

An Abbreviated Dictionary of Ch'orti' Maya

Kerry Hull

2005

A final report for the Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.
(FAMSI), grant #03031.

A

achpa. mpas1. *levantarse*. get up.
Sajmi akb'arto achpa nisakun uch'ab'u e pa'. *Hoy muy de madrugada se levantó mi hermana mayor a tortear*. Early this morning my older sister got up to make tortillas.

achpa e jaja'r. mpas1ph. *dejar de llover*. stop raining.

Akb'i e'ra achpa e jaja'r. Ma'chi'x war ak'axi. *Desde ayer dejó de llover. Ya no está lloviendo*. From yesterday the rain has stopped. Now it is no longer raining.

ajb'a'x. agn. *brujo, hechicero*. sorcerer.
E ajb'a'x xe' war ukanse ub'a ab'a'xon. *El hechicero es el que practica la hechicería*. The sorcerer is the one who practices witchcraft.

ajb'a'x mut. n./agn. *agüero; pájaro brujo*. omen; bird that signals a bad omen.
E ajb'a'x mut a'ru tu'yejtz'er uyotot akb'ar. *El pájaro brujo canta al lado de su casa de noche*. The ominous bird sings near his house at night.

ajb'etwa'r. agn. *el culpable*, debtor, guilty party.
E Juan ajb'etwa'r ub'an tama e numer. *Juan es culpable también en lo sucedido*. Juan is guilty also in the affair.

ajb'uch. n. *tacuazin*. possum.
E ajb'uch k'ani uk'uxi e yuru'. *El tacuazín quiere comerse el pollito*. The possum wants to eat the chicks.

ajch'amnar. agn. *segador de maíz, tapisador de maíz*. reaper of corn, harvester of corn.

E ajch'amnar uch'ami me'yra nar. *El hombre tapisca mucho maíz*. The corn harvester harvests a lot of corn.

ajch'e'r. agn. *ser alguien de larga vida, una persona longeva*. someone who will likely live a long time.

Maja'x ajch'e'ren. *No soy alguien de larga vida*. I am not someone who will live a long time.

ajka. iv. *sonar, hacer un ruido, tocar*. sound, make a sound, knock.

E winik b'ajk'usna umen e chikab'chan tya' uyub'i ajka uchikab'. *El hombre fue asustado por la culebra cascabel cuando oyó sonar su chinchin*. The man was frightened by the rattlesnake when he heard its rattle rattling.

ajkarer. agn. *bolo*. drunkard, drunk.
E ajkarer winik war ak'aywi axana ta b'i'r. *El hombre embriago está cantando al pasar en el camino*. The drunk man is singing as he walks down the road.

ajkorom. agn. *cazador*. hunter.
E ajkorom winik uyuk'er u't e korom. Ma'chi ak'o'yi. *Al cazador le encanta el caserío. No tiene pereza*. The hunter loves hunting. He never bores of it.

ajk'ay. agn. *cantante*. singer.
E ajk'ay k'aywi me'yra tama e nojk'in xe' numuy. *El cantante cantó mucho en la fiesta que pasó*. The singer sang a lot at the celebration that took place.

ajk'a'r. agn. *planta cargadora*. plant bearing lots of fruit, fruit bearing.
Ute'rar e malak' ajk'a'r lok'oy k'a'wan me'yra e jab' ira. *El palo de mango salió cardador y echó mucha*

fruta este año. The fruit-bearing mango tree ended up producing a lot of fruit this year.

ajk'in. *n. día; divinador.* day; diviner
Tya'ch ajk'in pejkne'n twa' watar. *De repente un día me llamaron para venir.* Out of the blue one day I was called to come.

ajk'inwa'r. *agn. curador, curandero, adivinador.* healer, diviner.
E ajk'inwa'r winik war usajka una'tanwa'r e mwak. *El curador está buscando el entendimiento de la enfermedad.* The healer is searching for an understanding of the sickness.

ajk'op ch'urkab'. *agncpd. partera, comadrona.* midwife.
E ajk'op ch'urkab' uputa u't umujk e ch'urkab' tama usuy e machit. *La comadrona quemó el ombligo del bebé en la espiga del machete.* The midwife burned the surface of the umbilical cord of the baby with the tip of the machete.

ajk'uti. *iv6. bailar.* dance.
Tama unojk'inar e Dyego a'jk'utyo'b' e waxtekob' i e pak'ab' uyuk'er u'tob' uwiro'b'. *En la fiesta de Santiago los grasejos bailan, y a las personas les encanta verlo.* At the festival of Diego the waxtecos were dancing, and the people enjoyed watching it.

ajmornak' ~ ajmornak. *agn. partera, comadrona.* midwife.
E ajkuchya'r ixik usajka e ajmornak' twa' e'rna uch'urkab' kocha ch'a'r. *La mujer embarazada busca la comadrona para ver cómo está su cría.* The pregnant woman looks for a midwife in order to see how the baby is positioned.

ajnawalch'a'n. *n. tabaco.* tobacco.

Ajnawalch'a'n, e nawal k'opot. Tar ink'ajt lisensya, tar ink'ajti e supliko, Nuestro Senyor. *Tabaco, Tabaco Silvestre. En el pido licencia, en el pido suplico, Nuestro Señor.* Tobacco, Wild Tobacco. In it I plead for a license to heal, in it I plead for help. [*palabra ritual de los curanderos. Se usa nawalch'a'n también.* ritual word used by traditional healers. They also use **nawalch'a'n**]

ajnes. *caus2. hacer huir.* chase.
E tz'i' uyajnes e t'ur i k'ani uchuki. *El perro hace huir el conejo y lo quiere cazar.* The dog chases the rabbit and wants to catch it.

ajni. *iv6. correr.* run.
E winik ajni me'yra twa' upaxi upya'r. *El hombre corrió mucho para ganarlo a su compañero.* The man ran fast in order to beat his friend.

ajnirom. *agn. curandero; partera.* healer; midwife.
E ajnirom winik o'b'na unirituno'r mokir. *El curandero puede curar todas enfermedades.* The healer knows how to heal all kinds of illness.

ajna't. *agn. brujo, bruja.* witch, sorcerer.
E ajna't winik ab'ak'ajrni'x. Ma'chi'x atzojrna. *El brujo le tienen miedo. Ya no lo ofenden.* The sorcerer is feared. He is never offended. [*lit. "sabedor." Les llaman "trampadors de personas" por que 'atrampan' los espíritus.* lit. "knower." They are called "trappers of people" because they 'trap' spirits.]

ajpukma'r. *agn. repartidor.* sharer, server.
E ajpukma'rob' war uxeryo'b' e sa'taka e pak'ab'ob' xe' turo'b' ta e nojk'in. *Los repartidores están repartiendo chilate con las personas que están en la fiesta.* The servers are dividing

up the atole among the people who are at the party.

ajpus xerorti. agncpd. *brujo, bruja*. sorcerer, witch.

E oyna'n winik ajpus xerorti' ma'chi uyub'i kak'ayi. *El hombre anicano es maldicionero y no nos puede regañar.* The old man is a sorcerer so we can't scold him.

ajt'u'n. agn/adj. *deseoso*. desirous person, anxious person.

E ajt'u'n winik we'rxix uk'ani twa' uk'uxi umen e mok. *El hombre deseoso tiene que comer sólo carne por la enfermedad.* The desirous man has to eat only meat due to the illness.

ajtzo'. n. *guajolote, jolote, chumpe macho*. male turkey, tom turkey.

E ajtzo' atiskini'x to'r e ti'naj. *El chumpe ya baila sobre el patio.* The male turkey now struts his stuff on the patio.

ajtz'akoner. agn. *doctor, enfermera, curandero*. doctor, nurse, healer.

E ajtz'akonerob' apatno'b' tu'yototir e tz'akoner twa' utz'ako'b' e ajmokob'. *Las enfermeras trabajan en el Centro de Salud para curar a los enfermos.* The nurses work in the Health Center to heal those who are sick.

ajtz'ijb'. agn. *escritor, escribiente*. writer, scribe.

E ajtz'ijb' uyani u't tz'ijb' tya' war atz'ijb'i tu't ujun. *El escribiente se confundió con sus letras cuando estaba escribiendo en su papel.* The writer made a mistake with his letters when he was writing in his book.

ajwank'in. adv. *de mañana, primera parte del día, muy temprano*. the morning, very early in the morning.

E ajkarer winik ajwank'in k'otoy tu'yotot warty akaray. *El borracho de mañana llegó a su casa y todavía estaba borracho.* The drunkard arrived early in the morning at his house and he was still drunk.

ajxujch' ~ ajxujch. agn. *ladrón*. robber, thief.

Ta nichor numuy kora syan ajxujch' i uxujch'yo'b' e ch'um. *En mi guatal pasaron unos ladrones y robaron ayote.* In my cornfield a number of thieves passed through, and they stole yellow squashes.

ajyumi. iv6. *adueñarse, apodarse*. take possession of.

E winik a'jyumi tama xe' maja'x twa'. *El hombre se adueña en lo que no es de él.* The man takes possession of that which is not his.

akb'i. adv. *ayer*. yesterday.

Ixe'n ta chinam akb'i twa' inmani nixapun. *Me fui al pueblo ayer para comprar mi jabón.* I went to town yesterday to buy my soap.

akta ~ ak'ta. iv. *bailar*. dance.

E ijch'ok uyusre a'kta tama e lajb'a'r k'oroch'. *La muchacha desea bailar en la música de violín.* The girl wants to dance to violin music.

akta. tv2. *dejar, abandonar, suspender, renunciar*. leave, abandon, suspend, stop temporarily, renounce, quit something.

Nitu' uya're niwijtz'in, "¡Aktan apatna'r! Inko' xanakan innajt." *Mi mamá le dijo a mi hermano menor, "¡Deja tu trabajo! Vamos a andar lejos.* My mother told my younger brother, "Stop your work! Let's go far away."

akta -b'a. *refl.* morirse, faller. pass away, die.

Tya' uyakta ub'a inte' kapya'r kawates. *Cuando se muere uno de nuestros amigos, lo bañamos.* When one of our friends passes away, we bathe them.

akta'r ~ ak'ta'r. *n.* baile moderno. modern-style dance.

Mix erer uta' uyok e ixik umen e ak'ta'r. *Ya no aguanta la posta de la canilla de la mujer por el baile.* The calf of the woman can't take any more because of the dancing.

ak'. *n.* lengua. tongue.

E sitz' ayan e k'a' tu'yak'. *El niño tiene fuego en la lengua.* The boy has sores on his tongue.

ak'ach. *n.* pollo, gallina. chicken, hen.
E ak'ach pakar to'r uku'm ma'chi alok'oy axana. *La gallina está echada sobre sus huevos y no sale a andar.* The chicken is seated on its eggs and doesn't go out.

ak'ar. *n.* carbón. charcoal.
E ajchonak'ar numuy akb'i uchoni u't e ak'ar. *El carbonero pasó vendiendo carbón ayer.* The charcoal seller passed through yesterday selling bricks of charcoal.

ak'in. *n.* la limpia en la milpa, el deshierbo. weeding of the cornfield, cleaning of the cornfield.

E'rpi'x uyajk'in e Jwan. *Ya se empeoró la limpia de Juan.* The cornfield cleaning of Juan has gotten worse.

anamran. *ap8.* ponerse lodoso, enlodarse. get muddy, become muddy.

E ja' te' xukur a'namran umen e jaja'r. *El agua del río se pone lodosa por*

consecuencia de la lluvia. The water of the river gets muddy from the rain.

ane'...-ik. *hypo2.* quisiera. would like.

Ane' inwiriketxix twa' iyo'pa. *Yo ya quisiera verte venir.* I would really like to see you come.

apaxtak. *np.* compañeros jóvenes de cariño. young people whom you care for even if not related, guys (colloquial usage)
¿Tuk'a ani kora war iche, apaxtak? *¿Qué es lo que estaban haciendo, jóvenes?* Just what is it that you were doing, guys?

-ar. *n.* hijo, hija. son, daughter, child.

Uyar e ixik wa'kchetaka kay kotrema. *La hija del ma mujer rápido estuvo gateando.* The child of the woman was crawling quickly. [*Quiere decir 'hijo' o 'hija' de la mujer o hombre, pero sólo las mujeres pueden llámarselo usando este término. Los hombre les llaman a sus hijos '-unen'.* It means 'son' or 'daughter' of a woman or a man, but only women can refer to the child using this term. Men use the term '-unen' to refer to their sons or daughters.]

ara. *iv2.* dar a luz, poner huevo. give birth, lay eggs.

Ara uwakax e Jwan ta k'opot. Ixin utares twa' uyatz'i. *Dio a luz la vaca de Juan en el monte. Se fue a traerla para exprimirla.* Juan's cow gave birth in the forest. He went to get it in order to milk it. [*Se usa por animales, pero se queda usarlo para humanos de vez en cuando, pero no suena bien dicen algunos.* It is used for animals, but remains in use for humans on occasion, although it doesn't sound proper for some people.]

arib'. *n.* nuera. daughter-in-law.

Akb'i awarib' ixin wara'. *Ayer tu nuera se fue visitando*. Yesterday, your daughter-in-law went out visiting.

arib'tzir. apk2. *nuera*. daughter-in-law.
E arib'tzir ma'chi uk'ani ub'a takar upixam ixik. *La nuera no se quiere con la suegra*. The daughter-in-law doesn't get along with mother-in-law. [*forma absoluta con el sufijo -tzir*. absolute form with suffix **-tzir**.]

asi. iv1. *jugar*. play.
E sitz' ach'ujksan i a'si taka yar uwijtz'in to'r ti'naj. *El niño se divierte jugar con su hermanito sobre el patio*. The boy has a good time playing with his little brother on the patio.

ati. iv1. *bañarse*. bathe.
E ixik war a'ti ta xukur. *La mujer se está bañando en el río*. The woman is bathing in the river.

awan. n. *cuñada de mujer*. woman's sister-in-law.
E Licha ixin uyakta e pa' ta chor taka uyawan. *Felicita se fue a dejar tortilla al guatal con su cuñada*. Felicity went to leave tortillas in the cornfield with her sister-in-law.

awan ta'kruma. ap4ph. *perderse*; get lost, lose one's way.
No'n kab'ijnu tya' kachamay yar kamut ira a'xin tichan i a'wan ata'kruma axana. *Nosotros creímos cuando nos morimos nuestros pequeños espíritus estos se van arriba y se pierden al caminar*. We believe when we die, these little spirits of ours go up and get lost while walking.

ayan. exist. *haber; tener*. exist; have.
Ayan e ixim, e b'u'r, e ak'ach i e chij tu'yejtz'er nyo'tot. *Tengo maíz, frijoles,*

gallinas, y caballos cerca de mi casa. I have corn, beans, chickens, and horses near my house.

ayan katu'. ivcpd. *hacer luna*. have the moon visible.
Taka e akb'ar ayan e katu' uwarajsyo'n. *Con la noche nos alumbra la luna*. At night the moon shines on us.

a'mb'i' ~ a'nb'i'. adv. *hace un año, el año pasado*. a year ago, last year.
A'mb'i' inche ingojr nyo'tot. *El año pasado hice mi casa*. Last year I built myself a house.

a'n. n. *elote*. green ear of corn.
E ixik uchoni e chapb'ir a'n ta chinam twa' utajwi e tumin. *La mujer vendió elote cocido en el pueblo para encontrar dinero*. The woman sold her cooked green ears of corn in town in order to earn money.

a're. tv1. *decir, advertir llorar, chillar, gritar, gruñir, trinar, chirriar*. say, tell, warn. cry, scream, moan, growl, howl, chirp
No'n ko'yb'i a'ru e chitam tya' war a potz'orna umen e tz'i'. *Nosotros oímos gruñir el cerdo donde se lo estaba amenazando por el perro*. We heard a pig squealing when it was being harrassed by the dog.

B'

-b'a. apn. *cuerpo; se*. body; oneself.
E winik k'a'pa uyob'i ub'a tya' pakwan k'axi. *El hombre acaba de golpearse donde cayó embrocado*. The man just hit himself when he fell face-first.

-b'a. apn. *vida*. life.
Takaret inch'ami nib'a, Nuestro Padre Divino. *Contigo recibo mi vida, Nuestro*

Padre Divino. With you I receive my life, Our Divine Father.

b'aj. *n.* *taltuza.* gopher.

Ta k'opot ayan me'yra b'aj. *En el monte hay muchas taltuzas.* In the forest there are many gophers.

-b'ajk. *nc.* *clasificador numeral para contar canutos.* numeral classifier used to count the joints or dividers between sections of certain plants.

¡Ajk'unen imb'ajk asik'ab'! *¡Regálame un canuto de tu caña!* Give me a section of your sugar cane!

b'ajk'use. *caus1.* *asustar, espantar, amenazar.* to frighten, to threaten.

E winik ub'ajk'use e mut tu'jinaj twa' ma'chi ab'ajxa. *El hombre espanta el pájaro en su milpa para que no sea arrancada.* The man frightens the birds in his cornfield so that it won't be uprooted.

b'ajk'usyaj. *nom1.* *susto, espanto, amenaza.* possession by evil spirit, illness or 'fright' caused by an evil spirit.

E sitz' b'ajk'usyaj ukojko. *El muchacho tiene un espanto.* The boy has an illness caused by fright from an evil spirit.

b'ajna. *tv2.* *calentar.* warm up, heat up.

Ne'n war inb'ajna e law twa' o'stana twa' ub'ajsib' e b'ak'atpa'. *Yo estoy calentando hojas de guineo para ser parapadas para envolver los tamales.* I am warming up green banana leaves so they'll be put to use as the wrappings for tamales.

b'ajram. *n.* *jaguar.* jaguar.

E b'ajram uk'uxi uwe'rir e masa'. *El jaguar comió la carne del venado.* The jaguar ate the meat of the deer.

b'ajxan. *adj.* *primero.* first.

Konde ak'axi e b'ajxan chijrja', akuxpa me'yra yarum ta nichor. *Cuando cae el primer aguacero nacen bastante hierbas en mi guatal.* When the first rain shower fall, lots of weeds sprout in my field.

b'ajynak'. *n.* *el tenetar con la mano de una comadrona para examinar a una embarazada.* examination by midwife of position of woman's baby.

E ajk'op ch'urkab' ta b'ajynak' war axana. *La comadrona anda examinando la barriga de la mujer.* The midwife is going about examining the position of the baby.

b'ajyu. *tv5.* *partear, tentar con la mano, palpar.* check the position of the baby, touch gently with the hand.

E sitz' ub'ajyu e ijch'ok. *El muchacho tentó suavemente a la muchacha.* The boy touched the girl lightly.

b'ak. *n.* *hueso.* bone.

E winik ayan ub'aker, uwe'rir, i uch'ich'er, i tamar b'ixir. *El hombre humano tiene huesos, carne, y sangre, y por eso está vivo.* Humans have their bones, their flesh, and their blood, and therefore they are alive.

b'akar. *n.* *olote.* interior part of corncob after taking all the kernels off.

E b'akar ayan uk'ampib'. *El olote tiene su uso.* The corncob without kernels has its use.

b'aker. *n.* *cuerpo.* body.

Intix lub'lub'xa nib'aker. *Sólo siente muy aguado mi cuerpo.* My body feels like a wet noodle.

b'ak'ajrna. *pas2.* *tenerle miedo.* be feared.

E ajmab'amb'an winik o'b'na ab'a'xon ab'ak'ajrni'x umen e pak'ab'ob'. *El*

hombre malo pude brujear y ya les tienen miedo por la gente. The evil man knows how to cast spells and is feared by the people.

b'ak'ar. part1. *enredado*. entangled, wrapped up, tied up.

E chan tu't e te' b'ak'ar ch'u'r.

Makar u't e b'i'r umen. *La culebra está enredada en el palo. El camino está tapado por él. The snake is hanging wrapped around the tree. The path is blocked because of it.*

b'ak'artz'a. mpas2. *enredarse, ponerse enredado*. get tangled up.

Bak'artz'a e wakax tama usuy e te' i ma'chi uyub'i awe'. *Se enredó la vaca en el trocón y no podía comer. The cow got all tangled up around the tree stump and couldn't eat.*

b'ak'atpa'. n. *tamale de masa*. corn dough tamale.

Rajxa watar achojna e b'ak'atpa'. *Entre pocos momentos vendrán a vender los tamales. In just a moment the corn dough tamales will be sold.*

b'ak'a' b'ak'a'. adj(redup). *greñado*. bushy, messed up.

E K'ech'uj ukojko kora syan nukir tzutz mok'o' mok'o' b'ak'a' b'ak'a'. *La Ciguanaba tiene unos grandes pelos colochos y greñudos. The Ciguanaba has quite a lot of curly and bushy hair.*

b'ak'i. tv1. *enredar*. wrap around

Inb'ak'i ninuk' taka e sukchij. *Me até en la nuca con la pita. I wrapped the string around my neck.*

b'an. emph.ptc. *así, cierto*. thus, it's true.

B'an koch'era uya'rye'n nipya'r twa' inkano inpatna twa inturan imb'utz. *Así como esto me dijo mi compañero para*

que aprenda a trabajar para vivir bien. Thus in this way I told my friend told me so that I would learn to work in order to live well.

b'an twa'. mod.nec. *tener que hacer algo, tiene que hacer así, así tener que hacer*. have to, have to do something a certain way, thus one has to. **Twa' ma'chi achekta e neb'e'yr b'an twa' kapatna.** *Para no tener necesidad tenemos que trabajar. In order avoid poverty we must work.*

b'ani. tv1. *soltar*. undo, loosen, slacken, untie.

E sitz' war ub'ani u't ukamisa. *El muchacha está desbotonando su camisa. The boy is unbuttoning his shirt.*

b'anixto. aff.ptc. *así que, así es, así mismo*. so that, thus it is, just so, likewise.

B'anixto akerka e ak'ach konde war amusijk'i tu'yej i maja'x tu'ni'. *Así mismo cacarea la gallina cuando está repirando por la boca y no por el pico. That's just how the chicken clucks when it is breathing through its mouth and not through its nose.*

b'antaka. adv. *sólo porque, así no más*. just because, just like that, nothing more than.

Mitata chamesna b'antaka ma'chi ub'ijnu tuk'a a'xin unumse ub'a. *Mi papá fue matado sólo porque él no pensó lo que iba a pasar. My father was killed just because he did not think about what was going to happen to him.*

b'ara'. tv11. *atar*. tie, tie up.

E winik ub'ara' uyok e chitam. *El hombre ató la pata del puerco. The man tied up the foot of the pig.*

b'arb'ares. caus8. *pesar*. weigh.

E ixik ub'arb'ares e ak'ach twa' una'ta ko'b'a ub'arir. *La mujer pesó la gallina para saber cuánto era su pesor.* The woman weighed the chicken to know how much was its weight.

b'ark'u'x. n. *clase de mal espíritu*. kind of evil spirit.

Nitz'i' kay k'uxon sajmi. Uwira e b'ark'u'x. *Mi perro estuvo ladrando. Vio a un mal espíritu.* My dog was barking this morning. He saw an evil spirit.

b'arran. vs. *ponerse pesado, pesarse*. become heavy.

B'arran ninak' umen e ja'. *Se me pesó la barriga por el agua.* My stomach became heavy because of the water.

b'asi. tv1. *envolver, empacar*. roll up in, pack.

E winik ub'asi e muy tama e chijr twa' uchoni. *El hombre empaca el nispero en la red para vender.* The man packs the sapodillas in the net bag in order to sell them.

b'axb'u'r. ncpd5. *el arrancar de frijol*. bean harvesting.

E b'axb'u'r intran uchena'r ak'o'yesran me'yra. *El arranque de frijo es difícil y se cansa mucho.* Bean harvesting is difficult to do, and one gets very tired.

b'axi. tv1. *arrancar*. uproot.

E Chiko war ub'axi e b'u'r twa' ajatz'i. *Francisco está arrancando el frijol para aporrear.* Francisco is uprooting the beans in order to shell them.

b'a't yaja'. adv. *más para allá, muy allá, hacia adelante*. way over there, further over there, over towards that way.

B'a't yaja' wa'r ingojr otot sa'rum unak'. *Hacia adelante está una casa con paredes de barro.* Further over there is a house with walls of wattle and daub.

b'a'xi. tv1. *brujear, mal decir*. bewitch, curse.

E winik ub'a'xi upya'r twa' achamay taka e mwak. *El hombre brujó a su compañero para que se muriera con la enfermedad.* The man cursed his friend so that he would die with an illness.

b'a'xoner. nom4. *maldición*. curse.

E b'a'xoner ch'a'r tu'jor e ixik. *La maldición queda en la mente de la mujer.* The curse rests in the mind of the woman.

b'ech'ay. n. *chamara, chamarita*. a centipede-like animal.

Ayan e b'ech'ay ta xukur i ta kojnob'. **Aturanob' yeb'ar e tun.** *Las chamaras se hallan en el río y en los quebradas. Viven bajo de las piedras.* There are **b'ech'ays** in the rivers and in the ravines. They live under the rocks.

b'ech'ay chan. n. *ciempiés*. centipede.

Purutna uyok e winik taka uya'r ar uti' e b'ech'ay chan. *El pie del hombre fue quemado por la baba del ciempiés.* The man's foot was stung by the venom of the mouth of the centipede. [Son muy venenosos. No son iguales a los **b'ech'ay**. Le dicen "**chan**" por que son venenosos. They are not the same as the **b'ech'ay**. The say "**chan**" because they are venomous.]

b'ejru. tv5. *acarrear, jalar*. transport, carry.

E winik umani ujojtz'e' twa' ub'ejru e si' takar. *El hombre compró su burro para jalar leña con él.* The man bought a mule in order to carry firewood with it.

b'ejt. n. *olla, tinaja.* earthen pot, jar, jug.
Uk'ani b'ujt'a'r e b'ejt take' ja'. *Hay que llenar la olla con el agua.* It is necessary to fill the jug with water.

b'ejtje'yr. incopr3,iv. *jalar agua en olla.* carry or transport water in a container.
E ixik war ab'ejtje'yr. *La mujer está jalando agua en olla.* The woman is carrying water in a pot.

b'ekchu. tv6. *quitar un pedazo de algo.* chip, break a small piece off of something.
E winik ub'ekchu uti' e semet. *El hombre quitó un pedacito de la orilla del comal.* The man broke off a piece of the rim of the griddle.

b'etma'r. vn1. *deuda, el deber.* debt, owing.
E winik war umukru u't tama ub'etma'r. *El hombre está escondiéndose por su deuda.* The man is hiding because of his debts.

b'ijnu. tv5. *pensar; adivinar.* think of; guess.
I ja'xto e'ra atza'y uyub'i e rey ke' yar winik lok'oy ub'ijnu tuk'a ukojko e ijch'ok. *Y el rey se puso contento al oír éso que el hombrecito logró adivinar lo que tiene la niña.* And the king was happy to hear that the humble man succeeded in guessing what the girl had.

b'ijnutz'a. mpas2. *considerar, pensar en algo.* consider, think about, ponder.
Uk'ani twa' ub'ijnutz'a tuk'a twa' kache. Me'rer kache xe' no'n ma'chi kana'ta. *Tenemos que pensar lo que vamos a hacer. No podemos hacer lo que no sabemos.* It is necessary to consider what we are going to do. We can't do something we know nothing about.

b'ijres. caus2. *ejecutar, encaminar, progresar, avanzar; orientar.* execute (a job), progress, advance; orient someone to something

E ajjorir pak'ab'ob' twa' e patna'rir ub'ijresob' e patna'r tama e kanwa'r. *Las personas encargadas para el trabajo ejecutan el trabajo en la enseña.* The leaders of the work progress the work by teaching.

b'ijsib'. instr1. *instrumento de medida.* measuring instrument.
War ink'ampes inte' b'ijsib'. *Estoy utilizando un instrumento de medida.* I am using a measuring instrument.

b'ik'it. adj. *pequeño.* small, little.
E b'ik'it maxtak uk'ani atesna'r twa' ma'chi amokranob'. *Hay que bañar a los patojos pequeños para que no se enfermen.* Little children have to be bathed so they don't become sick.

b'ik'ta. tv. *afinar.* grind into fine powder.
E ixik ub'ik'ta e k'u'm twa' uch'ab'u e pa'. *La mujer afina la masa para echar tortilla.* The woman grinds up the corn in order to make tortillas.

b'isb'irja'. ncpd. *agua bendita.* holy water, blessed water.
E nuch uk'ampes e b'isb'irja' twa' ub'isi uturtar e ajnujb'ya'rob'. *El sacerdote ocupa el agua bendita para bendecir el bienestar de los casados.* The priest uses holy water to bless the wellbeing of newlyweds.

b'isi. tv1. *bendecir.* bless.
E noy war ub'isi u't uyotot taka e b'isb'irja'. *El abuelo está bendiciendo la casa con agua bendita.* The priest is blessing the floor of the house with holy water.

b'isi. tv1. *medir*. measure.

War usanyo'b' e sukchij e winikob'.

War ubisyo'b' e otot. *Los hombres están estirando la pita. Están mediendo la casa.*
The men are stretching out the cords.
They are measuring the house.

b'it'i. tv1. *llevar a cuestras o en la cabeza*.
carry on the shoulders or on the head.

E ixik ub'iti usi'. *La mujer carga su leña al hombro.* The woman carries her firewood on her shoulders.

b'ixir. statpart. *despierto, vivo*. awake, alive.

E chamenob' ma'chi'x awyo'b' kochano'n xe' b'ixironto. *Los difuntos ya no comen como nosotros quienes estamos vivos todavía.* The dead no longer eat as we who are still alive do.

b'ixk'a. mpas3. *despertarse, revivir*. wake up, revive.

Akb'arto b'ixk'a e ijch'ok twa' a'xin ta patna'r. *La muchacha se despertó de noche todavía para ir al trabajo.* The girl woke up at night in order to go to work.

b'i'. tv8. *estirar*. stretch, stretch out, pull quickly.

E winik ub'i' unuk' twa' uwira watar e ijch'ok. *El hombre se estira el pescuezo para ver venira a la muchacha.* The man stretched his neck to see the girl coming.

b'i'b'anak'ir / b'i'bajnak'ir. n. *basca, náusea, deseo asco ver, enfermedad que le da a uno el deseo de vomitar*. nausea, dizziness.

E ijch'ok konde uk'uxi e ch'a'yeh'a'y b'u'r jajpna umen e b'ib'ajnak'ir i aka'y uxe' ub'a. *La niña cuando comió frijol sancochado le agarró de la náusea y empieza a vomitar.* When the girl ate the partially-cooked beans, she became nauseous and begins to vomit. [*Es una*

enfermedad que causan los espíritus malos también. It's an illness that is also caused by evil spirits.]

b'i'b'ir. ppart2. *estirado*. stretched.

U't uchamsenib' e mut uk'ani b'i'b'ir twa' u'ri e tun. *Hay que estirar el hule de honda para tirar la piedra.* It is necessary to stretch back the slingshot in order to shoot the rock.

b'i'r. n. *camino, via, senda*. road, path, way.

Ne'n intajwi nipya'r akb'i ta b'i'r. *Yo encontré a mi compañero en el camino ayer.* I met my friend yesterday on the road.

b'och'i. tv1. *cubrir*. cover.

Ne'n inb'ochi e chuchu' sitz' twa' ma'chi asasay. *Yo cubrí al niño para que no tenga frío.* I covered the head of the little child so that he wouldn't get cold.

b'och'wan. pos. *cubrirse, estar cubierto*. be covered.

B'och'wanix e tun umen e syan ja'. *Se cubrieron las piedras con mucha agua.* The rock was covered with lots of water.

b'obj' ~ b'oj. n. *coyote*. coyote.

E b'obj' twa' uyemse e ak'ach tu'k'ab' e te' uyab'chi. *El coyote para bajar la gallina en la rama lo orina.* In order to get the chicken down from the branch of tree the coyote urinates on it.

b'ojr. n. *barco*. gourd bowl.

Ne'n inmani intajch nib'ojr twa' inwajri u't e ixim tamar. *Yo compré una mitad de barco para soplar los granos de maíz en él.* [*Palabra antigua. Archaic term.*] [*Lagenaria sp., Cucurbitaceae* (Kufer 2005)]

b'oni. tv1. *contagiar.* infect with an illness.

E ixik ub'oni unoxib' taka e takin ojob'.
La mujer contagió a su marido con tosadera seca. The woman infected her husband with the dry cough.

b'oni. tv1. *manchar.* stain, dye, paint, tint.
Uchu' e kene' k'a'pa ub'oni nisaksakb'ujk i topop ani. *La leche de guineo acaba de manchar mi ropa blanca y tan nueva que estaba.* The milk of the banana tree just stained my white clothes, which were so new before.

b'onmayaj. nom.2. *pintura.* painting.
Uyar e ixik imb'utz lok'oy tama e b'onmayaj. *La hija de la mujer tenía éxito con la pintura.* The daughter of the woman succeeded with the painting.

b'ono. ap1. *pintar.* paint.
E winik war ab'ono. *El hombre está pintando.* The man is painting.

b'oro. ap1. *multiplicar, abundar, aumentar, rendir, producir.* abound, multiply, increase, produce, yield.
B'oro me'yra nar twa' uk'uxi e jab' xe' numuy. *Abundó mucho maíz para comer el año que pasó.* Last year corn was in abundance for eating.

b'orox / porox. adj. *no liso, moroñoso, no loso, barreteado.* not smooth, rough, not flat.
B'orox upat e sapo ketpa. *La espalda del sapo quedó moroñosa.* The back of the toad remained rough.

b'oyom. n. *tepezquintle.* agouti.
Uwe'rir e b'oyom intzaj uk'ujxa'r la'r taka uwe'rir e chitam. *La carne del tepezquintle es sabrosa para comer y es parecida a la carne del puerco.* The meat

of the agouti is delicious to eat and is similar to pork.

b'o'b'a. tv10. *respirar abriendo y cerrando la boca.* breathe while opening and closing the mouth.

E sitz' xe' ab'o'b'a uyej a'ru. *El niño hasta abre la boca grita.* The boy is crying opening and closing his mouth.

b'uchur. part1. *saltado.* sticking up, protruding, bulging.
B'uchur ketpa uxor e sitz' tya' uwijtz'in uyob'i taka e te'. *La cabeza del muchacho quedó saltada donde su hermano menor lo pegó con el palo.* The head of the boy had a protruding bump where his younger brother hit him with a stick.

b'ujk. n. *ropa, tela.* clothing, material.
E ixik war upojch'i ub'ujk. *La mujer está lavando su ropa.* The woman is washing her clothes.

b'ujkse. caus1. *adornar.* adorn.
K'ani inb'ujkse e otot twa' nojk'in twa' e nujb'ya'r. *Quiero adornar la casa para el matrimonio.* I want to decorate the house for the wedding.

b'ujku. tr7. *mudar.* grow feathers.
Warix ab'ujku e pok'yan ak'ach. *Ya está mudando el pollito.* The chick is already growing feathers.

b'ujr. n. *cántaro, tinaja.* earthenware jar, pot.
E ixik war uyusta u't e otot twa' uwab'u ub'ujr. *La mujer está ordenando el piso de la casa para colocar el cántaro.* The woman is preparing the floor of the house in order to set her pot on.

b'ujte'. n. *parálisis, coyquin de la casa, cercado*. posts of a fence or house, part of the house frame.

Ejk'ar k'ani inwab'u e b'ujte' ta nyo'tot. *Mañana quiero poner el parálisis en mi casa*. Tomorrow I want to put up my frames bars on my house.

b'ukb'a. tv.pos. *amontonar*. pile up, put in a pile.

¡B'ukb'an e b'ujk ya'x tu'ch'akte'!
¡Amontona esa ropa en su cama! Pile up that clothing on his bed!

b'ukwan. pos. *estar amontonado, amontonarse*. be piled up.

B'ukwanix e rum tu't nyo'tot. *Ya se amontonó la tierra en frente de mi casa*. The dirt in front of my house has already piled up.

b'uk'on. ap2. *atascarse, hundirse en el lodo*. to get stuck in mud.

U't e anam ab'uk'on tya' anumuy tu'jor. *El lodo traga al pasar encima*. The mud swallows up when something passes on it.

b'urchi. iv6. *sudar*. sweat.

E winik ab'urchi umen e k'in. *El hombre suda por el sol*. The man is sweating because of the sun.

b'uri. tv1. *mojar*. make wet.

Ub'uri upik e chuchu' ijch'ok tya' war uyasi e ja'. *La muchachita mojó su falda cuando estaba jugando con el agua*. The young girl made her skirt wet when she was playing with the water.

b'urich. n. *sudor*. sweat.

Tu'tajn e k'in alok'oy e b'urich. *Bajo el sol sale mucho sudor*. Directly under the sun sweat comes out.

b'us. n. *vagina*. vagina.

E ixik b'an twa' uchojb'a ub'us. *Las señoras tienen que cuidarse los órganos genitales*. Women have to take care of their genitals.

b'utujk'i. x. *abultarse, debanarse, pujarse, estar jorobado*. curl into a fetal position.

Rajxa inche't, ib'utujk'i taka e k'ewer. *Ya te voy a hacer abultado con la rienda*. Now I'll hit you, and you'll curl up in a ball from the strike.

b'ut'i -b'a. refl. *saltear*. have sex.

E tz'yo'b' war ub'ut'i ub'o'b'. *Los perros se están salteando*. The dogs are having sex.

b'ut'i. tv1. *llenar*. fill, fill up.

E winik ub'ut'i e oy taka e muxb'ir tun. *El hombre fundió el horcón con cemento*. The man is filling his house-posts with cement.

b'ut'i jor. tv1ph. *aconsejar con mentira*. advise with lies, fill someone's head with lies.

E ixik ub'ut'i ujour upya'r. *La mujer aconseja con mentira a su compañera*. The woman is filling her friends head with lies.

b'ut'k'a. mpas3. *llenarse*. get filled up, be full.

Uwa'rib' uwixim e Tono a'xin ab'ut'k'a take' kuskus ixim. *El granero de Antonio va a llenarse con el maicillo*. Antonio's granary is filling up with sorghum.

b'ut'nak'. ncpd5. *ticuco de frijol*. kind of tamale.

E b'ut'nak' b'u'r intzaj uk'ujxa'r taka e sakir. *El ticuco de frijol es sabroso comer con semilla de ayote*. The

b'ut'nak' tamale is delicious to eat with yellow squash seeds.

b'utz'. n. *humo*. smoke.
E kuxur si' ma'chi atz'ajb'a intaka uche e b'utz'. *La leña verde no arde sólo hace humo*. The moist wood doesn't burn, it only makes smoke.

b'utz'a'. tv11. *incensar, ahumar, desahumar*. smoke, cense.
E ujtz'ub' ak'ampa twa' ab'utz'a' u't uturib' e Katata'. *El copal sirve para desahumar el altar de Dios*. Copal is used to cense the altar of God.

b'utz'a'y. iv4. *hacer humo*. smoke, make smoke, smolder.
E b'ejt ab'utz'a'y tya' apurutna. *La olla hace humo cuando se quema*. The pot smolders when it is burned.

b'uyi. tv1. *picar, cortar en pedacitos*. cut up into small pieces.
E sitz' ub'uyi e si'. *El muchacho pica la leña*. The boy chopped the firewood into little pieces.

b'uyru. tv.iter. *pedazar repetidas veces*. cut into little pieces repeatedly.
¡B'uyrun kora nisi'! *¡Pedaza por favor mi leña!* Chop up my firewood, please!

b'ub'. n. *renacuajo*. tadpole.
E sitz' war uchuki e syan b'ub' twa' uk'uxi. *El patojo está agarrando muchos renacuajos para comerlos*. The boy is catching lots of tadpoles in order to eat them.

b'u'r. n. *frijol*. bean.
E sitz' uk'ich'ru e syan uya'rur b'u'r tu'ni'. *El muchacho untó caldo de frijol en la nariz*. The boy smeared lots of bean paste on his nose. [*Phaseolus Vulgaris L.* (Kufer 2005)]

Ch

chab'. n. *colmena*. beehive. **E winik war upasi e chab' twa' lok'se uk'a'rur i uchoni**. *El hombre destapa la colmena para sacar la miel y venderla*. The man opens the beehive to take out its produce and sell it.

chab'. n. *azúcar, dulce, panela, miel*. sugar, sweet substance from sugar cane. **Ne'n inchi'res nikajwe' taka utajchir e chab' xe' ache'mpa taka e sik'ab'**. *Yo endulzo mi café con dulce de panela que se hace de la caña*. I sweetened my coffee with sugar that is made with sugar cane.

chab'e. tv1. *pensar*. think.
Uchab'e ayi ke' maja'x ajk'otorer e winik. *Dicen que él pensó que no era un hombre poderoso*. They say he thought he wasn't a powerful man.

chab'ij. adv. *pasado mañana, en dos días*. the day after tomorrow, in two days.
Cha'b'ij inxin ta chinam. *Pasado mañana voy al pueblo*. In two days I'm going to town.

chab'i' /chab'i' e'ra. adv. *anteayer*. two days ago, the day before yesterday.
Nisakun chab'i' ixin ta chor utares e a'n twa' kak'uxi chapb'ir. *Mi hermano mayor se fue anteayer a traer elote del guatal para que los comamos cocidos*. Two days ago my older brother went to the cornfield carrying corn to eat cooked.

chab'sa'. ncpd1. *chilate dulce*. sweet atole.
Tama unojk'in e winik uya're che'na e chab'sa'. *En la fiesta el hombre mandó que hiciera chilate dulce*. For the celebration the man ordered sweet atole to be made.

chacham ch'o'k. n. *ratón grande.* large rat.

E noxi' chacham ch'o'k war axana tu'nak' e otot. *El ratón grande está andando en las paredes de la casa.* The big rat is walking on the walls of the house.

chachapu' ~ chacha'pu'. n. *chicle.* gum.
E ijch'ok uk'uxi o'r uyak' tama uk'o'jya'r e chachapu'. *La muchacha se mordió la punta de la lengua por masticar chicle.* The boy bit the tip of his tongue while chewing gum.

chacha'. adv. *junto y pegado, acuachado.* together, paired.
E winik chacha' u't usi' ukuchi. *El hombre lleva sus manojos de leña acuachados.* The man carries two loads of wood together.

chajnari. iv6. *guiar.* shoot, sprout.
E impojck ch'um warix a chajnari unuk'. *La punta de la mata de ayote ya está guianda.* The shoots of the bunch of squash are now sprouting. The bunch of squash plants are now sprouting shoots.

chajri. iv6. *colar, cernir, labar.* strain, erode, wash away.
E ixik war uchajri e sa'. *La mujer está colando el atol.* The woman is straining the atole.

chakalte'. n. *cedro.* cedar.
E ajpajrte' umani e chakalte' twa' uche e k'ajñ tamar. *El carpintero compró el cedro para hacer sillitas en él.* The carpenter bought the cedar in order to make chairs out of it.

chakchak. adj(redup). *rojo.* red.

Chakchak unichir e k'opot. *Son rojas las flores del monte.* The wild flowers are red.

chaknar. n. *maíz amarillo.* yellow corn.
Tame' chaknar o'b'okna uyujtz'ner e pa'. *Con el maíz amarillo huele bien el sabor de la tortilla.* With yellow maize the smell of the tortillas is good.

chako'jpa. mpas1. *enrojese.* turn red.
Chako'jpa unak'u't e ijch'ok tya' k'axi e rum tamar. *Se enrojeció el ojo de la muchacha cuando se le cayó tierra en él.* The girl's eye turned red when dirt fell into it.

chako'jpes. caus6. *enrojecer.* make red, redden.
E ixik uchako'jpes e k'u'm taka e kiwi' twa' uche e b'ak'atpa'. *La mujer coloradó la masa con el achiote para hacer tamales.* The woman reddened her corn dough with annatto to make tamales.

chakopen. adj4. *rojo.* red.
E k'in chakopen tari to'r e witzir akb'i e'ron me'yra. *El sol vino rojo sobre el cerro ayer y se veía mucho.* The sun came red on the hill yesterday, and it was very easy to see.

chakoroch. n. *zipolote, rey de los zopes (de cabeza roja), chakola.* buzzard.
Tama uk'ab' e te' pakar e chakoroch. *En la rama del palo está embrocado el rey de los zopes.* In the branch of the tree the buzzard is sitting looking down.

chamarnib' k'ujtz / chamrib' k'ujtz. n. *pipa.* pipe for smoking.
E noy umani uchamrib' uk'ujtz twa' uchamri uk'ujtz tamar. *El abuelo compró su clavina para fumar su puro en ella.* The grandfather bought a pipe in which to smoke tobacco.

chamarse. caus1. *fumar*. smoke.

¡Chamarsen inte' ak'ujtz twa' awajke'n usuy twa' ink'oyi inyatz'i ta nini'!

¡Fume uno de tus puros para que me des la chenca para que yo lo masque y exprima en la nariz! Smoke one of your cigarettes so that you can give me the cigarette butt so that I can chew it and squeeze it into my nose!

chamay. iv5. *morirse*. die, pass away.

Ninoya k'ani'x achamay umen e purer.

Mi abuelita ya quiere morirse por la fiebre. My grandmother is on the verge of dying because of fever.

chamen. ppart1. *muerto*. dead, deceased, corpse.

K'ojpa ub'aker e chamen winik ta k'opot umen ajk'ampa'rob'. *El cadaver del hombre fue recogido en el monte por las autoridades. The corpse of the man was picked up in the forest by the authorities.*

chamer. n. *muerte*. death.

Kab'ak're e chamer. *Tenemos miedo de la muerte. We fear death.*

chamri. tv1. *fumar*. smoke.

Ninoy uchamri uk'ujtz tya' ch'a'r war e'yri. *Mi abuelo fuma su puro cuando está descansando acostado. My grandfather smokes tobacco when he is lying down resting.*

chamse. caus1. *matar*. kill, murder.

E winik uchamse uyet patna'rir. *El hombre asasinó a su compañero de trabajo. The man killed his fellow worker.*

chamsoner. nom4. *veneno*. poison.

Ak'ampa upat e piyojiyote' twa' ache'na e chamsoner tamar. *La cáscara del piojiyo sirve para hacer veneno. The*

bark of the **piyojiyo** tree is used to make poison out of it.

chan- num. *cuatro*. four.

¡Chen chantzojr i tama e chantzojr awab'u a'xin inte' suste'! *¡Hay cuatro surcos y en los cuatro surcos vas a poner una estaca! There are four furrows, and in the four furrows you go along putting in a planting stick.*

chan. n. *serpiente, culebra*. snake.

Kapalir utz'ijb'ar e chan. *El color de la culebra es feo. The color of the snake is ugly.*

chan. n. *calambre simple*. mild cramp.

Sumtz'a unuk' e ijch'ok umen e chan. *Se torció el pescuezo de la muchacha por el calambre. The girl's neck contorted because of the mild cramp.*

chanlan. ap7. *adelgazarse*. shrivel up, wither, shrink.

Umen e syan uyopor nar chanlan uyok e kuskus. *Por haber muchas hojas de maíz se adelgazó el pie de maicillo. Due to the large number of corn leaves the stalk of the sorghum withered.*

chanle. tv. *mirar fijamente, reparar*. stare.

¡Ira achanle e winik! *¡No te fijas mucho en el hombre! Don't stare at the man!*

chanpat. ncpd1. *refuerzo*. reinforcement.

Ayan uchanpat e ch'akte'. *El tapisco tiene su refuerzo. The bed has reinforcements.*

chanyajr. num.nc. *cuatro veces*. four times.

E Ramón uk'eche chanyajr uyok ta si' akb'i twa' ab'oro usi'. *Ramón dio cuatro viaje de jalada de leña ayer para que abunde su leña. Ramon carried loads of*

firewood four times yesterday so that his firewood would increase.

chapajr / chapajr teska'. *n. camilla, tapasco de muerte, camilla.* litter for the dead, stretcher.

E winikob' uk'echo'b' ixin e ajmok tu'yototir e tz'akoner tama e chapajr. *El enfermo fue llevado por los hombres al Centro de Salud en la camilla.* The men carried the sick person away to the Health Center on the stretcher.

chapi. *tv1. cocer.* cook.

E ixik war uchapi e sa'. *La mujer está concinando el atol.* The woman is cooking atole.

chapi k'ewer. *tv1ph. curtir.* tan animal skins in the sun.

E Tacho uchapi e k'ewer war uchapi twa' uchoni ta chinam. *Anastacio está curtiendo para vender al pueblo.* Anastacio is tanning skins in order to sell them.

chaptz'a. *mpas2. cocerse.* get cooked, be cooked.

War uya're otronte' upya'r twa' ab'isma i che uya're upya'r, "¡Lok'sen intzujy u't e b'u'r twa' achaptz'a! Está ordenando a su otro compañero para medir y dice que le dijo a su compañero, "¡Saque un puño de frijol para cocer! He is ordering his companion to measure, and he said to his companion, "Grab a pinch of beans to be cooked!"

charakna. *afv.iv. zumbar el estómago con burbujas por mal de estómago.* make a growling sound in the stomach (when one has diarrhea). **Acharakna ninak' umen e sampajnak'ir. K'ani anumuy ninak'.** *Me zumba el estómago por la aventazón. Me quiere dar diarrea.* My

stomach is gurgling because of stomach problems. I'm going to get diarrhea.

charan. *adj. ralo (de líquidos), ralo (del tejer).* thin (of liquids) , not compact (of weaving).

Charantaka u't e sa' lok'oy xe' uche e Jwana. *Ralita nada más salió el chilate que hizo Juana.* Unfortunately, the atole that Juana made came out thin.

chasruma. *ap4. caer muchas gotitas como llovizna, caer cernidos de agua.* rain tiny drops of water that fall all around in a light rain.

Sajmi sakojpga chasruma u't e jaja'r. *Hoy en la madrugada cayeron cernidos de agua.* Early this morning a light rain fell.

chay. *n. pene de niño, pene.* penis of a boy, penis.

Ak'uxun uchay e chuchu' sitz'. *Le duele el pene del niño.* The boy's penis hurts.

chay. *n. pez, pescado.* fish.

War anujxi e chay tama e xukur. *Está nadando el pez en el río.* The fish is swimming in the river.

cha'. *n. piedra de moler.* grinding stone. **Kone'r ira atujritaka ingojr cha'.** *Hoy en día vale mucho una piedra de moler.* Nowadays grinding stones cost a lot.

cha'-. *num. dos.* two.

Ne'n ayan cha'wojr niwotot. *Yo tengo dos casas.* I have two houses.

cha'b'i' akb'are. *adv. antenoche.* the night before last, two nights ago.

Cha'b'i' akb'are yo'pa nik'ojna' ta nyo'tot. *Antenoche llegó mi tía a mi casa.* The night before last my aunt arrived at my house.

cha'b'ij cha'b'ij. adv(redup). *cada segundo día*. every other day.

E winik cha'b'ij cha'b'ij ayo'pa uwira uwixka'r. *El hombre viene a ver a su esposa cada segundo día*. The man comes to see his wife every other day.

cha'cha'. n. *mollejo*. gizzard.

Tz'ajwan e t'ix tama ucha'cha' e ak'ach. *Se le prendió una espina en el mollejo de la gallina*. A thorn got stuck in the gizzard of the chicken.

cha'jab'i'. adv. *el año antepasado, hace dos años*. the year before last, two years ago.

E winik cha'jab'i' e'ra ixin tu'patna'r i mera asutpa. *El hombre desde el año pasado se fue en su trabajo y todavía no ha regresado*. It's been two years since the man left for his work and still hasn't come back.

cha'm. n. *muela*. moler.

Nicha'm maxran. *Mi muela está picada*. My moler is decayed.

cha'nak'. n. *jilotes bajera*. smaller cob on the corn stalk.

E ixik utob'i e cha'nak' twa' uchapi uk'uxi. *La mujer desgajó jilotes bajeras para cocer y comerlos*. The woman husked the smaller corn on the stalk in order to cook and eat them.

cha'nex. n. *calzonzillo*. traditional white clothing of Ch'orti' men.

K'ani inche nicha'nex. *Quiero hacer mi calzonzillo*. I want to wear my traditional white clothing.

cha'noy. n. *bisabuelo*. great-grandfather.

E cha'noyob' uk'ajtyo'b' ke' oni'x ajk'ari ani e jaja'r. *Los bisabuelos contaban que hace años había lluvia*

suficiente. The great-grandfathers recounted that many years ago there used to be sufficient rain.

cha'noya. n. *bisabuela*. grandmother.
War ach'ab'san nicha'noya. *Está torteando mi bisabuela*. My great-grandmother is making tortillas.

cha'r. n. *entendado, entenada*. stepchild.

Ucha'r e Mari' utajwi'x unoxib' i ma'chi'x turu takar. *La entenada de María ya encontró a su marido y ya no vive con ella*. The stepdaughter of Maria has already found her husband and now she doesn't live with her. [*Sólo la dicen las mujeres. Los hombres usan cho'ynen. Si se habla del entenado o entenada de otro hombre, hay que usar cho'ynen. Si se habla del entenado o entenada, hay que usar cha'r*]. Only women say it. Men use **cho'ynen**. If you are talking about another man's stepchildren, you use **cho'ynen**. If you are talking about another woman's stepchildren you say **cha'r**.]

cha'sitz'. n. *bisnieta, bisnieta*. grandchild.

E noy atza'y tu't uch'asitz'ob'. **Ma'chi uxejb'u'tob'.** *El abuelo se alegra ante sus bisnietos. No los desprecia*. The grandfather is happy in front of his grandchildren. He doesn't treat them badly.

cha'tata'. n. *padrasto*. stepfather.
Inxin inpatna taka nicha'tata'. *Voy a trabajar con mi padrasto*. I'm going to work with my stepfather.

cha'ti'. n. *terminación de petate, remate*. small tips of the tule that stick out after the longer sections have been woven in.
Ucha'ti' e upojp b'ik'it ketpa. **Ma'chi'x ach'i'.** *La orilla del petate se queda*

pequeña. The small tips of sedge remained small. They didn't grow at all.

cha'ti'res. *caus1. endozar, unir dos hebras de tule.* fold and tie the tips of sedge that stick out after weaving.

E ixik war ucha'ti'res upojp twa' uyusta. *La mujer está echando orillas a su petate para arreglarlo.* The woman is folding in the tips of her sedge in order to put them in order.

cha'tu'. *ncpd. madrastra.* stepmother.
E ijch'ok ak'ajna umen ucha'tu'. *La muchacha es muy querida por su madrastra.* The girl is dearly loved by her stepmother.

cha'y / cha'ytun. *n. obsidiana, pedacitos de obsidiana o vidrio quebrado.* obsidian, tiny pieces of obsidian or broken glass.

E chuchu' ijch'ok uxuri u't uyok tama e cha'ytun. *La muchacha se cortó el pie en la obsidiana.* The girl cut her foot on the obsidian chip.

cha'yi. *quot.evid. dicen que le dijo/dijeron.* they say he/she/it/they said.
“E tun ira b'ajk'at akukurpa,” cha'yi. *“Esta piedra talvez se cae,” dicen que le dijo.* “This rock might fall,” they say he said.

che. *dice, dijo. iv3.* says, said.
E Ticho che e Jwan ma'chi o'b'na atz'ijb'ayan. *Patricio dijo que Juan no puede escribir.* Patricio said Juan can't write.

che. *dicen, dijeron. quot./evid.* they say, it is said.
Che ke' ma'chi ayo'pa kone'r e winik. *Dicen que el hombre no va a venir hoy.* They say that the man is not going to come today.

che. *tv8. hacer, make, do.*

E winik uche b'itor, e ixik uche pojp twa' uchoni. *El hombre hace sombreros, y la mujer hace petates para venderlos.* The man makes hats, and the woman makes petates in order to sell them.

che k'in. *tv8ph. hacer sol.* be sunny.
Tama e mes abril uche k'in, tama e mes noviembre ma'chi uche k'in xe' uche sisar. *En el mes de abril hace mucho sol, pero en el mes de noviembre no hace sol pero hace frío.* In the month of April it is sunny, but in the month of November it is not sunny but cold.

che ni'. *tv8ph hacer puntitas.* make notches.

¡Chen uni' e te' twa' impak'ma!
¡Hágale punta con el chuso para que yo siembre! Make a notch in the planting stick so that I can plant!

chejcha. *iv2. andar con ala golpeada o destendida o caída.* walk with a hobble with one wing down.

Intaka achejcha axana e ak'ach.
K'asem uwich'. *La gallina sólo anda con ala caída. Su ala está quebrada.* The chicken just hobbles around with one wing down. It's wing is broken.

chejchek. *n. cecina.* salted meat, dried meat.
Nipya'r umani uchejchek e wakax twa' uche e mayux. *Mi compañero compró cecina de vaca para hacer caldo.* My friend bought salted beef to make broth.

chejchte'. *n. chiribiscal, ramitas desordenadas en la roza.* scattered branches in a cornfield on the ground.
Tu'chor e winik ayan e syan chejchte'.
Ma'chi uyub'i kapatna. *En la roza del hombre hay mucho chiribiscal. No podemos trabajar.* In the cornfield there

are a lot of scattered branches. We can't work.

chejruma. ap4. *caminar sentado.* drag oneself along the ground on one's butt.

E winik turu achejruma tu't b'i'r umen e karer. *El hombre está caminando sentado en el camino por la bolina.* The man is sliding along on his butt on the road because of drunkenness.

cheker. adj. *se ve, se nota, hay señal;* visible, clear; *parece a, es semejante a;* se oye. it's visible, it seems, it's noticeable, it's an indication of; visible, clear; resemble, look like; is audible.

Akb'i cheker ke' k'ani ani ak'axi e jaja'r. *Ayer había señal que iba a llover.* Yesterday there was a sign that it was going to rain.

chekerir. nom5. *resultado, señal.* result, sign.

Ma'taka uchekerir e patna'r xe' war ucho'b' e pak'ab'ob'. *No hay resultados del trabajo que las personas están haciendo.* There are no results from the work that the people are doing.

cheksu. tv7. *descubrir, declarar, manifestar, aclarar, interpretar, ampliar, explicar para que uno entienda.* discover, declare, manifest something, clear something up, interpret.

E Lenchu pejkna twa' a'xin ucheksu chi' chamsan. *Lorenzo fue llamado para que vaya a declarar quién mató.* Lorenzo was called in to declare who murdered.

chekta. iv. *aparecer, resultar.* appear. **Nipya'r uwira ke' chekta tari e k'in chakchak uwarar.** *Mi compañero vio que vino apareciendo el sol rojo de su resplandor.* My friend saw that the sun was coming appearing with its red rays.

cheremtun. ncpd4. *pedregal, pediera, pedresoso.* stony ground.

Tya' turu achor cheremtun. *Donde está su rosa es pedregal.* Where your cornfield is the ground is stony.

chere'. n. *mal de ojo, conjuntivitis.* conjunctivitis, an eye disease.

E sitz' chere' unak'u't i ch'u'rix e por tamar. *El patojo tiene mal de ojo y ya tiene nube.* The eyes of the boy have conjunctivitis and now have brown dots on them.

che'che'. n. *clase de pájaro carpintero.* kind of woodpecker.

E che'che' war uyojres e tak'an malak'. *El pájaro carpintero está botando mango maduro.* The woodpecker is knocking down ripe mangos.

che'che'kna. afv.iv. *sólo placticar y comer.* talk and eat noisily.

Maxtak, intakix ache'che'kna. *Patojos, sólo plactican y comen.* Kids, they just chatter and eat noisily.

che'na'r. vn. *el hacer.* doing.

E jinxan intran uche'na'r. *La botanza de palma es difícil de hacer.* Cutting down palm is difficult.

chij. n. *caballo, bestia, mula.* horse, mule, beast of burden.

E chij war umujtzi e ak tu't xaj. *El caballo está arrancando zacate en el llano.* The horse is pulling up grass in the cornfield.

chijchan. *Sierpo, serpiente mitológica.* horned mythological serpent.

E Chijchan lok'oy yeb'ar e jaja'r upajni me'yra e kojn. *El Sierpo salió bajo la lluvia a escarvar mucho la quebrada.* The Horned Serpent went out below the rain digging up the ravine a lot.

chijr. n. *morral, matate, red, seabadera.* shoulder bag, carrying net, net in general. **Ta nichijr imb'ut'i e malak' ink'eche ixin tama nyo'tot.** *En mi morral llené el mango y la llevé a mi casa.* I filled the mangos in my bag and carried it to my house.

chijrja'. nepd. *llovizna.* light rain showers.
Tame' oktubre ak'axi chijrja' takix. *En octubre sólo cae unas lloviznitas.* In October only right rain falls.

chikento imb'a / chikento. nph. *adiós.* goodbye.
A: “**Chikento.**” B: “**Inka'r.**” A: “*Ya me voy.*” B: “*Adiós.*” A: “I'm leaving.” B: “See you.”

chiki'. n. *canasta.* basket.
E ixik uk'eche uchiki' tu'jor taka e tak'an kene'. *La mujer lleva su canasta en la cabeza con el guineo maduro.* The woman carries her basket on her head with the dried bananas.

chikin. n. *oreja.* ear.
Ayan e ich'i' ta nichin. *Tengo comezón en la oreja.* I have an itch in my ear.

chikru. tv.iter. *cosquillar.* tickle.
E ixik uchikru e ch'urkab' twa' ak'umpa. *La mujer cosquilla al bebé para que se alegre.* The woman tickles the baby so he'll be happy.

chik'i. tv1. *untar un poco, como una tortilla en la sopa, el frijol, etcetera.* dip, make a little wet, press a tortilla against soup, beans, etc.
¡Chik'in yar apa' tama yar e b'u'r!
¡Unta tu tortilla en el frijol! Dip you little tortilla into the beans!

chinam. n. *pueblo, ciudad.* town, city. **Ta chinam ayan me'yra chonma'r.** *En el pueblo hay muchas ventas.* In the town there is lots of selling.

chinch. inch. *temblar.* shake, tremble.
Achinch e wajnib' jut umen e ik'ar. *Tiembla el ventilador por el aire.* The fan was shaking from the wind.

chipcha. inch. *gritar el pájaro.* chirp, sing (a bird).
Asta achipcha unuk' e chumpi' ak'aywi. *La voz de la chumpa casi grita.* The voice of the turkey practically chirps.

chitam. n. *cochino, marrano.* pig.
E ijch'ok umani inkojt uchitam twa' unojres. *La muchacha se compró un cochino para engordarlo.* The girl bought herself a pig in order to fatten it up.

chi'. n. *nance.* nance.
Ute'rar e chi' ak'a'wan i atak'a uyutir tame' septiembre. *El árbol de nance produce fruta, y su fruta madura en septiembre.* The nance tree produces fruit, and its fruit matures in September.

chi' ~ chi. pron. *quien, quién.* who, whom.
¿Chi' ina'ta xe' uk'eche'n ani inxin inyajrer tu't nitu'? *¿Quién de ustedes saben quién me llevará directo ante mi mamá?* Who of you all knows who would be able to carry me directly before my mother?

chi' twa'. poss.pron. *de quién, para quién, de quien, para quien.* whose, for whom.
E ajpatna'r uyub'i chi' twa' e wakax xe' war a'jni ta b'i'r. *El trabajador preguntó de quién era el ganado que estaba corriendo al camino.* The worker

asked whose cow it was that was running on the road.

chi'ran. *vs. ponerse endulzado.* become sweet.

Chi'ranix e kajwe'. Uyub'i'x ko'y'ch'i.
Ya se endulzó el café. Ya lo podemos beber. The coffee is now sweetened. Now we can drink it.

chi'res. *caus7. endulzar.* sweeten.

E ixik uchi'res uya'r'ar e sa'. *La mujer endulzó el chilate.* The woman sweetened the atole.

chojb'a. *tv. cuidar.* take care of.

Inchojb'a niwarak'. *Yo cuido a mis animales.* I take care of my animals.

chojb'es. *caus2. cuidar, estimar.* take care of, show esteem for.

E winik uchojb'es utumin me'yra. *El hombre cuida su dinero mucho.* The man really takes care of his money.

chojb'esyaj. *nom1. cuido, estimación.* care, esteem.

Ayan e chojb'esyaj taka e b'ik'it maxtak. *Hay cuido para los niños.* The children are cared for.

choji. *iv1. arañarse las raíces sobre la tierra.* spread out roots above the ground.

Achoji uwi'r e nar. *Se arañó la raíz de la milpa.* The roots of the cornfield fanned out.

chojrema. *ap4. sonar por seco.* make a sound from being dry.

Achojremix' upat e b'u'r uyub'i kajatz'i. *Ya suena la cáscara del frijol.* The shell of the bean already makes a sound from being dry.

chojres. *caus3. acarreciar, contemplar, querer, cuidar, amorazar, amar, estimar.*

love, have feelings for, care for, take care of, protect.

E winik uchojres u't uwixka'r. *El hombre estima mucho a su esposa.* The man loves his wife a lot.

chokb'ir. *ppart2. entregado.* given to another in marriage.

Chokb'ir che'na e ijch'ok. *Fue entregada la muchacha.* The girl was given to another in marriage.

chokb'ir. *ppart2. botado, echado.* thrown down, thrown away.

Chokb'ir che'na e sojk. *La basura estaba botada.* The garbage was thrown away.

chokem. *ppart1. abandonado.* abandoned.

E chokem otot puruy. *La casa abandonada se quemó.* The abandoned house burned down.

choki. *tv1. abandonar.* abandon.

E sitz' chojka aktana ub'ajner umen e ijch'ok. *El muchacho fue abandonado solo por la muchacha.* The boy was abandoned alone by the girl.

choki. *tv1. botar, echar.* throw down, throw away.

E ixik uchoki usojk. *La mujer tiró su basura.* The woman threw out the trash.

choki. *tv1. entregarle a uno.* give to another in marriage.

E ixik uchoki uwijch'ok. *La mujer entregó a su hijo.* The woman gave over her daughter.

choki -b'a. *refl. llegar a ser yerno, entrar de yerno en la casa de sus suegros.* become a son-in-law.

E winik uchoki ub'a. *El hombre llegó a ser yerno.* The man became a son-in-law.

chokpa. mpas1. *perderse*. get lost.
Chokpa nib'itor. *Se perdió mi sombrero.*
My hat got lost.

chon- ~ **chom-**. n. *venta*. item to sell.
Nichonpa'. *Mi venta de tortilla.* My
tortillas to sell. [*sólo se usa en compuestos.*
only used in compounds.]

choni. tv1. *vender*. sell.
E winik uchoni ub'u'r ta chinam. *El*
hombre vende su frijol al pueblo. The man
sell beans in the town.

chonpati ~ **chompati.** incorp1.tv.
comprar para revender. buy to resell.
E winik war uchompati e pojip. *El*
hombre está revendiendo el tule. The man
is reselling sedge.

chonpati -b'a ~ **chompati -b'a.** refl.
comprometerse. commit oneself to do
something.
E winik uchompati'x ub'a tama e
chonma'r. *El hombre ya se comprometió*
con la venta. The man has already
committed himself to selling.

chor. n. *milpa, roza, guatal*. cornfield,
cornfield.
Ta nichor dyalma e syan pe'yeh tak'an.
En mi guatal hay maravillas de tomates
maduros. In my cornfield there are tons of
ripe tomatos.

chori. iv7. *trabajar en la milpa, rozar*.
work in the cornfield, clear underbrush.
E ma'n war uchori e tama nukta'
k'opot. *El hombre está rozando en el*
monte grande. The man is working in the
big forest.

choro. ap1. *rozar*. work in the cornfield,
clear underbrush.
Tya' chorwe'n e jab' ira ayan kora
syam chakt'ix. *Donde trabajé este año*

hay muchos zarzales. Where I worked in
the cornfield this year there were lots of
chakt'ix trees.

chuch. n. *ardilla*. squirrel.
E chuch axana tu'k'ab' e te' i uwya'r
ja'x uyutir e te'. *La ardilla camina en la*
rama de los árboles, y su comida es las
frutas del árbol. The squirrel walks on the
branch of the tree, and its food is the fruit
of trees.

chuchjor. n./adj. *olvidado*. forgetful
person.
E chuchjor winik uyakta ub'itor tya'
war awara'. *El hombre olvidado dejó su*
sombrero donde estaba paseando. The
forgetful man left his hat where he was
visiting.

chuchu'. adj. *chico, pequeño*. small, little.
Uyok uwex e sitz' chuchu' che'na umen
e ajchuyb'ujk. *La canilla del pantalón*
del muchacho corto lo hicieron del sastre.
The pant leg of the boy was shortened by
the seamstress.

chuchu' ijch'ok. adjph. *niña chiquita*.
young girl.
E chuchu' ijch'ok achu'to i axani'x i
chekerix o'jron. *La muchachita todavía*
mama, pero ya puede caminar y habla
claramente. The young girl still nurses,
even though she can already walk and
speak clearly.

chuchu'ran. vs. *hacerse pequeño,*
ponerse chiquito. become smaller, shrink.
E kamisa chuchu'ran take' e sitz'
tz'u'pa, ma'chi'x uyub'i ulapi. *La*
camisa del niño se hizo corto, y ya no
puede ponérsela. The boys shirt shrunk,
and now he can put it on.

chujchur. n. *retoño*. shoot.

E sitz' war uje'kchu uchujchur twa' ma'chi a'ch'i' me'ya. *El muchacho está desgajando el retoño para que no crezca mucho.* The boy is tearing off the shoots so that it won't grow much.

chukchay. *ncpd5. la pesca.* fishing.
E sitz' akorma taka uch'ojy chukchay ta xukur. *El muchacho pesca con su chicharro de pesca en el río.* The boy fishes with his cast net in the river.

chukchayi. *incorp3.iv. pescar.* fish, catch fish.
Kay ujuk'yo'b' e wi'r to'r e tun twa' achamay e chay twa' achukchayob'. *Estuvo restregando las raíces sobre la piedra para se muera el pez para pescar.* He was scraping the roots on the stone to kill the fish in order to catch fish.

chuki. *tv1. cazar, capturar.* hunt, capture.
E ajkorom uchuki e mut twa' uk'uxi taka umaxtak. *El cazador cazó el pájaro para comerlo con sus hijos.* The hunter catches the bird in order to eat it with his family.

chuki. *tv1. agarrar, tomar, capturar.* grab, take, capture.
E winik twa' ma'chi o'jri tu'k'ab' te' uchuki u't e te'. *Para que no se caiga de la rama del palo el hombre agarró el palo.* The man grabbed the tree so that he wouldn't fall off the branch of the tree.

chuki k'ab'. *tv1ph. entregar la mano.* offer one's hand.
Inchuki nik'ab'. *Yo entregué mi mano.* I offered my hand.

chuki uk'er. *tv1ph. echarse a llorar, ponerse llorar.* break out in tears, burst into tears.

E ixik uchuki e noxi' uk'er ta nyu't. *La mujer se puso llorar ante mí.* The woman broke out into tears before me.

chukpa. *mpas1. quedarse sin nada, tener necesidad, no tener nada.* be in need, not to have anything.

Chukpe'nix. Mix tuk'a inna'ta inche. *Ya me quedé sin nada. Ya no sé que hacer.* I was left with nothing. Now I don't know what I'll do.

chunij. *num.adv. en cuatro días.* in four days.

Chunij ajk'in k'ejcha e winik umen upatna'r. *En cuatro días se le lleva el hombre en su trabajo.* In four days the man will be taken away by his work.

chuni'. *num.adv. hace cuatro días.* four days ago.

Chuni' yo'pa nik'ojna'. *Hace cuatro días llegó mi tía.* Four days ago my aunt came.

chunkukuy. *n. buche.* gizzard.
E b'ojb' tu'chunkukuyir e ak'ach uwajpi. *El coyote agarró la gallina en el buche.* The coyote grabbed the chicken around its gizzard.

chunun suy. *adj. no tener nalga, de nalga chiquito.* having a small and flat butt.

Umen e wi'nar ketpa chunun suy. *Por el hambre quedó sin nalga.* Because of hunger his butt became flat and small.

chur. *n. tumorcillo, nacido, postema.* boil.
E k'opot ja'x ajtz'akoner tu't e chur i e sampa'r. *Atejna e k'opot i ab'ajsa tama inte' b'ujk xe' maja'x b'onem i aturb'ana tu'jor e chur o sampa'r twa' asisajran e k'uxner.* *El monte es medicinal contra el tumor o hichazón. Se machuca la hierba y se envuleve en un*

lienzo limpio y se pone sobre el tumor o el hinchazón para calmar el dolor. Wild plants are medicinal against boils and swelling. Wild plants are smashed up and wrapped in a cloth that doesn't have any stains, and they are put on top of the boil or the swelling in order to allviate the pain.

churuk. n. *arruga.* wrinkle.

Churuk churuk uti' e winik. *La boca del hombre está bien arrugada.* The mouth of the man is all wrinkled.

churukres. caus3. *madurar.* ripen.

K'ani u'nxi e malak' twa' inchurukres. *Quiero cortar el mango para madurarlo.* I want to lop off the mango to ripen it.

chuso. n. *macano.* planting stick.

War impajri nichuso. *Estoy labrando mi macano.* I'm carving my planting stick.

chuyi. tv1. *coser, costurar.* sew.

E ajchuyma'r war uchuyi e wex twa' uchoni. *El sastre está cosiendo el pantalón para venderlo.* The seamstress is sewing pants in order to sell them.

chuyma'r. vn1. *el coser, el costurar.* sewing.

E chuyma'r ja'x inte' patna'r xe' uyak'o'n ub'an ub'ixirar. *El costurar es un trabajo que también nos da nuestra vida.* Sewing is a job that also provides for us our livelihood.

chu'. iv3. *mamar.* nurse, suckle.

Yar e t'ur achu'. *El conejito está mamando.* The little rabbit is suckling.

chu'. n. *leche.* milk; sap.

Uchu' e wakax anojresya'n. *La leche de vaca es nutritiva.* The milk of the cow nourishes.

chu'. n. *seno, teta.* breast, teat.

War uk'ajti e chu' e chuchu' sitz'. *Está pidiendo pecho el niño.* The baby is asking for the breast.

chu'ri. iv7. *echar leche (del árbol).* leak sap or milk from a tree.

Achu'ri e te'. *Echa leche el palo.* The tree leaks sap.

chwa'r. vn3. *el mamar.* nursing, suckling.

E sitz' ya'x insolo uyusre e chwa'r. *A ese niño sólo le gusta de estar mamando.* This boy only likes nursing.

CH'

ch'ab'i'. n. *cera.* wax.

Uch'ab'i'r e chab' ak'ampa twa' ache'na e k'ajk tamar. *La cera de colmena sirve para hacer candela con ella.* The wax from the beehive is used for making candles out of it.

ch'ab'u. tv.pos. *acostar.* lay down, put to bed.

K'ani u'nsta inch'ab'we't ta ach'akte'. *Quiero prepararlo para acostarte en la cama.* I want get things ready to lay you down in your bed.

ch'ab'u. tv1. *hacer tortillas.* make tortillas.

Nitu' war uch'ab'u e pa' twa' uk'uxi takaron. *Mi mamá está echando tortillas para comerlas con nosotros.* My mother is making tortillas to eat with us.

ch'aj. n. *pinol.* parched corn drink.

War amujxa e ch'aj. *Se está moliendo el pinol.* Pinol is being made.

ch'ab'e'yx ~ ch'ab'eyx. ph. *gracias.* thank you.

Ch'ajb'eyx ta'b'a Lencho tama xe' atakrye'n taka nipatna'r. *Gracias a ti,*

Lorenzo, que me ayudaste con mi trabajo.
Thanks to you, Lorenzo, for helping me with my work.

ch'ajb'eyi ~ ch'ab'eyi. iv6. *ayunar*. fast, go without food.

E winik ch'ajb'eyi akb'i twa' ojron taka e Katata' i twa' uk'ajti xe' ja'x uk'ani. *El hombre ayunó ayer para hablar con Dios y para pedir lo que quiere.* The man fasted yesterday in order to speak to God and to ask for what he needed. [*La forma ch'ab'eyi es menos común.* The form **ch'ab'eyi** is less common.]

ch'ajb'u'r. nepd2. *pinol de frijol*. bean pinol.

E ch'ajb'u'r intzaj uk'ujxa'r. *El pinol de frijol es muy sabroso para comer.* Bean pinol is delicious to eat. [*Se usa uk'ujxa'r, 'su comer', en vez de uyuch'na'r, 'su beber', en este caso.* They use **uk'ujxa'r**, 'its eating', instead of **uyuch'na'r**, 'its drinking', in this case.]

ch'ajch' ~ ch'ajch. n. *gato de monte*. mountain lion.

E ch'ajch uchuki e ak'ach i uchamse. *El gato de monte agarró la gallina y la mata.* The mountain lion grabbed the chicken and killed it.

ch'ajch'aj. n. *hiel, bilis*. bile.

Uch'ajch'aj e ak'ach nut'ur taka e xemem. *La hiel del pollo está unida a la bilis.* The bile of the chicken is connected to the liver.

ch'ajkar. n. *pinol de maíz nuevo*, fresh corn pinol.

Ne'n k'ani inwa're niwixka'r twa' uche e ch'ajkar. *Yo voy a mandar a mi esposa que me haga el pinol de maíz nuevo.* I am going to tell my wife to makes some fresh corn pinol.

ch'ajnar. n. *ombligo*. umbilical cord.

E ajnirom uxuri u't uch'ajnar e ch'urkab' taka e machit. *La comadrona cortó el ombligo del niño con el machete.* The midwife cut the umbilical cord of the child.

ch'ajnar. n. *cordón, colgador, cordón de pantalones, lazo*. cord, string, lasso.

E tejromtak a'syo'b' tama e k'ajñ taka uch'ajnar twa' ach'uwan. *Los varones juegan en una silla con un colgadero para columpiar.* The boys play in the seat with ropes in order to swing.

ch'ajnari. iv7. *echar guía*. sprout vines.

E ch'um ch'ajnari. *El ayote hecho guía.* The squash sprouted a vine.

ch'ak. n. *pulga*. flea.

Kora kora ayan e ch'ak. *Por todos lados hay pulgas.* There are fleas everywhere.

ch'akarsan. ap6. *picar, quemar*. sting, burn.

Tya' ak'axi e atz'am ach'akarsan.

Cuando le cae sal pica. When salt falls in (a cut) it stings.

ch'akarse ojroner. caus1ph. *contradecir*. contradict.

Nimama'taka uch'akarse uyojroner upya'r. *Ma'chi uch'ami.* *Mi tío no más contradice las palabras de su compañera.* *No las recibe.* My uncle just contradicts the words of his friend. He doesn't accept them.

ch'akb'ente'. n. *roza*. cornfield

Ta ch'akb'ente' inxin inxana. *Yo voy a andar en la roza.* I am going to my cornfield.

ch'akemar. nom6. *herida, cortado, cicatriz*. wound, cut, scar.

E winik utori uch'akemar. *El hombre lastimó su herida.* The man hurt his wound.

ch'aki. tv1. *cotar.* cut, chop, chop up.
E Lapo uch'aki e te' twa' uche e si' tamar. *Sarapio cortó el palo para hacer leña con él.* Sarapio cut down the tree in order to make firewood out of it.

ch'aki -b'a. refl. *herirse, cortarse.* hurt oneself, cut oneself.
Inwa'rya'ch nisakun ke' ayan inte' ajk'in a'xin uch'aki ub'a uk'ab' take' machit. *Yo le dije a mi hermano mayor que algún día se iba a herir la mano con el machete.* I told my older brother that one day he was going to cut himself on the hand with the machete.

ch'akk'ajk'. ncpd5. *pelea de machetes.* fight with machetes.
E winikob' ch'akk'ajk'ix k'ani ucho'b'. *Los hombres ya quieren hacer una pelea con machetes.* The men want to have a machete fight.

ch'akpa. ap1. *partirse.* split apart.
Ch'akpa tuno'r e ch'um. *Se partió todos los ayotes.* All the squashes split apart.

ch'akte'. n. *cama, tapesco para dormir.* bed, mat to sleep on.
E ch'o'm umani uch'akte' nujb'ya'r twa' awayan tamar taka uwix'ar. *El joven compró su cama matrimonial para dormir en ella con su esposa.* The young man bought a wedding bed to sleep on with his wife.

ch'akte'. ncpd5. *el cortar de árboles.* tree cutting.
E winik ixin ta ch'akte'. *El hombre se fue en el corte de árboles.* The man went cutting trees.

ch'akte'. n. *escenario.* stage, platform.
Ujorir e ajkanseyaj a'wan o'jron tu't kora syan pak'ab'ob' tama inte' ch'akte' o tama inte' u't rum int'ab'es. *El maestro de ceremonia lleva un discurso ante un público sobre un escenario o sobre un lugar alto.* The master of ceremonies presents a speech before the public on a stage or on high mound.

ch'akte'. n. *camilla, tapesco.* stretcher, litter.
War uyusta uch'akte' twa' e chamen. *Está arreglando su tapesco para el difunto.* He is preparing a stecher for the deceased.

ch'aku'ch'aku' ~ ch'aku'. n. *clase de pájaro carpintero.* kind of woodpecker.
Pakar e ch'aku' mut. *Está echado el pájaro carpintero.* The woodpecker is seated looking down.

ch'ami. tv1. *aceptar, tomar, agarrar.* accept, grab, grasp, take, receive.
Ne'n akb'i pojrne'n twa' inch'ami inte' nipatna'r. *A mí me buscaron ayer para aceptar un trabajo mío.* I was sought out yesterday in order to accept my job.

ch'ami -b'a. refl. *casarse.* get married.
Uch'ami ub'a inte' winik taka inte' ixik. *Un hombre se casó con una mujer.* A man got married to a woman.

ch'amnar. ncpd5. *cosecha de maíz.* corn harvesting.
Ne'n ta ch'amnar war inxin. *Estoy yendo a tapisar maíz.* I am going to harvest corn.

ch'amnari. incorp3.iv. *cosecha maíz.* harvest corn.
E ma'n war ach'amnari. *El mozo está tapisando maíz.* The hired hand is harvesting corn.

ch'amo. ap1. *tapisar*. harvest.
E winik yaja' war ach'amo. *Aquel hombre está tapisando.* That man is harvesting.

ch'anar. adj. *silencio*. silent, quite.
Mix ch'anar uti' e sitz' o'jron taka e ijch'oktak. *Ya no se detiene la boca del muchacho al hablar con las muchachas.* The boy's mouth never stops at all when he talks to the girls.

ch'ankab'es. caus2. *encallar, calmar, asilenciar*. quiet someone down, calm someone down.
E ixik uch'ankab'es uch'urkab' twa' ma'chi a'ru. *La mujer encalla a su niño para que no llore.* The woman quiets the baby down so that he won't cry.

ch'ankab'esna'r. vn4. *el encallar, el calmar*. quieting, calming down.
Uk'ani ch'ankab'esna'r e maxtak twa' t'ustaka aturanob'. *Hay que callar a los patojos para que estén silenciosos.* It is necessary to calm the kids down so that they'll be quiet.

ch'antaka. adv. *lentamente*. slowly.
E winik ch'antakix axana umen e mwak. *El hombre ya camina lento por la enfermedad.* The man now walks slowly because of the illness.

ch'ara'. tv11. *chamuscar*. singe.
E ixik uch'ara' uyok tama u't e k'ajk' akb'i. *La mujer chamusó el pie en la brasa ayer.* The woman singed her foot on the hot coal yesterday.

ch'awwan. pos. *estar acostado*. be lying down.
E winik ch'awwan tu'ch'akte'. *El hombre está acostado en su cama.* The man is lying down in his bed.

ch'a'n. n. *bejuco, mecate*. vine, twine.
E ch'a'n ak'ampestz'a twa' ukajchib' e ak i ukajchib' intzajk u't e te'. *El bejuco se usa para atadura de zacate o atadura de un manojo de varas.* Vines are used for grass ties and ties for a bunch of poles.

ch'a'ni. iv7. *torcer pita*. spin fiber.
War ach'a'ni e sukchij. *Se está torciendo la pita.* Fiber is being spun.

ch'a'nt'in k'ab'. n. *desgonce del brazo*. elbow, joint in the arm.
Ak'uxun uch'a'n'tin nik'ab' tya' innijkes. *Me duele el desgonce del brazo cuando lo muevo.* My elbow hurts when I move it.

ch'a'y. adj. *sancochado, medio maduro, pasado sazón, casi para madurar; medio cocido*. almost ripe, medium ripe; partially cooked.
E Alejandro uyuk'er u't twa' uk'uxi e ch'a'y pa'. *A Alejandro le encanta comer tortilla sancochada.* Alexander likes eating half-cooked tortillas.

ch'ejb'u. tv.pos. *poner en mal orden*. put out of order, mess up.
E ik'ar chejb'u e syan uk'ab'te' tu't b'i'r. *El viento puso en mal orden muchas ramas de árboles ante el camino.* The wind scattered a lot of tree branches on the road.

ch'en. n. *cueva*. cave.
Ja'xtokto ta K'anak ta Nichir ketpa inte' ajnajtir makwi'r inte' witzir ta ch'en i ja'xir ya ketpa inyajrer ta ch'en. **Ma'chi'x lok'oy i mejk'ar twa' asutpa tu'chinam.** *Hace poco en Pajalito Las Flores se quedó un gringo en una dentención en la gruta de un cerro, y ahí se quedó para siempre. Ya no pudo salir y nunca volvió a su pueblo.* A little while

ago in Pajalito Las Flores a foreigner stayed insided a mountain in a cave, and he remained there forever. He could no longer leave, and he never did return to his town.

ch'en. n. hoyo. hole.

E winikob k'ejcha ixo'b' ta cheyaj ch'en akb'i. *Los hombres fueron llevados en el hacer de hoyo ayer.* The men were carried away to dig holes yesterday.

ch'en. n. sepultura, entierro. grave.

E chamen winik k'ejcha tama e chapajr twa' amujka ta ch'en. *Se lo llevaron el hombre muerto en el tapesco para ser enterrado en la sepultura.* The deceased man was carried on a litter to be buried in the grave.

ch'en. n. barranco. ravine.

E wakax ojri ta ch'en tya' war awe'. *El ganado cayó al barranco donde estaba comiendo.* The cow fell in the ravine where it was eating.

ch'enlan ~ ch'enran. ap8. ponerse ahoyado, ahoyarse. get holes in, become perforated.

Ch'enlan u't e otot. *Se puso ahoyado el piso de la casa.* The floor of the house become covered in holes. [Con esta palabra, **ch'enlan** y **ch'enran** son igualmente común. With this word, **ch'enlan** and **ch'enran** are equally as common forms]

ch'e'. n. axila. armpit.

K'ani twa' apoki ach'e'. *Tienes que lavarse las axilas.* You have to wash your armpits.

ch'e'r. n. crecimiento. growth, progress.

E sitz' ayan me'yra uch'e'r tu'patna'r i ak'ajna umen upya'rob'. *El muchacho tiene mucho desarrollo en su trabajo y lo*

quieren de sus compañeros. The boy shows a lot progress in his work, and he is liked by his friends.

ch'e'r. part1. estar completamente abierto, bien abierto. be wide open, be fully open, open.

Intix ch'e'r u't uchek. *De una vez está abierto el cortado.* Just like that his cut was wide open.

ch'e'rach. n. crecimiento, forma de ser, tener la vida así, vida. childhood, the way one is, how one lives one's life, childhood, life.

Nich'e'rach koche'ra ma'chi u'nsre inpatna. *Desde que yo nací como éste; no me gusta trabajar.* Since I was a child that's how I was; I never liked to work.

ch'e'w. n. cajete, trasto, plato. plate, dish. **Yo'b'tz'a uch'e'wir e b'u'r.** *Se quebró el cajete del frijol.* The plate of beans broke into pieces.

ch'e'w tz'ijk. n. cajete de barro. clay plate.

E ixik war upak'i e uch'e'w tz'ijk. *La mujer está formando el cajete de barro.* The woman is fashioning a clay plate.

ch'ich'. n. sangre. blood.

Takinix e ch'ich'. *Ya está seca la sangre.* Now the blood is dry.

ch'ich'er. inal.n. sangre propia. one's own blood.

E ixik xe' nujb'i ma'chi ach'ijresya'n. Ajmok uch'ich'er. *La mujer que se casó es estéril. Su sangre está enferma.* The woman who got married is sterile. Her blood has a disease.

ch'ich'mar. n. sebo, grasa, manteca. animal fat, grease, lard, oil.

E winik ugori e ch'ich'mar tu'nuk' twa' atz'akpa taka e sor. *El hombre se untó el sebo en la nuca para alentarse de la tos.* The man smeared grease on his neck to heal himself of his cough.

ch'ich'nak' ~ ch'ich'nak. nepd1. *disenteria.* dysentery.

Uwi'r e ixim pataj ak'ampa twa' ko'ych'i tu't e ch'ich'nak'ir. *La raíz del guayabo relleno sirve para tomar contra la disentería.* The root of the guava tree is used for us to drink to counter dysentery.

ch'ich'ni'r. nepd1a. *sangre de nariz.* bloody nose.

Erpa e chuchu' sitz' taka e purer i e ch'ich'ni'r. *Se emperó el niño chiquito con la temperatura y la sangre de nariz.* The little boy's fever and bloody nose got worse.

ch'ich'ran. ap8. *atumerarse, pudrirse, ponerse sangrado.* become tumorous, become rotten, become bloody from infection.

Ch'ich'ran unak'u't e winik tya' uyob'i taka uk'ab' e te'. *Se etumeró el ojo del hombre donde lo pegó con la rama del árbol.* The eye of the man got bloody from an infection where he hit it with the branch.

ch'ijch'i. tv4. *morder jalando.* bite off food by pulling hard with the teeth, gnaw.
Inch'ijch'i niwe'r. *Estoy mordiendo jalado mi carne.* I am gnawing on my meat.

ch'ijri. tv4. *tostar.* toast.

E ixik war uch'ijri e ixim twa' uya'rar e sa'. *La mujer está tostado maíz para el chilate.* The woman is toasting corn for the chilate. [*Este verbo quiere decir 'tostar' cuando se habla de maíz. Con otras cosas quiere decir 'freir'.* This verb

means 'toast' when speaking of corn. With other things it means 'fry'.]

ch'ijrse. caus1. *agrandar, aumentar, alargar, ensanchar.* grow, enlarge, extend, lengthen, widen.

E ch'o'k uch'ijrse uwejremar e mukuk xe' turu e ixim tamar. *El ratón agrandó la rotura del costal en que estaba el maíz.*

ch'ijrseyaj. nom1. *enlargamiento.* enlargement.

E winik war ub'ijnu twa' uche ch'ijrseyaj chor e jab' ira. *El hombre está pensando en agrandar su milpa este año.* The man is thinking about enlarging his cornfield this year.

ch'i'. iv3. *crecer.* grow.

E Jwan uyari e yok'mar tu'jinaj twa' ach'i'. *Jwan echó abono en su milpa para que crezca.* Juan put down fertilizer in his cornfield so that it would grow.

ch'i'ch'b'a. tv.pos. *arruinar.* ruin, destroy, tear down.

¡Ch'i'ch'b'an e makte' ya'x! *¡Arruínalo ese cerco!* Tear down that fence!

ch'i'ch'b'a'r {pf. **-ch'i'ch'b'a'rir**}. n. *problema.* problem.

¿Tya' anik turu uch'i'ch'b'a'rir upatna'r ira? *¿Dónde estará el problema de este trabajo?* Where might be the problem with this job?

ch'ojch'a'n {pf. **-ch'ojch'a'nir**}. n. *dolor de pulcea y piquete.* throbbing and poking pain.

War uyak'e'n uch'ojch'a'ir b'aker umen e sisar purer. *Se me está pegando la pulcea de piquete del cuerpo por el resfrío.* I'm being afflicted by throbbing and poking body pains because of the fever with shivers.

ch'ojch'i. tv4. *picotear, jalar y comer, picar; hacer hoyo.* peck, grab with the mouth and eat.

E chumpi' war uch'ojch'e'n nichek. *El pavo está picandome mi herida.* The turkey is pecking at my wound.

ch'ojoy. n. *yagual, yagual de bejuco.* net food hanger.

Nitu' ut'ab'se e pa' tama e ch'ojoy. *Mi mamá alzó las tortillas en el yagual.* My mother is storing the tortillas up in the net hanger.

ch'ok. adj. *tierno, no maduro.* young, tender.

Ch'ok unuk' e kar. *Está tierno el cogollo de la verdura.* The shoot of the vegetable is not ripe.

ch'ok ch'ok. adj(redup). *bien tierno.* very tender, very unripe.

E yaxax kene' ch'ok ch'ok. *La banana está bien tierna.* The banana is very unripe.

ch'ok ijch'ok. adjph. *muchacha tierna.* young girl.

E ch'ok ijch'ok ma'chito o'b'na o'ych'u kocha takix. *La muchacha tierna todavía no puede moler ya como es.* The young girl still can't grind as it stands.

ch'ok katu'. ph. *luna tierna.* new moon.

E katu' numuy sajmi. Ejk'ar ch'ok. *Hoy pasó la luna. Mañana estará tierna.* The moon passed this morning. Tomorrow it will be a new moon.

ch'ok sitz'. adjph. *muchacho tierno.* young boy.

E ch'ok sitz' k'ani'x una'ta me'yra kochwa e nukta' winikob'. *El muchacho tierno ya quiere saber más como los adultos.* The young boy wants to know more like adults. [*un joven entre 10-12*

años de edad. a young boy between 10-12 years old.]

ch'okb'u'r jut. adjph. *de ojos azul o medio negro, de ojos zarcos.* blue, eyed, light blue-eyed.

E ch'okb'u'r jut ijch'ok imb'utz uwirna'r. *La muchacha de ojitos azules se ve bonita.* The light-blue-eyed girl is pretty.

ch'okix e katu'. *estar cuarto menguante.* be a quarter moon.

Ch'okix e katu' kone'r. *La luna ya está cuarto menguante hoy.* The moon is now at quarter moon.

ch'oknar. ncpd3. *maíz tierno.* young corn.

E ch'oknar ma'chito anumuy ta tan. *El maíz tierno no pasa en la cal.* The young corn still is not passed through the lime.

ch'oknuk'i ~ ch'oknuki. iv. *enternecerse.* sprout shoots, be sprouting.

Ach'oknuk'i'x e chatat umen e syan jaja'r. *Ya tiene cogollos tiernos el chatate por tanto invierno.* The **chatat** is now sprouting shoots due to the large amount of rain.

ch'okpat. n. *ejote maduro, ejote de frijol.* ripe green beans.

E ixik uchapi e ch'okpat b'u'r. Uyajk'u uk'uxi unoxib'. *La mujer coció ejote de frijol. Le dio de comer a su esposo.* The woman cooked ripe green beans. She gave them to her husband to eat.

ch'orch'or / ch'or. n. *esófago, garganta, tubo de garganta.* esophagus, throat, windpipe.

T'irpa e pa' tama nich'or. *Se trabó la tortilla en mi garganta.* The tortilla is stuck in my throat.

ch'oror. n. *roble*. oak.

Atz'ajb'a me'yra e ch'oror. *Arde mucho el roble*. The oak tree burns well.

ch'orti'. *iv. hablar, hacer ruido de la boca*. speak, talk, make noise from the mouth.

¡Xe' ach'ortyo'b' nichupyo'b' uk'uxo'b' e k'opot! *¡Cómo hablan mis chumpes comiendo monte!* How my turkeys talk while eating wild plants!

ch'oyneb'ir ~ ch'ownemb'ir. apk2. *entonado, entenada*. step-child.

Inkojt ch'ownemb'ir maja'x kocha inkojt sitz'b'ir me'ru. *Una entonado no es igual como un propio hijo*. A step-child is not like one's own son. [*sólo los hombres la dicen*. only men say it.]

ch'o'ch'a. *iv. subir y bajar la vena del pescuezo*. go up and down the vein of the neck.

Ach'o'ch'a ut'e't'e' e ak'ach umen e tikwa'r. *Sube y baja la vena de pescuezo de la gallina por el calor*. The vein on the neck of the chicken goes up and down.

ch'o'k. n. *ratón*. mouse, rat.

Kora kora a'jka e ch'o'k. *Por todos lados suenan las ratas*. The rats are making sounds all around.

ch'ub'a. tv.pos. *colgar, guindar, tener, crucificar*. hang, hang up, crucify.

E winik uch'ub'a uchijr tu'k'ab' e te' twa' ma'chi apijch'na. *El hombre guindó su morral en la rama para que no se lo toquen*. The man hung his bag on the branch so that it would not be touched.

ch'o'kch'a'n. nepd1. *calambre fuerte*. strong cramp.

E winik chamay umen e ch'o'kchan i xej numnak'. *El hombre murió por el calambre y diarrea con vómito*. The man

died because of the strong cramps and diarrhea with vomiting.

ch'ub'a. tv. *incluir*. include.

Ja'x a e Lucas uch'ub'e'n tama e patna'r ira . *Es Luca quien me incluyó en este trabajo*. It was Lucas who included me in this job.

ch'ub'nib'. instru2. *colgador*. hanger, object on which something is hung.

Ne'n injatz'i inte' ch'ub'nib' tu'nak' nyo'tot twa' inch'ub'a nib'itor tamar. *Yo metí un trabador en la pared para colgar mi sombrero el él*. I hammered in a hanging pin into the wall of my house on which to hang my hat.

ch'ujb'a. tv9. *ahorrar, guardar, cuidar, depositar*. save, keep safe, take care of, deposit.

E winik uch'ujb'a utumin tama umukpojp. *El hombre guarda su dinero en la bolsa de petate*. The man keeps his money safe in a petate bag.

ch'ujb'a b'aker. tv9ph. *morirse, fallecer*. pass away, die.

Uch'ujb'aixto ayi ya' yer ub'aker e ilamita. *Dice que sí se murió la viejita*. They say that the old woman indeed died. [*lit. 'alzó el cuerpo de la viejita'*. *una expresión metafórica*. lit. 'they stored the body of the old woman'. a metaphorical expression.]

ch'ujb'anib'. instru2. *depósito*. deposit.

E winik war uche uch'ujnib' e ja' twa' uyari tamar. *El hombre está haciendo su depósito de agua para echarlo con él*. The man is doing his water depositing in order to scatter with it.

ch'ujb'ar {pf. **-ch'ujb'arir**}. n. *cuido, honradez*. care, respect for something.

E ijch'ok ak'ajna tama uch'ujb'arir turer. *La muchacha lo quieren por el cuidado de su forma de estar.* The girl is liked for her way of caring for herself.

ch'ujb'en. *n.* *tenamasta, polletón, ornilla (de tres piedras).* hearth, fireplace (of three stones).

E ixik uya're e noxib' twa' ab'ejrna e tun twa' e ch'ujb'en. *La mujer mandó a su marido que se lleven piedras para la tenemasta.* The woman ordered her husband that stones for the hearth be carried.

ch'ujch'i. *iv.* *pringar, gotear, echar lágrimas.* drip through, soak through, tear.
War ach'ujch'i e ja' tu'nichir e otot. *Está goteando agua en la alera de la casa.* Water is dripping from the eaves of the house.

ch'ujch'i. *tv4.* *cortar fruta o unos vegetales por jalarlas, despegar fruta, arrancar.* pick fruits or some vegetables by pulling them off, pull something out or off, pull quickly.

K'ani inch'ujch'i e sandía i k'ani inmak'i. *Quiero cortar la sandía y quiero comerla.* I want to cut the watermelon, and I want to eat it.

ch'ujkku'm. *ncpd5.* *adivinanza con huevos.* divining with eggs.

E ajnirom uche e ch'ujkku'm twa' ulok'se e mwak. *El curandero hace adivinanza con huevos para sacar la enfermedad.* The healer divined with eggs in order to cleanse the illness.

ch'ujksaj. *n.* *diversión.* entertainment.

E ixik ixin ta ch'ujksaj akb'i ta chinam taka unoxib'. *La mujer se fue para diversión al pueblo ayer con su esposo.* The woman went to have fun yesterday in town with her husband.

ch'ujkse. *caus1.* *observar.* observe, watch.

E ajyum war uch'ujkse e patna'rob' ta chor. *El patrón está observando a los trabajadores en el guatal.* The boss is watching his workers in the cornfield.

ch'ujku. *tv5.* *mirar, revisar para ver lo que hay adentro, buscar.* look, check, to check to see what's inside, look for.

¡Ch'ujkun jay lok'oy imb'utz niptana'r! *¡Revise si salió bien mi trabajo!* Check to see if my work turned out well!

ch'ukch'uk. *n.* *nalga.* butt, rear end.
K'o'yix nich'ukch'uk tya' ture'n tama e k'aj. *Ya se cansó mi nalga donde estaba sentado en el banco.* My butt is already tired where I was sitting on the bench.

ch'um. *n.* *ayote, calabaza, güicoy.* yellow squash, pumpkin.

Ne'n inwa're chajpa e ch'um taka e chab' twa' inmak'i. *Yo mandé cocer ayote con dulce para que lo coma.* I ordered yellow squash to be cooked with sugar for me to eat. [*Sólo se hallan en las montañas húmidas.* They are only found in humid mountainous areas] [*Cucurbita moschata* Duch. ex Poir., Cucurbitaceae (Kufer 2005)]

ch'um ni'. *adj.* *persona con nariz grande.* person with a big nose.

E ch'um ni' winik yaja' tari tara akb'i. *Aquel hombre con la nariz grande vino aquí ayer.* That big-nosed man came here yesterday.

ch'uwan. *pos.* *prenderse, pegarse.* be stuck to.

E ch'akwayak' ach'uwan tama e k'opot jay uk'uxo'n achamay. *La casa pulga se*

pega en el monte, i si nos pica nos morimos. The centipede is hanging on the bush, and we will die if it bites us.

ch'uwan. pos. *volar; flotar.* fly; float.
E mwan tichan uch'uwan a'xa i tu'wich' ukete e ik'ar. *El gavilán vuela arriba volando y detiene el aire en sus alas.* The hawk goes about flying above, and it holds back the air with its wings.

ch'uyi. tv1. *bautizar.* baptize.
E winik uch'uyi nisitz'. *El hombre bautizó a mi hijo.* The man baptized my son.

ch'uyi. tv1. *levantar,* lift.
¡Ch'uyu ak'ajn wab'un b'a't yaja'!
¡Levanta tu silla y párela más para allá!
Lift your chair and set it over there!

ch'uyrema. ap4. *balancear.* balance.
E winik war ach'uyrema wa'r to'r e tun.
El hombre está balanceándose parado sobre la piedra. The man is standing balancing on the rock.

ch'uyujk'in kone'r. advph. *esta tarde.* this afternoon.
Ch'uyuk'in kone'r ka'xin ta patna'r taka kapya'rob'. *Esta tarde vamos a ir a trabajar con nuestros compañeros.* This afternoon we are going to work with our friends.

ch'uyur. part1. *levantado.* carried.
Ch'uyur umen war axana e winik. *Lo carga levantado el hombre.* The man is traveling being carried.

ch'u'r. part1. *estar enamorado.* be in love.
Ne'n ch'u'ren tama e Jwana. *Yo estoy enamorado de Juana.* I am in love with Juana.

ch'u'r / ch'u'rir / ch'u'rer. n. *La Vida del Cerro; dios, santo; suerte, destino.* Life Force of the Hills; god, saint; luck, destiny.

(1) **B'an k'ani'k nich'u'r koche'ra.** **Matuk'a nitumin.** *Será que es mi fortuna.* No tengo dinero. Thus is my lot in life. I have no money. (2) **Nich'u'rer.** *Mi Dios.* My God. (3) **E winik matuk'a unumse ub'a tartaka ke' ja'xir ayan uch'u'rir.** *Al hombre no le pasa nada porque tiene su Dios.* Nothing happens to the man because he has his own guarding deity.

ch'u'r. part1. *estar colgado.* be hanging.
Ch'u'r ub'itor e winik tu'k'ab' e te'. *El sombrero del hombre está colgado en la rama del árbol.* The man's hat is hanging on the branch of the tree.

ch'u'r. part1. *estar nadando.* be swimming.
E chay ch'u'r tama e ja'. *El pez nada en el agua.* The fish swims in the water.

D

dylama. adv. *mucho.* lots of, a lot of.
Tya' war inpatna dyalma e syan lukum. *Donde estoy trabajando hay muchos, muchos lombrices.* Where I am working there are lots and lots of worms.

E

e. def.art. *el, la.* the.
Ma'chi twa' kach'ami e mab'amb'aner. *No tenemos que aceptar lo malo.* We cannot accept bad things.

e jab' numuy. advph. *el año pasado, hace un año.* last year, a year ago.
E jab' numuy patne'n me'yra. *El año pasado trabajé demasiado.* Last year I worked a lot.

e ya'x. demon.pron. *éso, aquéllo.* that one, that thing.

E ya'x b'ajk'at maja'x imb'utz. *Éso talvez no es bueno.* Perhaps this is not good.

e yaja'. demon.pron. *aquéllo.* that one, that thing.

E yaja' ja'x nipya'r xe' war apatna nut'ur takaren. *Aquél es mi compañero que está trabajando conmigo.* That is my friend who is working with me.

e...ya'x. demon.adj. *ese, aquel.* this, that.
¡Ejtan e wya'r ya'x, tu'! *¡Pruebe esa comida, mama!* Try this food, mom!

e...yaja'. demon.adj. *aquel.* that one, that one over there.

¡Kiki' tares e si' tya' wa'r e otot yaja'!
¡Vaya a traer la leña a donde está aquella casa! Go and bring the firewood to where that house is!

eb'ta. tv. *enviar, mandar.* send.

E Lencho sajmi uyeb'ta ixin inte' k'ajpesyaj twa' umama' Lipe. *Lorenzo hoy envió una carta para su tío Felipe.* Today Lorenzo sent a message for his uncle Philip.

eb'ta ch'ajma'r. tvph. *dar una orden, mandar.* order, give an order.

Uyeb'ta e ch'ajma'r tari. *Él los mandó venir.* He ordered them to come.

eb'tana'r. vn2. *el ordenar, el enviar.* sending, ordering.

Tama uyeb'tana'r e tumin ixen ta chinam. *Por el enviar de dinero, me fui al pueblo.* I went to town for the purpose of sending money.

-ej. apn. *boca, diente.* mouth, tooth.

E ixik kukrema uyob'i uwej ma'chi o'b'na awe'. *La mujer se cayó y se golpeó la boca y no puede comer.* The woman fell down and hit her mouth, and she can't eat.

-ej. apn. *filo.* edge.

E winik ujuk'i uyej umachit twa' axuron. *El hombre afiló el filo de su machete para cortar.* The man sharpened the edge of his machete so it would cut.

-ej k'ajk. apnph. *llama.* flame.

Uyej e k'ajk alek'san me'yra. *La llama del fuego tiene mucho vapor.* The flame of the fire puts out a lot of heat.

ejb'i. iv. *relampaguear.* flash lightning.

E'jb'i u't e k'in. *Relampaguea el cielo.* The sky flashes lightning.

ejb'ray. iv4. *brillar.* shine.

Tame' e ta'k'in ache'na e tumin xe' e'jb'ray xe' kak'ampes. *Con el metal se hace monedas que brillan que usamos.* With metal they make coins that shine that we use.

-ejch'ak sukchij. apnph. *gasada de la pita.* loop of a lasso, noose.

E sitz' ujurba uyejch'ak e sukchij tu'nuk' e wakax. *El muchacho metió la gasada de la pita en el pescuezo de la vaca.* The boy placed the noose around the neck of the cow.

ejk'ar. adv. *mañana.* tomorrow.

Ejk'ar inxin ta chinam inchoni inkajch si'. *Mañana voy al pueblo a vender un tercio de leña.* Tomorrow I'm going to town to sell my a load of firewood.

ejmach. n. *mapache.* racoon.

E ejmach ayan uch'en i e ejmach uk'uxyo'b' e tzijtzi a'n. *Los mapaches tienen cavernas y los mapaches comen*

elote crudo. Racoons have holes and racoons eat unripened corn.

ejmar. prep. *abajo*. down, below.
Uwajpyo'b' ixo'b' e ak'achob' ejmar.
Las gallinas se fueron para abajo. The chickens took off down below.

ejta. tv1. *probar, saborear*. try, taste, test.
¡Ejtan to'r awak'! *¡Pruébelo con tu lengua!* Taste it with the tip of your tongue!

ejtna'r. vn2. *el probar, el saborear*. trying, tasting, testing
Uk'ani ejtna'r e winik jay o'b'na apatna. *Hay que probar al hombre para ver si puede trabajar.* It is necessary to test the man to see if he is able to work.

-ejtz'er. apn. *lado*. side.
Tu'yejtz'er nyo'tot ch'a'r kora jinaj. *Al lado de mi casa tengo unas milpas.* On the side of my house I have some cornfields.

ejtz'uyaj. nom1. *imitación*. imitation.
E ejtz'uyaj ja'x inte' ojroner xe' ache'mpa kochwa o'jron e enkojt kapyar. *La imitación es una habla que se hace como habla el otro de nuestro compañero.* Imitating is way of speaking that is done like another of our friends speaks.

ejtznab'i. iv. *relampaguear*. flash lightning.
¡Xe' e'jtnab'i e u't e k'in! *¡Cómo relapaguea el cielo!* How the lightning flashes in the sky!

ekcha. inch. *ramear*. sprout vines.
E winik uxuri unuk' uch'um twa' e'kcha i uxuri taka e b'ut'ur katu'. *El hombre capó la guía de su ayote para que rameara y lo cortó con la luna llena.* The man cut the shoot of the squash so that it

would sprout more vines, and he cut them under a full moon.

ekmay. iv4. *bajarse*. go down, descend.
E winik war e'kmay tu'k'ab' e ute'yr e malak'. *El hombre está bajando de la rama del mango.* The man is coming down from the branch of the mango tree.

ekmer. n. *bajada*. descent.
Tama e ekmer tu't e ch'en ojrye'n imb'ajri nib'a. *En la bajada del barranco me caí y me raspé.* In the descent from the ravine I fell and scraped myself.

ekmes. caus2. *bajar*. lower.
E winik uyekmes e chuchu' sitz' tu'k'ab' e te'. *El hombre bajó el niño de la rama del árbol.* The man lowered the little child from down from the branch of the tree.

ek'. n. *estrella*. star.
E ek'ob' turu tu't e k'in. War ujanch'akres e akb'ar. *Las estrellas están en el cielo. Están aclarando la noche.* The stars are in the sky. They are illuminating the night.

emse. caus1. *bajar*. lower.
E sitz' uyemse usi' twa' uturb'a tu't e rum. *El muchacho bajó su leña para ponerla en el suelo.* The boy lowered his firewood in order to put it on the ground.

emse -b'a. refl. *bajarse*. get oneself down, lower oneself.
E ixik uyemsi'x ub'a ixin ejmar. *La mujer ya se bajó y se fue para abajo.* The woman has already lowered herself and gone down.

-en. pron. *yo; me; a mí*. I; me; to me, for me.

Inyajrer tarye'n ta niwotot. *De una vez vine a la casa.* Right away I came to my house.

entiko. *adj. idéntico.* identical.

E sitz' entiko utata'. *El muchacho es idéntico a su papá.* The boy is identical to his father.

erer k'ani. *mod.poss. quisiera, es posible que.* would like to, it is possible that.

Erer k'ani awakte'n o'jnron ub'an. *Yo quisiera que tu me permitaras hablar también.* I would like you to permit me to speak also.

ere war. *adv. al momento.* at the very moment, right when.

Ere war ani inch'ami e ch'e'w witk'a ta nik'ab'. *Al momento que yo estaba agarrando el cajete, se me reventó en la mano.* At the very moment I was holding the plate, it broke in my hand.

ere ya'xix. *adv. al rato.* soon, in a moment.

Ere ya'xix k'otoy nitu'. *Al rato llegó mi mamá.* In a moment my mother arrived.

ere'. *adv. mero, lo mejor de, con el mero.* just, right at.

E winik ere' tu'satarir e katu' ujini uk'ab' e xan. *El hombre con la mera luna tierna cortó la rama de palma.* The man cut the branch of palm with right at the new moon.

eroj. *n. imagen, rostro, cara.* image, face.

Ayan ti'n e intera uyerroj taka otronte' pak'ab' meru ja'x. *Hay unos que tiene la misma cara como la otra persona parecida.* There are some who have the same face as other as another similar-looking person.

erojach. *n. carácter personal.* personal character.

Niwerojach . *Mi carácter personal.* My personal character.

eroj katata'. *ncpd1. imagen de dios, ídolo.* image of god, idol.

Uyerroj e Katata' maja'x inte' Katata' e'ra'ch. *La imagen de Dios no es un dios.* The image of God is not a real god.

erojse ut. *tv1ph. abrir los ojos.* open one's eyes.

E ixik uyerrojse u't tya' b'ixk'a tu'ch'akte'. *La mujer abrió los ojos cuando se despertó en su cama.* The woman opened her eyes when she woke up in her bed.

erojsyaj. *nom1. observación.* observation.

E winik war uche e erojsyaj. *El hombre está observando.* The man is observing.

eror. *n. repuesta cosa, reposición, vuelto.* replacement, replaced item, compensation.

Ink'ani twa' asuti uyeror nipatna'r. *Quiero que me vuelves el vuelto de mi trabajo.* I want to you to return to me the compensation for my work.

erpa. *mpas1. empeorarse.* get worse, worsen.

Erpa e chuchu' sitz' taka e purer i e ch'ich'ni'r. *Se empeoró el niño chiquito con la temperatura y la sangre de nariz.* The boy worsened with his fever and his bloody nose.

erpa'r. *vn5. el empeorar.* getting worse, worsening.

Tu'yerpa'r niwixka'r inchonpati nib'a tama e patna'r. *En la gravedad de mi esposa me comprometí en el trabajo.* Despite the deteriorating condition of my wife, I obligated myself with a job.

-et -...(-Vr). apncpd. *compañero de.* fellow-, co-.

Yo'pa uyet patna'rir. *Llegó su compañero de trabajo.* His co-worker arrived.

-et ajkanwa'r. apncpd. *compañero de clase, compañero estudiante.* fellow student.

Niwet ajkanwa'r war akano me'yra. *Mi compañero estudiante está aprendiendo mucho.* My fellow student is learning a lot.

-et ch'ajnar. apncpd. *pariente.* relative, blood relative.

E Jwan niwet ch'ajnarir. *Juan y yo tenemos los mismos padres.* Juan and I are kin. [*lit. 'Juan es mi compañero de ombligo'. También se puede analizarlo como ch'ajnar que quiere decir 'generación' ya que son conceptos bien relacionados con 'ombligo'. lit. 'Juan is my fellow umbilical cord'. It is also possible to analyze ch'ajnar as meaning 'generation' or 'stock' since they are tightly related concepts with 'umbilical cord'.]*

et'ok. n. *esposa.* wife.

Inwira niwet'ok. *Veo a mi esposa.* I see my wife.

ex / wex. n. *pantalón.* pants.

K'anb'unen k'anb'unen ketpa u't e ex umen e k'ajk' tya' war ab'a'nwina u't. *Su calzón quedó muy amarillo por el fuego donde se estaba calentando.* His pants turned very yellow because of the fire where he was warming up.

e'nte' ~ ente'. pron. *el otro.* the other.

Inte' jun ta'b'a ente' twa' awijtz'in. *Un libro es para ti el otro es para tu hermana.* One book is for you and one for your younger brother.

e'nxejr ~ enxejr. adv. *otro lado.* other side.

E mut lok'oy tame' enxejr, sutpa usuti tari tame' enxejr. *El pájaro salió del otro lado y volvió a regresar a venir en el otro lado.* The bird left one side, and it returned, coming back to the other side.

e'ra ~ era. demon.pron. *éste, ésto.* this.

E'ra la'r taka e enkojt. *Éste es igual con el otro.* This is equal to the other.

e'ra ~ era. adv. *ahora.* now.

E'ra warixto aputz'res o'yt ta nyu't. Ma'chi awakta ab'a inwire't. *Ahora te estás escondiéndote ante mí. No me dejas verte.* Now you are hiding yourself from my eyes. You won't let me see you.

e'rix. adv. *ahorita, en este momento, ahora ya.* right this minute.

¡Eri'x ink'ani twa' i'xin! *¡Ahorita quiero que te vayas!* I want you to leave right this minute!

e'ron. ap2. *se ve; ver.* it seems; see.

Twa' inwaru u't e jun ink'ampes nitak'ar jut, ma'chi'x e'nron. *Para leer el libro yo ocupo mis anteojos porque ya no puedo ver.* To read the book I use my glasses because I can't see anymore.

e'yni. evid. *dicen, decían.* they say, they said, it is said.

Ma'chi'xto e'yni uyajta u't unana ya'. *Dicen que ya no tenía nada de lastima a su mamá.* They say that he no pity for his mother at all.

I

i. conj. *pero.* but, however.

E winik ukuchres uyar e ixik, i ma'chi utakre twa' uch'ijrse. *El hombre engendró al hijo de la mujer, pero no le ayuda criarlo.* The man engendered the

son of the woman, but he will not help to raise him.

i. conj. y. and.

Uwajpi e k'ajk e syan sojk i ka'y tob'rema e syan uta' sik'ab'. *Puso en el fuego la basura y empezaron a traquear mucha carne de la fruta del carrizo.* The large amount of dried weeds caught fire and lots of sugar cane began to explode.

iba. adv. *estaba haciendo algo sin cesar.* was/were doing something continually.

Iba a'nti ani. *Yo estaba bañándome sin cesar.* I was bathing endlessly.

ib'ach. n. *armadillo.* armadillo.

E ib'ach turu ta k'opot i intzaj uwe'rir. *El armadillo vive en el monte y su carne es sabrosa.* The armadillo lives in the forest, and its meat is delicious.

ich. n. *chile.* chili.

E ich intz'a'n twa' kak'uxi taka e b'u'r. *El chile pica cuando lo comimos con el frijol.* The chili is hot for us to eat with beans.

ichi'sa'. ncpd2. *chilate dulce.* sweet chili.

E inchi'sa' ma'chi o'ch'pa me'ya. *El chilate dulce no se bebe mucho.* Sweet atole is not drunk much.

ichres. caus3. *enchilar.* add spice.

¡Ichres nisa'! *¡Enchila mi atol!* Spice up my atole!

ich'i'. n. *grano de la piel, condición de granos en la piel.* spot or blemish on the skin, rash, athlete's foot, foot fungus, bumps on the skin.

War achekta kora syan ich'i' ta nyu't i o'tz'on me'ya. *Está apareciendo mucho comezón en mi cara y pica mucho.* Lots of bumps on the skin are appearing on my face, and they itch a lot.

ijch'ok. n. *muchacha; hija; hembra.* girl; daughter; female.

Uwijch'ok e winik nojte'yx uwirna'r. *La hija del hombre ya se ve grandecita.* The daughter of the man already looks pretty big.

ijta'n. n. *primo, prima.* cousin.

Ne'n inwira niwijta'n ta chinam. *Yo ví a mi prima en el pueblo.* I saw my cousin in town.

ijta'n. n. *hermano, hermana.* brother, sister.

Niwijta'n ixin kano ta chinam tama e jab'ira. *Mi hermano fue a estudiar al pueblo durante este año.* My brother went to study in town throughout this year. [*No se usa entre hombres.* It is not used between men.]

ijtz'in. n. *hermano menor, hermana menor.* younger brother, younger sister.

Niwijtz'in ixik o'b'ni'x ach'ab'san. *Mi hermana menor ya puede tortear.* My younger sister now can make tortillas.

ijtz'inb'ir. apk1. *el hermano menor, la hermana menor.* the younger brother, the younger sister.

Ja'xir ijtz'inb'ir ta nyu't. *Él es el hermano menor ante mí.* He is the younger brother before me.

-ik. hypo. (*afijo hipotético*). (hypothetical affix).

E ajsujkran winik ma'chi amanwina umen chi'ktaka. *Al hombre caprichoso no le dan trabaja por nadie.* The capricious man is not given work by anyone.

ikb'en. n. *cultivo, plantas, cosecha (de maíz, maicillo, ayote, y frijol).* cultivated plants, plants in the cornfield (all plants

that are harvested like beans, corn, sorghum, yellow squash).

Lok'oy tuno'r yar e ikb'en takar e nar i e b'u'r. *Salieron todo las plantas con el maíz y frijol.* All the plants sprouted with the corn and beans.

iksijb'an ~ ik'sijb'an. adj. *oscuro.* dark.
Iksijb'an inyajrer akb'ar. *De una vez es oscuro de noche.* Night is immediately dark.

ik'ar. n. *viento, aire.* wind, air.
Me'yra te' wakarna akb'i umen e ik'ar xe' numuy taka e jaja'r. *Muchos árboles se caeron ayer por el aire que pasó con la lluvia.* Many trees fell down yesterday due to the wind that passed through with the rain.

ik'arran. ap8. *enloquecerse.* become crazy, go crazy.
E winik ik'arran ujur. Taka axana a'ru tu't b'i'r. *El hombre se enloqueció. Sólo anda gritando en el camino.* The man has gone crazy. He just walks around screaming in the street.

ila'mix. n. *viejita, anciana.* old woman.
Ninoya ila'mix kone'r. *Mi abuela ya tiene edad.* My grandmother is very old now.

inb'ak'ajr ~ imb'ak'ajr. *peligroso, espantoso, cruel.* dangerous, frightening, cruel.
Imb'ak'ajrix twa' kaxana ti ko'k ayan ti'n alok'oy ta b'i'r uchamse uyet winikir. *Ya es peligroso para nosotros de caminar a pie porque hay algunos que salen en el camino a matar a sus compañeros.* Now it is dangerous for us to walk on foot because there are some who go out on the road to kill their fellowman.

inb'arb'ar ~ imb'arb'ar. adj5. *pesado.* heavy.

Imb'arb'ar e noxi' tun. *La gran piedra pesa mucho.* The large stone is very heavy.

inb'arb'aren ~ imb'arb'aren. adj5. *pesado, espeso.* heavy, thick.
Ne'n ink'ani imb'ijk yar e ja' pero xe' imb'arb'aren uyuch'na'r. *Yo quiero un poco de líquido pero que sea pesada para beber.* I want a little liquid but some that is thick to drink.

inb'arb'arxa ~ imb'arb'arxa. adj8. *muy pesado.* very heavy.
Imb'arb'arxa e noxi' tun xe' wa'r yaja'. *La piedra que se para allá es muy pesada.* The huge stone standing over there is extremely heavy.

inb'ijk ~ imb'ijk. adj. *poco, pocos.* little.
Nen imb'ijk niwixim ture'n. *No tengo ni un poco de maíz.* I don't even have a little corn.

inb'ijk ~ imb'ijk. n. *un poco, un pedazo.* a little, a piece of.
Ne'n ketpa ta nijor imb'ijk kochwa uk'ajtyo'b'. *Yo tengo presente un poco como lo contaron.* I recall a little of what they related.

inb'ijk ~ imb'ijk. adv. *poco.* little, not much.
Takartz'atotaka imb'ijk. *Se le ayudó todavía un poco.* He was still just helped a little.

inb'on ~ imb'on. adj3. *mucho.* a lot, much, many.
Tame' Nojk'in Ramos e'kmay imb'on e syan pak'ab'ob' ta chinam. *Por la Fiesta de Ramos bajan una multitude de personas en el pueblo.* For the Festival of Ramos a multitude of people come down to the town.

inb'utz ~ imb'utz. adj3. *bien, bueno, precioso, bonito, sano.* well, good, precious, pretty, healthy.

E ch'urkab' imb'utz uwirna'r tya' ch'a'r. *El bebé se ve bonito cuando está acostado.* The baby looks cute when it is lying down.

inchi'. adj3. *dulce.* sweet.

E ixik inchi' umurak war uchoni ta chinam. *La mujer está vendiendo dulce jocote en el pueblo.* The woman is selling sweet *jocotes* in the town.

inchi'. adj3. *salábrico.* salty.

Inchi' nib'u'r. *Salábrico está mi frijol.* My beans are salty. [*Se puede querer decir 'salábrico' en unos contextos, no sólo 'dulce'.* It can be used to mean 'salty' in some contexts, not just 'sweet'.]

inchoj. adj3. *bien estimado.* well loved or taken care of.

Inchoj u't e ijch'ok umen e tata'b'ir. *La muchacha es bien estimada por el padre.* The girl is loved by the father.

inchojchojr (ut). adj5. *duro y seco.* hard and dry.

Inchojchojr u't e b'u'r. *El frijol está duro.* The bean is hard and dry.

inch'aj. adj3. *amargo.* bitter.

Unuk' e majk'uy xe' intares akb'i inch'aj lok'oy. *El cogollo de mora que traje ayer me salió amargo.* The shoot of the blackberry plant that I brought yesterday turned out to be bitter.

injab' injab'. adv(redup). *cada año.* every year.

Ute'rar e malak' inyajr jab'taka ak'a'wan, ma'chi injab' injab'. *El palo de mango carga sólo una vez al año, no cada año.* The mango tree produces fruit only once per year, not every year.

injayjay. adj5. *dócil, suave, blando, débil.* soft, malleable, weak.

E ixik injayjay e pa' uche. *La mujer hace la tortilla dócil.* The woman makes soft tortillas.

inju'chju'ch (ut). adj5. *liso.* smooth.

E tun inju'chju'ch u't. *La piedra es lisa.* The surface of the stone is smooth.

inkojm. adj3. *corto.* short.

Inkojm uyok uwex e sitz'. *La pata del pantalón del muchacho es corta.* The boy's pant leg is short.

ink'ajyer. adj3. *alegre.* happy, joyful, agreeable.

Ink'ajyer uwirna'r e syan ijch'oktak tya' war a'k'to'b'. *Es alegre ver a las muchachas cuando están bailando.* It's delightful to see the many girls when they are dancing.

ink'as. adj3. *quebrajoso.* fragile, brittle, breakable.

Umen e mwak ink'as ink'as ub'aker. *Por la artritis son quebrajosos los huesos.* Due to arthritis, her bones are very brittle.

ink'esk'es. adj5. *tostado, duro (de frijol).* dry, crusty, old and dry (of beans).

Ink'esk'es unak' e b'u'r ira. *Muy tostados están los granos de este frijol.* The inside of these bean shells are dry and hard. [*palabra antigua.* archaic term]

ink'ijn. adj3. *caliente.* hot.

E ajmok sisb'ujra uyok. Ma'chi'x ink'ijn inyajrer. *Ya se enfriaron los pies del enfermo. Ya no son calientes.* The feet of the sick person cooled down. They are no longer hot at all.

ink'o'. adj3. *quemado.* burned.

Ink'o' e b'ujk. *Huele quemado la ropa.*
The clothes smell burned.

ink'umaj. *adj3. mal olor, shuquilloso.*
bad smelling, smelling of spoiled milk.
E ch'e'w xe' maja'x pokb'ir u't taka e xapun ink'umaj. *El plato que no está lavado con jabón tiene un mal olor.* The plate whose surface is not washed with soap has a bad smell.

ink'un. *adj3. blando, suave.* soft, bland.
Ne'n ink'unen. Ma'chi uyub'ye'n inkorpes nib'a. *Yo soy débil. No puedo defenderme.* I am weak. I can't defend myself.

inlajtz'. *adj3. estrecho.* narrow.
Inlajtz' u't e otot. Ma'chi uyub'i katuran me'yro'n. *La casa es estrecha. No se puede vivir muchas de nosotros.* The house is narrow. A lot of us can't live in it.

inlub'lub'. *adj5. suave.* soft, floppy.
Inlub'lub' e pa'. *La tortilla es suave.* The tortillas is floppy.

inma. *neg. no.* no.
A: “¿K'ani awira?” B: “Inma, ne'n ma'chi k'ani inwira.” A: “¿Quieres verlo?” B: “No, no quiero verlo.” A: “Do you want to see it?” B: “No, I don't want to see it.”

inmijmij. *adj5. vivito.* lively.
Inmijmijix e ch'urkab'. *Ya está vivito el bebé.* The baby is now lively.

inmojr. *pron. unos.* some.
Yo'pa inmojr e pak'ab'. *Llegaron unas personas.* Some people came.

inmojrix. *pron. otros.* others.
Cha'mojrix e ajpatna'rob' anumo'b' tama e patna'r ira. *Dos grupos de*

trabajadores pasan para este trabajo.
Two groups of workers passed by for this job.

inmojy. *num.nc. cinco veces.* five times.
Uya're uk'ab'a' inmojy. *Dijo su nombre cinco veces.* He said his name five times.

inmuxmux. *adj5. frágil, quebradizo, tostado.* fragile, breakable, toasted.
E b'ujr rum inmuxmux. T'ustaka uk'ani jajpna'r. *El cántaro de barro es frágil. Con cuidado hay que agarrarlo.* The earthenware pot is fragile. One needs to lift it with care.

innajt. *adj3. lejos.* far.
Tara aketpa innajt e chinam. *Aquí queda lejos el pueblo.* From here the town remains far away.

innajt uyok. *adj3ph. alto, de pies largos.* tall, long-legged
Tame' nojk'in ta chinam a'kta inte'nixi' winik innajt uyok. *En la fiesta del pueblo baila un gigante muy alto.* At the town festival a long-legged giant dances.

inpaj ~ impaj. *adj3. agrio.* bitter, sour.
E ch'ok malak' impaj. *El mango verde está ácido.* The unripe mango is bitter.

inpax ~ impax. *adj3. desabrido, sin sabor, sin sal.* without flavor, without salt, tasteless, insipid.
E ixik inpax ub'u'r uchapi xe' ma'chi intzaj. *La mujer cocina sus frijoles desabridos que no tienen sabor.* The woman makes her tasteless beans that are not delicious.

inpax inpax xamb'ar ~ impax inpax xamb'ar. *adj6ph. caminar sin ganas.* walk in a depressed fashion, mope around.
E winik inpax inpax uxamb'ar, nen kora ink'ajyer. *El hombre camina*

deprimido, y no tiene alegría para nada.
The man mopes around and isn't the least bit happy.

inpim ~ impim. adj3. *doble, grueso.*
doubled, thick.

E Chiko inpim inyajrer uxanab' umani.
Ma'chi o'b'na axana takar. *Francisco compró muy doble su caite. No puede caminar con él.* Francisco bought very thick sandals. He can't walk with them.

inpojpoj ~ impojpoj. adj5. *quebrajoso.*
breakable, fragile.

Inpojpoj e tun. *La piedra es quebrajosa.*
The stone is fragile.

inpotzpotz ~ impotzpotz. adj5.
esponjoso; suave. spongy; soft.

Impotzpotz uxor uk'ajn e winik. *La cima del banco del hombre está esponjosa.*
the top of the man's bench is spongy.

inpoypoy ~ impoypoy. adj5. *ligoso.*
viscous, sticky.

Impoypoy upoypoyir e t'otcha'k. *La liga de la chimilca es muy ligosa.* The slime of a slug is very sticky.

insak'. adj3. *rasposo, tunoso.*

Insak' unak' e otot upajri kak'ab' tya' kanumse tamar. *La pared de la casa está rasposa y nos resmuela la mano al pasar contra ella.* The wall of the house is rough, and it scratches our hand when we pass it over it.

insakin. adj3. *apestoso.* stinky, smelly.

Insakin uyab'ich e tz'i' tu't e otot. *Apesta la orina del perro en el piso de la casa.* The dog's urine on the floor of the house is stinky.

insis. adj3. *frío (como la comida), fresco, helado.* cold (such as food), cool, frozen.

Insis e ja' tya' ak'axi e jaja'r. *El agua se pone helada cuando llueve.* The water is cold when it rains.

insob'sob'. adj5. *esponjoso, valumoso, se quebra fácilmente porque no tiene peso, ligero.* brittle, light (from being hollow inside).

Insob'sob' unak' e te'. Ma'chi imb'ar. *La madera es valumosa. No es pesada.* The wood is brittle. It isn't heavy.

insolo. adv. *solamente.* only.

Tya' inpatna ta nichor insolo tz'ajktun. *Donde trabajo en mi milpa hay solamente piedras mezcladas con tierra.* Where I work in the cornfield there are only rocks mixed with soil.

insuji insuji. adj6. *puño por puño.*
handful by handful.

Yari'k e rum insuji insuji. *Echen la tierra puño por puño.* Throw down the dirt handful by handful.

insut'. adj3. *agarroso.* sticky and slimy, pasty.

Insut' e kene' majk'a'r. Ma'to ja'x tak'an. *El guineo está agarroso al comerlo. Todavía no está maduro.* The banana is pasty when eaten. It is still not ripe.

intak'tak'. adj5. *pegajoso, chicloso.*
sticky, gummy.

E ixik intak'tak' uk'u'm ma'chi uyub'i uch'ab'u. *La masa de la mujer está chiclosa y no puede tortear.* The corn dough of the woman is sticky, and she can't make tortillas.

intaka. adv. *no más, sólo, por gusto.* just, only, in vain, nothing but.

E ajkarer intaka atarakna axana. *El embriagado sólo camina de un lado a otro.*

The drunk just walks from one side to the other.

intaka ojron. *advph.* *mentir, engañar.* lie, deceive, trick.

Ira intaka yo'jron ke' k'ani ipatna. *No mientas que quieres trabajar.* Don't lie that you want to work.

intaka sati. *advph.* *gastar inutilmente.* waste.

Intaka war usati utumin tamar e karar i aras karton. *Gastó inutilmente su pisto por la bolina y por los naipes.* He wasted his money on alcohol and playing cards.

intaka'ch. *adv.* *en vano, en balde, por gusto.* in vain.

Intaka'ch o'jron e Lukas. Merer kak'ub'se takix. *Lucas habla en vano. No podemos creerlo facilmente.* Lucas speaks in vain. We can't believe him easily.

intam. *adj3.* *hondo, profundo.* deep.

Tya' intam e xukur cheker tya' ak'axi e jaja'r. *Cuando el río etsá hondo es donde llovió en algún lugar.* When the river is deep, it is where the rain falls.

inte' inte'. *adj6.* *uno por uno.* one by one.

Ajk'uno'n inte' inte' u't e jun. *Nos dieron los papeles uno por uno.* We were given the papers one by one. [*Se puede cambiar el clasificador numeral.* The numeral classifier can be substituted for others.]

inte'te'. *adj5.* *tieso, parálisis.* stiff, paralytic.

Inte'te' unuk' e winik. Ma'chi o'b'na unijkes. *El pezcuezo del hombre está tieso. No pude moverlo.* The man's neck is stiff. He can't move it.

intix. *adj3.* *muy aguado.* completely without strength.

Intix lub'lub'xa nib'aker. *Mi cuerpo sólo siente muy aguado.* My body feels utterly devoid of energy.

intoch. *adj3.* *aplastado, romo, apachado.* blunt, flattened.

Intoch uni' nisuste'. *Aplastada está la punta de mi macana.* The tip of my planting stick it flattened.

intran. *adj3.* *difícil, imposible.* difficult, impossible.

E ma'n intran upatna'r xe' uche b'ajxan. *El trabajo del mozo que hizo primero es difícil.* The work that the hired hand did first was difficult.

intuj. *adj3.* *apestoso, hendiundo, rancio.* foul smelling, stinky.

Uwe'rir e ak'ach apukti'x.

Mixb'amb'an uk'ujxa'r. *La carne de pollo ya tiene mal olor. Ya no sirve para comer.* The meat of the chicken is already rancid. Now it's no good to eat.

intya'ch. *adj3.* *distinto, es otro, diferente.* distinct, another, different.

Intyachix. Maja'x b'an koche' enmojr sukchij. *Es distinto. No es lo mismo como la pita de castilla.* It's distinct. It is not the same as the other kind of rope.

int'ab'es. *adj3.* *alto.* high, tall.

Ujorir e ajkanseyaj a'wan o'jron tu't kora syan pak'ab'ob' tama inte' ch'akte' o' tama inte' u't rum int'ab'es. *El maestro de ceremonia lleva un discurso ante un público sobre un escenario o sobre un lugar alto.* The master of ceremonies gives a speech before the public on a stage or on a high place.

int'u'm. *adj3.* *estrecho, angosto.* narrow.

E ti'n k'ani a'xin tante' imb'utz turtar uk'ani twa' axana tama e int'u'm b'i'r. *El que quiere ir en un lugar bueno tiene*

que andar en el camino angosto. Whoever wants to go to a good place has to walk on the narrow road.

intzaj. adj3. *sabroso.* delicious, tasty.
Niwixka'r intzaj lok'oy uche e wya'rxex' kak'uxi akb'i. *A mi esposa le sali6 agradable la comida que comimos ayer.* My wife succeeded in making delicious food that we ate yesterday.

intzantzan. adj5. *fuerte; pesado (de palabras).* strong; harsh (of words).
Intzantzan u't e te'. *Fuerte es el palo.* The tree is strong.

intzaytzay. adj5. *recocido (el maiz).* over cooked (corn).
E u't e k'u'm intzaytzay lok'oy. *Se recoci6 el maiz.* The corn came out over cooked.

intz'a'n. adj3. *picante.* hot, spicy.
Intz'a'n me'yra e ich. *El chile es picante.* The chili is hot.

inxir. adj3. *pitoso (de fruta).* stringy (fruit).
Inxir uta' e ch'um. *La carne del ayote es pitosa.* The meat of the yellow squash stringy.

inxojt / inxojttaka. adj3. *igual en un grupo.* equal within a group, equal pair.
Inxojttaka e maxtakob'. *Todos los patojos son iguales.*

inyaj. n. *dolor.* pain.
E winik una'ta inte' inyaj. *El hombre siente un dolor.* The man feels a pain.

inyaj. adj3. *doloroso.* painful.
Inyaj e k'uxjor. *El dolor de cabeza es doloroso.* Headaches are painful.

inyajrer. adv. *de una vez, por completo, cabal, de repente, directo, puro, bien, muy, demasiado.* in an instant, right away, all at once, completely, directly, all at once, well ...-ed, very, forcefully, pure, too.
E winik ixin turan inyajrer te'nxejrwitzir. *El hombre se fue de repente a vivir en el otro lado del cerro.* The man went immediately to live on the other side of the mountain.

ira. tv. *mirar, ver.* look, watch, see.
E winik uwira u't twa' uwira jay ma'chi asujb'ajra unak'u't. *El hombre fija la vista para ver si no tiene vergüenza.* The man stares to see if he won't be embarrassed.

ira wi'na'r. tvph. *aguantar hambre.* suffer hunger.
E ajpatna'rob' uwiro'b' e wi'na'r tya' war apatno'b'. *Los trabajadores aguantaron hambre donde estaban trabajando.* The workers suffer hunger while they are working.

iraj iraj / iraj. adv. *cada momento, cada rato.* all the time, right away.
Iraj iraj watar e ixik uwire'n. *Cada rato viene la mujer a verme.* The woman regularly comes to see me.

irnib'. instru2. *adorno.* decoration.
Uk'ani che'na'r inte' irnib' twa' e nojk'in. *Hay que hacer un adorno para la fiesta.* It is necessary to make a decoration for the party.

irse. caus1. *mostrar, enseñar, dirigir, guiar, indicar, demostrar, señalar.* show, teach, direct, guide, indicate, point out, demonstrate.

E Jwan uwirse'n ujun tya' war akano i uya're'n ke' k'ani ukanse'n inwaru't e jun i k'ani ukanse'n intz'ijb'ayan. *Juan me mostr6 su libro donde estaba*

aprendiendo, y me dijo que va a enseñarme a leer el libro i va a enseñarme a escribir. Juan showed me his book where he was learning, and he told me that he was going to teach me to read the book and was going to teach me how to write.

irseyaj. nom1. *guía.* guide.
E irseyaj ja'x inte' pak'ab' xe' uwirse tya' a'xin inte' b'i'r o ja'x akantesmayan tante' patna'r. *El guía es una persona que enseña donde va un camino o es el que enseña de una obra.* The guide is a person who shows where a road goes or is one who instructs about a task.

irseyaj. nom1. *enseñaza.* teaching, indicating, showing.
E ajkanseyaj war uche e irseyaj. *El maestro está enseñando.* The teacher is teaching.

is. n. *camote.* sweet potato.
E ixik uchapi e is taka e chab' twa' uchoni ta chinam. *La mujer cocina camote con dulce para venderlo al pueblo.* The woman cooks the sweet potatoes with sugar to sell them in the town.

ixb'en. adj. *pehumilde, pasivo, cobarde, tonto.* weak, passive, cowardly, wimpy, lazy, stupid.
E ixb'en winik ma'chi' o'b'na apatna. *El hombre cobarde no puede trabajar.* The cowardly man can't work.

ixik. n. *mujer.* woman.
Uwilama e Nufo nixi' ixikix uwirna'r. *La esposa de Arnulfo ya se mira mujer grande.* The wife of Arnulfo already seems like a great lady.

ixim. n. *maíz.* corn.

Ink'ani k'asar mukuk ixim i k'asar mukuk b'u'r. *Yo quiero medio costal de maíz y medio costal de frijol.* I want half a gunny sack of corn and half a gunny sack of beans. [*Zea mays* L., Poaceae (Kufner 2005)]

ixin. iv. *ir.* go.
Ne'n ink'ani twa' i'xin. *Yo quiero que vayas.* I want you to go.

ixin komon. ivph. *ir juntos.* go together.
Ejk'ar k'axin komon tu'ti' ja' kakorma. *Mañana nos vamos juntos al río a pescar.* Tomorrow we are going to go to the river to fish together.

ixkajr / ixkare. n. *doña.* madame.
Ne'n ojronen taka ixkajr Luisa. *Yo hablé con doña Luisa.* I spoke to Madame Luisa.

ixna. iv. *durar, tardarse.* last, take time, be delayed, be slowed down.
E winik tz'ustaka apatna i tamarixto e'yxna alok'oy taka utarea. *El hombre trabaja despacio, y por eso tarda mucho de sacar su tarea.* The man works slowly, and that's why he takes so long in carrying out his job.

ixna'r. vn2. *mucho tiempo, mucha duración.* a long time, long duration.
E winik uwixna'r ixin ta chinam. *El hombre se dilató mucho tiempo de ir al pueblo.* The man took a long time going to the town.

ixner. n. *ida.* exit, leaving.
Tar ink'ajti ilok'er, tar ink'ajti iwixner. *En él pido sus salidas, en él pido sus idas.* In him I plead for their exit, in him I plead for their entrances (of evil spirits).

ixner k'in. nph. *poniente.* west.

E k'in alok'oy ta ixner k'in. *El sol sale en el poniente.* The sun sets in the west.

ixni'x. *adv. anteriormente, hace tiempo.* a while ago, formerly.

Ixni'x ayan inte' yob'emar to'r nik'ab' ja'x i chekerto tya' ch'a'r.

Anteriormente tenía un golpe en mi dedo y es lo que todavía se mira donde está.

Formerly, I had a hit mark on my finger, and its what is still visible where it was.

ixto. *aff.ptc. pues, verdad, entonces; ahora.* indeed, then; right now.

Incheixto. *Bien puedo hacerlo.* I can indeed do it.

ixto...ya'. *aff.ptc. verdad; ahora pues.* truly; right now.

Warixto ana'tanyan ub'anixto ya'. *Ya se está poniendo más alerta también pues.* He is indeed already becoming more and more alert.

i'xko ~ ixko. *n. estaca de señal, mojón.* boundary marker, stake that marks where a boundary is.

E sitz' war uwab'u e i'xko twa' una'ta tya' twa' ak'otoy taka upatna'r. *El hombre está poniendo estaca para saber donde va a llegar con su trabajo.* The man is setting up boundary markers in order to know how far he should go with his work.

J

jab'. *n. año.* year.

E noyob' uk'ajtyo'b' ke' oni'x sajtpa e rum taka inte' noxi' jaja'r umen e Katata'. *Los abuelitos contaban que hace muchos años la tierra fue destruida por un deluvio por Dios.* The ancestors used recount that a long time ago the land was destroyed by a flood by God.

jab' ira. *advph. el año presente, este año.* this year.

Tama e jab' ira ayan me'yra patna'r twa' e pak'ab'ob'. *Este año hay mucho trabajo para las personas.* This year there is a lot of work for the people.

jab' wa'ron ira. *advph. el año presente, este año.* this year.

Matuk'a e nar twa' kak'uxi e jab' wa'ron ira. *No hay mucho maíz para comer este año.* There is not a lot of corn for us to eat this year.

jab'ar. *part1. estar libre, tener un espacio de tiempo, tener tiempo; tener espacio.* be free, have free time, have an open space of time.

Ejk'ar jab'aren twa' inpatna takaret. *Mañana tengo tiempo para trabajar contigo.* Tomorrow I'll have time to work with you.

jab'em. *ppart1. vacío, abierto; de espacio de lugar.* empty, open.

E te' xe' utares jab'em unak'. *El palo que traje es hueco.* The tree that I bring is hollow.

jab'emar. *nom6. abertura.* opening.

E ixik war achujksan tamar ujab'emar unak' e otot. *La mujer está observando en la abertura de la pared de la casa.* The woman is looking at the hole in the wall of the house.

jab'i. *tv1. desocupar.* vacate, take everything out.

E Chepa ujab'i e otot twa' ache'mpa e nojk'in tar. *Josefa desocupó la casa para que se hiciera la fiesta en ella.* Josephina vacated the house for the party to be held in it.

jab'i -b'a. refl. *emplearse tiempo.* use time, make oneself busy with something, make use of time.

E ajkuchsi' ja'x inte' pak'ab' xe' ujab'i ub'a twa' a'xin utares e si'. *El leñador es una persona que se emplea tiempo para ir a traer leña.* A firewood carrier is a person who occupies himself with going to bring wood.

jab'tz'a. mpas2. *abrirse, henderse.* break open, crack open, split open.

E rum tya' turo'n, Wa'reruch, jab'tz'a umen e yukb'ar xe' numuy. *La tierra donde vivimos en Guareruche tiene grandes hendiduras por consecuencia del terremoto que pasó.* The land where we live in Guareruche developed cracks because of the earthquake that happened.

jachb'ir. ppart2. *levantado.* lifted.

E ajmwak ma'chi anijki. Ma'chi a'chpa jachb'ir ache'na tu'ch'akte'. *El enfermo no se mueve. Levantado lo hacen en la cama.* The infirm doesn't walk. He is raised lifted from his bed.

jachi ~ achi. tv1. *superar.* pass someone over for a promotion.

Ne'n inwachi e winik taka upatna'r. *Yo lo superé al hombre con su trabajo.* I outdid the man in his work.

jachi ~ achi. tv1. *levantar, alzar, subir, levantar.* lift up, raise.

Ujachi e sitz' xe' kukrema. *Levantó al niño que se había caído.* She lifted up the child who had fallen down.

jachi -b'a ~ achi -b'a. refl. *levantarse.* get oneself up.

E winik ujachi ub'a tu't uch'akte'. *El hombre se levantó de la cama.* The man got up out of his bed.

jachi otot ~ achi otot. tv1ph. *construir una casa.* build a house.

E jab' ira e winik k'ani uyachi ingojr otot. *Este año el hombre quiere levantar una casa.* This year the man wants to build a house.

jachi pojpp ~ achi pojpp. tv1ph. *hacer petate.* make a petate mat.

E Jwana intera ajk'in uyachi inte' pojpp. *Juana en un solo día levanta un petate.* Juana makes a mat in only one day.

jachpa ~ achpa. mpas1. *levantarse.* get up.

E ixik a'chpa akb'arto uxuni e k'ajk twa' uchapi e kajwe'. *La mujer se levanta muy de mañana a juntar fuego para cocer café.* The woman gets up very early in the morning to start a fire to make the coffee.

jachru. tv.iter. *levantar repetidas veces.* lift repeatedly.

E sitz' war ujachru uyok. *El muchacho está levantando los pies varias veces.* The boy is lifting his feet again and again.

jachte'. ncpd5. *el levantar de palos para hacer casa, el levantar de armazón.* frame-building of a house.

E winikob' jachte' war ucho'b' twa' uche e otot. *Los hombres están levantando madera para hacer casa.* The men are setting up the building frame in order build the house.

jaja'r. n. *lluvia.* rain.

Umukukir e ixim uk'ani osena'r maku' porke' a'xin akuxuran umen e jaja'r. *Hay que meter el saco de maíz adentro porque va a humedecerse por la lluvia.* It is necessary to put the bag of corn inside because it will get moist from the rain.

jaja'rk'in. n. tiempo de agua, invierno, tiempo de lluvia, primavera. rainy season.
Ayan me'yra e jaja'r tama e jaja'rk'in.
Hay mucha lluvia en el tiempo de agua.
There is a lot of rain during the rainy season.

jajpb'ir. ppart2. agarrado. grabbed.
Jajpb'ir che'na e ak'ach umen e tz'i'.
La gallina estaba agarrada por el perro.
The chicken was grabbed by the dog.

jajpi ~ ajpi. tv1. caber, agarrar. fit, hold.
E ixik usajka tech'ech'ej usemet xe' umani twa' uwajpi me'yra pa'. *La mujer buscó su comal displayado que había comprado para agarrar muchas tortillas.* The woman searched for her flat griddle that she had bought that holds a lot of tortillas.

jajpi ~ ajpi. tv1. agarrar, capturar. grab, capture, get.
“Ne'n tama yer uhab'ir e nichir ja'x u'nch'i twa' a'njpi e k'ek'wa'r twa' inxin tichan,” che e mut. *“Yo en la miel de la flor es la que bebo para agarrar la fuerza para ir arriba,” dijo el pájaro.*
“The sweet little nectar of the flower is what I drink in order to get strength to go up high,” said the bird.

jajpi ~ ajpi. tv1. enfermar, agarrar una enfermedad. seize a person with a disease.
Ujajpye'n e sijm. *Me agarró la gripe.* I got a cold.

jajpi yuk'er ~ ajpi yuk'er. tv1ph. echar lágrimas. shed tears.
Uwajpi yuk'er e tu'b'ir. *La madre echó lágrimas.* The mother broke out into tears.

jajt'i. tv4. juntar raspando, raspar recogiendo, restregar. scrape out, scrape off.

¡Jajt'in e sa' tu't e ruch ya'x! *¡Recógelo el atol en ese guacal!* Scrape out the atole on the top of this gourd!

jajt'nib'. intru2. raspador. scraper.
Ne'n inmani inte' ujajt'nib' nisa'. *Yo compré un raspador de atol.* I bought an atole scraper.

jajtz'ib' nar. nph. tapesco (para aporrear maicillo or frijoles), tendida (para aporrear maicillo o frijoles). shucking mat, shucking net.
Ta chor che'na ujajtz'ib' nar. *En la rosa hicieron un tapesco.* In the cornfield a shucking net was made.

jajxib'. instru1. torno. machine to spin fiber.
E winik umani ujajxib' usukchij twa' uche e sukchij. *El hombre compra un torno para hacer pita.* The man bought a machine to spin fiber.

jajyib' ~ ajyib'. instru1. lugar donde se detiene ropa. place where they hang clothes to dry.
Aketpa patir e wajyib'. *Afuera queda el tendedor de ropa.* Outside is the place where clothes are hung.

jaksijma'r. vn1. el estornudar. sneezing.
E winik war a'jk'una umen e jaksijma'r. *Al hombre se le está pegando el estornudar.* The man is being afflicted by the sneezing.

jaksijmi ~ aksijmi. iv. estornudar. sneeze.
War ajaksijma e ijch'ok. *La muchacha está estornudando.* The girl is sneezing.

jaktz'a ~ aktz'a. mpas2. mermarse, disminuir, rebajarse. decrease, diminish.
Jaktz'i'x ninar. *Ya se merma mi maíz.* My corn has decreased.

jaktz'es. caus4. *mermar.* lessen something, make it smaller in proportion, decrease.

Injaktz'esix nija'. *Ya mermé mi agua.* I decreased the amount of my water.

jak'i ~ ajk'i. tv1. *tragar de repente, tragar sin cuidado.* swallow quickly or recklessly, gulp down carelessly.

Injak'i ixin e ja' ta nini'. *Tragué el agua en mi nariz.* I swallowed the water in my nose.

jak'i ik'ar ~ ak'i ik'ar. tv1ph. *respirar.* breathe.

E winik ma'chi'x uwak'i e ik'ar. *El hombre ya no puede respirar.* The man can no longer breathe.

jak'i musik' ~ ak'i musik'. tv1ph. *respirar, tragar aire.* breathe, take breaths.

Tya' a'jni uk'ani twa' ujak'i umusik'. *Cuando corre tiene que respirar.* When one runs one must take breaths.

jak'musijk'i. incorp3.iv. *respirar fuerte.* breath heavily.

Nimama' war ajak'musijk'i umen e k'o'yer. *Mi tío está respirando fuerte por el cansamiento.* My uncle is breathing hard because of tiredness.

jak'pa. mpas1. *ahogarse (cuando se atranca la comida o bebida), sufocarse.* choke (on food or drink), suffocate.

E ijch'ok jak'pa tama upa' tya' war awe'. *La muchacha se ahogó en su tortilla cuando estaba comiendo.* The girl choked on her tortilla while she was eating.

jak'pa tze'ne. mpas1ph. *pegar carcajada, soltar una carcajada.* burst out in laughter.

¡E ixik xe' jak'pa atze'ne tya' uwira watar unoxib' ta b'i'r! *¡Cómo suelta una carcajada la mujer cuando miró venir su*

esposo en el camino! How the woman burst into laughter when she saw her husband coming on the road!

jak'pa'r. vn5. *ahogamiento, el tragar sin pasar la comida.* choking, swallowing but it doesn't go down.

E winik chamay ani umen e jak'pa'r wya'r. *El hombre se había muerto por el ahogar de la comida.* The man had died by choking on food.

jak'pa'r ojob'. vn5ph. *tos ferina.* whooping cough.

E jak'pa'r ojob' ja'x inte' mwak xe' kajak'pa umener tya' ujjajpyo'n uyojob'ir, k'ani uchamsyo'n. *La tos ferina es una enfermedad que nos ahoga cuando nos agarra la tos y nos quiere matar.* The whooping cough is an illness where we get choked by it when we get a cough, and it will kill us.

jam / jam otot. n. *calle, callejón.* street, small path with brush on both sides.

Nipya'r ixin xana te' jam otot taka umaxtak. *Mi compañero se fue a andar en la calle con su familia.* My friend went for a walk in the street with his children.

jam ~ am. n. *espacio, espacio entre cosas.* space, space between things.

Nojta' ujam ninar. *Los surcos de mi maíz son muy grandes.* The corn furrows are long.

jam ch'en ~ am ch'en. nph. *cañada grande, sanjón grande, cañada.* large ravine, ravine.

Sutpa ixin e winik tu'jam ch'en. *El hombre se cayó otra vez en la cañada.* The man fell down again in the ravine.

jam e nar. nph. *camellón.* space between rows in a corn cornfield.

E winik upak'i e pejwa'r b'u'r tuyam e nar. *El hombre sembró frijol de segunda en el camellón del maíz.* The man planted the second planting of beans in the furrows of corn.

jam jinaj. nph. *camellón.* space between rows in a corn cornfield.

Tu'jam e jinaj iturb'i'k chik e k'opot twa' ataki. *En el camellón de la milpa pongan el monte para que se seque.* Go and put the brush to dry in the space between the corn plants.

jam witzir. nph. *espacio entre dos montañas.* space between two mountains.

E chinam turu tu'jam cha'te' witzir. Ma cheker. *El pueblo está en el espacio de dos montañas. No se ve.* The town sits in the space between two mountains. It can't be seen.

janchiren. adj. *claro, clarito, ralo.* visible, see through.

Janchiren ketpa ujour e otot. *El techo de la casa quedó ralo.* The roof of the house remained thin and translucent.

janch'aken. adj. *claro.* clear, bright.
Kone'r akb'ar apechka e katu' janch'aken akb'ar umen uwarar e katu'. *Hoy es noche de luna llena y la noche está bien clara por la luz de la luna.* Today is a full moon, and the night is very clear because of the light of the moon.

janch'akenar. nom6. *luz, claridad.* light, clarity.

Warix asakojpa wix achekta watar ujanch'akenar u't e k'in. *Ya está amaneciendo y ya viene resultando la claridad en el cielo.* It is dawning, and now the light of the sky appears to be coming.

janch'akna ~ anch'akna. afv.iv. *aclararse.* be brightened up.

¡Tz'ajb'es e k'ajk twa' ajanch'akna makwi'r e otot! *¡Encienda la luz para aclarar hacia adentro de la casa!* Light the fire so that inside of the house will be illuminated.

japar -ej. part1ph. *boquiabierto.* open-mouthed, gaping.

E japar uwej sitz' ma'chi ak'ub'esya'n twa' apatna. *El muchacho con la boca abierta no entiende cómo trabajar.* The open-mouthed boy doesn't understand how to work.

japti'r. n. *bostezo.* yawn.

E ixik war a'jk'una umen e japti'r umen ke' ayan uch'urkab'. *A la mujer le está dando bostezo por que tiene cría.* The woman is yawning because she has a baby.

jaran. adj. *necio.* stubborn.

Jaran e ajkarer twa' atz'ojoyi. *El borracho es necio para pelear.* The drunk is bent on fighting.

jajar. n. *carrizo.* reed.

E jarar ak'ampa twa' ache'na e chiki'tamar. *Se usa el carrizo para hacer canastas con él.* Reed is used to make baskets out of it.

jarchiki'. ncpd.5. *hacer canasta.* make baskets.

E ixik war uche e jarchiki'. *La mujer está haciendo tejido de canasta.* The woman is basket-making.

jari. tv1. *tejer, trenzar.* weave, braid.

E ijch'ok ujari nichijr. *La muchacha teja mi sebadera.* The girl is weaving my carrying net.

jarma. ap3. *tejer, trenzar.* weave, braid.

Jarma e ixik twa' choni upik. *Tejió la mujer para vender su vestido.* The woman wove in order to sell her clothes.

jatemar. nom6. *grieta.* crack.

B'ut'ur e xinich tama ujatemar e otot. *La grieta de la casa está llena de hormigas.* The crack in the house is full of ants.

jati. tv1. *abrir algo suave, partir algo suave.* make an opening in something soft.

Injati uyalma e chay twa' inlok'se usojyom. *Yo arbí la panza del pez para sacar la tripa.*

jatpa. mpas1. *abrirse.* open up, crack open.

Inyajrer jatpa u't e rum umen e k'in. *De una vez se abrió la tierra por el calor.* The surface of the ground just cracked open because of the sun.

jatz'i nar / jatz'i ixim. tv1ph. *aporrear el maíz.* beat corn to separate the grains.
Ne'n injatz'i e ixim twa' inchoni. *Yo aporreo el maíz para venderlo.* I am removing the corn kernels to sell them.

jatz'i ~ atz'i. tv1. *meter.* put in.
Ne'n injatz'i inte' ch'ub'nib' tu'nak' nyo'tot twa' inch'ub'a nib'itor tamar. *Yo metí un trabador en la pared para colgar mi sombrero.* I put a hanging nail in the wall of my house in order to hang my hat on it.

jatz'i ~ atz'i. tv1. *pegar, golpear, chicotear.* hit, strike, whip.
Uwatz'i e mama' ib'ach. B'anixto todo barreteado upat umen e k'ewer. *Lo chicoteó el armadillo. Por eso todo barreteada está la concha por el chicote.* He whipped Uncle Armadillo. That's why its back is covered in lines because of the whip.

jatz'o ~ atz'o. ap1. *relampaguear.* flash lightning.

E mesik'ar jatz'o me'yra. *El remolino azotó mucho.* The tornado flashes a lot of lightning.

jatz'tz'ak. ncpd5. *el machacar de barbasco.* making fish poison.

E winik uche e jatz'tz'ak ta xukur. *El hombre hizo la machacada de barbasco en el río.* The man made fish poison in the river.

jawar. part1. *boca arriba.* face up.

E chuchu' sitz' jawar ch'a'r war a'si. *El niño chiquito está acostado jugando boca arriba.* The little boy is lying down facing up and playing.

jawjawran. vs. *desmayarse, ponerse débil.* become faint, become weak.

E winik jawjawran umen e k'uxnak'. *El hombre se desmayó por el dolor de estómago.* The man became faint because of stomach pain.

jawtz'a. mpas2. *ladearse, desgajarse para atrás, doblarse para arriba.* be tipped, be tilted backwards, be bent back awkwardly.

Inyajrer jawtz'a o'r nik'ab' tu'pat tya' injatz'i to'r e te'. *De una vez se me desgajó el dedo para atrás al pegarlo sobre el palo.* Just like that my finger got bent back where I hit it on the tree.

jaxi. tv1. *torcer.* twist, spin (fiber)

E winik ujaxi e sukchij tu't uya'. *El hombre tuerce la pita en la pierna.* The man twists fiber in his lap.

jaxma'r. vn1. *el torcer.* twisting.

E ixik war uche jaxma'r tama uyotot. *La mujer está haciendo la torcedura en su*

casa. The woman is spinning (fiber) in her house.

jay. conj. *si*. if.

E sitz' a'xin ak'uxun jay uxek'e tama e t'ix. *Al muchacho le va a doler si lo espina con la espina*. It will hurt the boy if he pokes him with the thorn.

jay ma. conj.neg. *si no*. if not.

K'ani ink'otoy ejk'ar; jay ma, ink'otoy cha'b'ij. *Voy a llegar mañana; si no, el pasado mañana*. I'm going to arrive tomorrow; if not, the day after tomorrow.

jayar. part1. *displayado, tendido*. wide open, spread out, spacious, broad.

Ne'n inmani inte' jayar ch'e'w. *Yo compré un cajete displayado*. I bought a wide plate.

jayb'u. tv.pos. *destender, tender*. stretch out, lay out.

E ijch'ok tu'nichir e otottaka ujayb'u ub'ujk. *La muchacha tendió la ropa no más en la alera de la casa*. The girl just laid out her clothes on the eaves of the house.

jayi ~ ayi. tv1. *tender, destener, extender, displayar*. stretch out, spread out, slacken, widen.

E winik ujayi'xtaka e chor. *El hombre ya tendió la gran roza*. The man has just now widened his cornfield.

jayte'. interr. *cuánto, cuánto más*. how much, how much more.

¿Jayte'to uk'anye't twa' atz'akta uturur awakax? *¿Cuánto te falta para que ajustes el precio de tu ganado?* How much do you still need to meet the price of the cow?

jayte' atujri. interr. *cuánto vale, cuánto cuesta*. how much is it worth, how much does it cost.

¿Jayte' atujri ab'itor xe' amani akb'i, Jwan? *¿Cuánto vale tu sombrero que compraste ayer, Juan?* How much did your hat cost that you bought yesterday, Juan?

ja'. n. *agua, líquido, lluvia*. water, liquid, rain.

E ja' usuti ub'a uxe': ja', tun, i b'utz'. *El agua se cabia en tres cosas: líquido, sólido, y gas*. Water is realized in three forms: liquid, solid, and gas.

ja'cha. inch. *deshacer*. dissolve.

Uk'ani twa' aja'cha e sib'at. *Tiene que deshacerse el hielo*. The ice needs to dissolve.

ja'ches. caus5. *deshacer, deshacer masa en agua, deshacer batiendo cosas duras*. dissolve, dissolve corn dough in water, dissolve through stirring thick things.

War inja'ches uch'ich'mayir e chitam. *Estoy deshaciendo manteca de cerdo*. I am dissolving pork lard.

ja'chesb'ir. ppart2. *deshecho, dislocado, derretido*. dissolved.

E ixik ja'chesb'ir uche e ch'ich'ma'r. *La mujer hizo derretido la manteca*. The woman dissolved the lard.

ja'chesna'r. vn4. *el deshacer*. dissolving.
Uk'ani jachesna'r e chab' tama e ja'. *Hay que deshacer el dulce en el agua*. It is necessary to dissolve the sugar in the water.

ja'ran. vs. *huerarse, aguadarse*. become watery; turn watery and rotten.

Aja'ran e ku'm tya' anumuy e yukb'ar. *Se pone huro el huevo al pasar el*

terremoto. The egg becomes watery because of the earthquake.

ja's. *n.* *plátano*. plantain.

E ma'n upak'i e ja's. *El mozo sembró plátanos*. The hired hand plants the plantains. [*Musa paradisiaca* L., Musaceae (Kufner 2005)]

ja'x e'ra. *advph.* *desde, desde entonces*. since, since then.

Ja'x e'ra unumse ub'a e Lukas, ma'chi'x sutpa uche e mab'amb'anir. *Desde entonces que le pasó a Lucas, ya no volvió a hacer la maldad*. Since the time when it happened to Lucas, he has never gone back to doing bad things.

ja'xach. *inten.indep.pron.* *él mismo, ella mismo, ello mismo*. he himself, she herself, it itself.

E Jwacho ma'chi umani e ch'a'n.

Ja'xach usajka upat e tz'arub'. *Bonifacio no compró el cordón. Él mismo buscó la concha de capulín*. Bonifacio didn't buy the rope. He himself looked for the bark of the *capulin* tree.

ja'xto. *indep.pron.* *es él que, es ella que*. it is he that, it is she that.

Ja'xto e winik uk'eche ixin tu'yotot. *El es el hombre que lo llevó a su casa*. He is the man who carried it to his house.

ja'xto. *adv.* *hace poco*. a little while ago, recently.

Ja'xto ko'se e ja' twa' ko'ych'i. *Hace poco metimos el agua para beber*. A little while ago we put some water in it to drink.

ja'y ~ je'y. *iv7.* *echar agua*. dispel water.
(1). **Aja'y upatox uwakax tya' purutb'ir umen e am.** *Echa agua el casco de la vaca donde fue quemado por la araña*. The hoof of the cow dispels water where it was stung by the spider.

(2). **War aje'y uchek e ixik.** *Está saliendo líquido la herida de la mujer*. The woman's sore is leaking liquid.

jeb'e. *tv1.* *abrir un poco, abrir de medio*. open a little (like a rip or tear), open something halfway or partially.

¡Jeb'e kora u't apwerta! *¡Abre de medio tu puerta!* Open partially your door!

jech'o'b'i. *iv.* *espigarse*. shoot into ears of corn, form ears of corn.

Ajech'o'b'ix unar e Jwan. *Ya se está espigando el maíz de Juan*. Juan's corn is now starting to form ears.

jechb'u. *tv.pos.* *poner una chumpa ante el chumpe para que se machuqueen*. put a female turkey in front of a male one so that they will mate.

Kajechb'u utu' e chumpi' tu't e ajtzo' twa' atejk'a. *Ponemos la chumpa ante el chumpe para que se machequeen*. We put the female turkey in front of the tom turkey so that they'll mate.

jek'b'u. *tv.pos.* *poner abierto*. put something in an open position.

E sitz' ujek'b'u uyok aturan tu't e rum. *El muchacho se pone abiertos los pies en el piso*. The boy opens up his legs sitting on the ground.

jek'cha. *inch.* *desgajarse, desprenderse*. tear off.

Jek'cha uk'ab' e te' umen e ik'ar. *Se desprendió la rama del palo por el viento*. The branch tore off the tree because of the wind.

jek'chu ~ ek'chu. *inch.* *desgajar, desprenderse*. tear off, dislodge, pull off, tear off, rip off.

E winik ujek'chu uyutir e kene' twa' upuki take' maxtak. *El hombre desgajó el guineo para repartirlo con los*

muchachos. The man picked off the banana in order to divide it up among the children.

jek'e ~ ek'e. tv1. *destenderse, ampliarse*. open up, open outward.

E winik ujek'e uyok twa' anumuy tor e makte'. *El hombre abre las piernas para pasar sobre el cerco*. The man opens his legs out wide in order to pass over the fence.

jijb'esyaj. nom1. *relámpago*. lightning flashing, illumination.

E jijb'esyaj cheker to'r e witzirob' tama e ajk'in jaja'rob'. *Los relámpagos se ven sobre los cerros en los días de invierno*. Lightning is seen above the mountains in the rainy season.

jijb'i. iv1. *relampaguear*. flash lightning. **Ajijb'i u't e k'in.** *Se relampaguea el cielo*. Lightning flashes in the sky.

jinaj. n. *milpa*. cornfield.

Utu' wakax tob'oy tu'jor e makte'.
Ochoy uk'uxi e jinaj tya' turu pak'b'ir. *La vaca pegó brinco sobre el cerco. Entró y comió la milpa donde estaba sembrada*. The cow leaped over the fence. It entered and ate the cornfield where it had been planted.

jincha. inch. *derrumbarse*. collapse, cave in.

Jincha e witzir umen e jaja'r. *Se derrumbó el cerro por la lluvia*. The hill collapsed because of the rain.

jini ~ ini. tv1. *podar, botar, cortar frutas*. prune, throw down, pick fruit.

War inwini e xan twa' inxich'i. *Estoy botando palma para tender*. I am cutting down palm in order to lay it out.

jinikna. afv.iv. *aullar*. howl.

E tz'i' jinikna tya' war anumuy e winik. *El perro aulló al ver pasar el hombre*. The dog howled when it saw the man pass by.

jinpa e k'ib'itz' ~ jimpa e k'ib'itz'. mpas1ph. *caer lodo del derrumbe*. have a mudslide.

Ma'chi uyub'i kanumuy tu't e kib'itz' umen ke' war ajimpa. *No podemos pasar en el derrumbe porque está cayendo*. We cannot pass in front of the mudslide because it is moving.

jinwan. pos. *caerse*. fall over.

Intakix ajinwan a'xin wakax. *Sólo se va cayendo el ganado*. The cow is just falling over.

jiri ~ iri. iv1. *descansar*. rest.

E ajpatno'rob' jiryo'b'ix taka upatna'rob' twa' awyo'b'. *Los trabajadores ya descansaron con sus trabajos para comer*. The workers already took a break from their work in order to eat.

jirib'. instru1. *banco, descansadero, cama*. bench, resting seat, bed.

Ne'n u'nsta nijirib' twa' inwayan tamar. *Yo arreglé mi descansadero para dormir en él*. I prepared my bed so I could sleep on it.

jirise. caus1. *descansar*. rest.

Ujirijse uma'n e winik. *El hombre descansó a su mozo*. The man gave his hired hand a rest.

jit'i. tv1. *amarrar fuerte, socar, atar, apretar con lazo*. tie tightly, cinch, squeeze with a rope.

Ne'n injit'i nisi' taka nijijt'ib'. *Yo até mi leña con mi lazo*. I tied up my firewood tightly with my rope.

jitz'i. tv1. *zafar, descomponer, deslizamentar.* dislocate, throw out of alignment.

Injitz'i nyo'k tya' k'axye'n ta ch'en. *Me zafé el pie cuando me caí en el hoyo.* I sprained my ankle when I fell in the hole.

jitz'pa. mpas1. *zafarse, descomponerse, deslizamentarse.* be dislocated, get knocked out of alignment, be sprained.

E ixik jitz'pa upat tya' war ukuchi e ja'. *Se descompuso la espalda de la mujer cuando estaba jalando agua.* The woman's back got dislocated when she was carrying the water.

jixi ~ ix. tv1. *desgranar (maíz).* shell (corn), remove the kernels from the cob.

E Nacho ujixi e ixim twa' uyajk'u uwixka'r. *Ignacio desgrana el maíz para darlo a su esposa.* Ignacio removes the grains of corn in order to give them to his wife.

jixnar. ncpd5. *desgranada de maíz.* corn shelling.

E ixik jixnar war uche tu'yotot taka umaxtak. *La mujer está degranando maíz en su casa con sus hijos.* The woman is removing kernels from the cobs in her house with her children.

ji'. n. *arena.* sand.

E ji' ak'ampa twa' ayab'arna taka e muxb'ir tun twa' ajajcha e otot. *La arena sirve para mezclar con el concreto para construir la casa.* Sand is used to be mixed with cement in order for houses to be built.

ji'ru. tv.iter. *decomponer, deshacer piedras chiquitas, desbarrancar, desordenar.* mess up, destroy a pile of stones, tear down a pile of stones.

E maxtak uji'rwo'b' e to'rtun makte'. *Los niños debarrancaron el cerco de*

pedras prensadas. The children knocked down the wall made of stacked stones.

job'en. ppart1. *hueco.* hollow, empty.

E ch'ojb' job'em unak'. *El palo guarumo está hueco.* The guarumo tree is hollow inside.

job'i. tv1. *cubrir y envolver.* cover and wrap.

E ixik war ujob'i unak' uch'urkab'. *La mujer está envolviendo la barriga de su hijo.* The woman is covering the belly of her child.

job'jor. ncpd5. *toalla, cachuca, tapado, cubierto de la cabeza.* cloth wrapped around one's hair, head covering, hat.

E ixik uk'ampes ujob'jor twa' axana yeb'ar e k'in. *La mujer ocupa el cubierto de cabeza para caminar debajo del sol.* The woman uses the wrapped head cloth in order to walk around under the sun.

jochi ~ ochi. tv1. *vaciar (liquido), dar vuelta la olla, echar (líquido u otra cosa).* empty (liquid, or otherwise), pour out by turning a container upside down.

E winik uwochi e sa' maku' uchor. *El hombre vació el atol dentro de su milpa.* The man poured out the atole in his cornfield.

joch'. adj. *sumido.* sunken in.

Joch' joch' unak'u't e winik. *El señor tiene ojerías sumidas.* The man's ears are sunken in.

jochpa. mpas1. *derramarse.* spill.

Jochpa e ja' tya' t'erpa ub'ujr. *Se derramó el agua donde ladeó su cántaro.* The water spilled when the pot tipped.

jojpi. tv4. *sacar con la mano o con alguna herramienta.* take out something by hand or by using some tool.

E winik war ujojpi e rum makwe' ch'e'n. *El hombre está sacando tierra dentro de un hoyo.* The man is removing the soil from inside the hole.

joltz'e'. *n. burro, burra.* donkey, mule.
E joltz'e' a'ru yuxin ajk'in. *El burro gritan al medio día.* The donkey bellows at midday.

jok'i ~ ok'i. *tv1. excavar, raspar, rasgar; limpiar el pozo de agua con la mano.* dig, excavate, scrape away the dirt to make a hole in the ground, scratch, rip at; clean out or dig a well by hand.
E chumpi' uwok'i u't e rum. *El chumpi rasgó la tierra.* The turkey scratched the ground.

jok'pa. *mpas1. escavarse, raspase.* be dug up, be rasped.
Jok'pa e rum tya' war kaxana. *Se rasgó la tierra donde estabamos caminando.* The ground where we were walking was dug up.

jok'rum. *ncpd5. el cavar, el rasgar de tierra.* digging in the ground.
E ma'n jok'rum war uche. *El mozo está rayando tierra.* The hired hand is digging the ground.

jomi. *iv1. sentirse el vapor de calor de fiebre.* feel the heat of the onset of a fever.
Ajomi u't e ijch'ok. K'ani apuruy. *Vaporea el cuerpo de la muchacha. Le quiere dar temperatura.* The body of the girls feels hot. She's getting a fever.

jopop. *n. cangrejo.* crab.
E winik uchuki e syan jopop tu'ti' e xukur twa' uchoni ta chinam. *El hombre agarró muchos cangrejos a la orilla del río para venderlos al pueblo.* The man caught a lot of crabs along the edge of the river in order to sell them in town.

jopop am. *n. araña (como cangrejo).* crab-like spider.

E jopop am uputa uxanab' e wakax tama uya'rar uti'. *La araña cangrejo quema el casco de la vaca con su baba.* The crab-like spider stings the hoof of cows with it's saliva.

jor ~ or. *cabeza.* head.
Ak'uxun uyor e ajmok umen e sijm i war apuruy. *Al enfermo le duele la cabeza por la gripe y está con temperatura.* The sick person's head hurts because of the flu and because he is buring up with fever.

jor ~ or. *n. superficie.* surface.
Ayan me'yra pak'ab' tu'yor e mundo. *Hay mucha gente en la superficie del mundo.* There are a lot of people on the surface of the earth..

jor ~ or. *n. cima, punta.* top, high point.
E lukum ch'a'n ak'ampa twa' kakachi uyor ute'rar e otot. *El bejuco de lombriz sirve para amarrar la punta de la madera de la casa.*

jor k'ab' ~ or k'ab'. *nph. dedo.* finger.
E sitz' uyob'i o'r uk'ab' tya' war apatna ta chor. *El muchacho golpeó el dedo cuando estaba trabajando en el guatal.* The boy hit his finger when he was working in the cornfield.

jor kejreb' ~ or kejreb'. *nph. al hombro.* on one's shoulders.
Akb'i intares inkajch nisi' to'r nikejreb' i kone'r inxin intares otrontzajk. *Ayer traje un tercio de leña sobre los hombros y hoy voy a traer otro manojo.* Yesterday I brought a load of firewood on my shoulders, and today I am going to bring another load.

jor -ok ~ or -ok. nph. *dede de pie.* toe.
E ijch'ok uwiti o'r uyok tya' war utek'e e po'kpok. *La muchacha se reventó el dedo del pie cuando estaba pateando la pelota.* The girl spilt open her toe when she was kicking the ball.

jor otot ~ or otot. nph. *cabeza de casa, caballete de la casa, techo de la casa, tejado.* roof of a house.
Wejremix uxor e otot ma'chi'x ulat'i e jaja'r. *Ya está rotó el techo de la casa y ya no detiene la lluvia.* The roof of the house is tattered and no longer holds back the rain.

jor pix ~ or pix. nph. *rodilla.* knee, knee cap.
Inyob'i o'r nipix to'r e tun tya' k'otwanen. *Yo me golpeé la rodilla donde estaba arrodillado.* I hit my knee when I was kneeling down.

jor witzir ~ or witzir. nph. *cima de cerro.* top of a hill, peak.
E winik ixin xana to'r e witzir twa' ach'ujksya'n innajt. *El hombre se fue a andar a la cima del cerro para divertirse lejos.* The man went walking on the top of the hill to enjoy himself far away.

josokna. afv.iv. *hacer ruido como sisear.* hiss, make a sound like hissing.
E nixi' chan ch'a'r ta ch'en ajosokna. *La gran culebra está en la cueva haciendo ruido.* The huge snake is lying in the cave hissing.

jotpa. mpas1. *reventarse de una hoyo, hacer una abertura.* break open (of a hole).
Jotpa inte' ch'en tama unak' e otot. *Se abrió un hoyo en la pared de la casa.* A hole developed in the wall of the house.

jotz'em. ppart1. *descompuesto, zafado.* out of alignment, sprained, dislocated; unsheathed.
E winik jotz'em u't uk'ab'. *El brazo del hombre está el descompuesto.* The man's arm is dislocated.

jotz'emar. nom6. *decompuestura, el zafar.* sprain, dislocation; unsheathing.
E ixik a'ru taka e jotz'emar. *La mujer llora con la descompostura.* The woman cries out because of her sprain.

jotz'i. tv1. *descomponer, zafar.* knock out of alignment, sprain, dislocate; unsheathe.
Gabriel ujotz'i lok'oy espada tu't e k'otorer e Katata'. *Gabriel sacó la espada con el poder de Dios.* Gabriel unsheathed his sword with the power of God.

jotz'i jor ak'. tv1ph. *sacar la lengua.* stick one's tongue out.
E ijch'ok ujutz'i o'r uyak' uwira uyet ijch'okir. *La muchacha saca la lengua al ver a sus compañeras muchachas.* The girl sticks her tongue out at when she sees her fellow young girls.

jo'jo'tun. n. *pedregal flojo.* accumulation of small rocks.
E jo'jo'tun intran uojk'a'r twa' utajwi e rum yeb'ar. *El pedregal es difícil cavar para encontrar la tierra debajo.* An area with lots of small rocks is to difficult to dig to find the soil below.

jo'ro. ap1. *desboronar, destruir un poco de piedra.* tear down a pile of stones.
E winik k'a'pa ujo'ro e tun xe' moror ani tu't b'i'r. *El hombre terminó de desboronar las piedras que estaban amontadas en el camino.* The man finished tearing down the stones that were piled up on the road.

juch'ma'r. vm1. *el moler*. grinding.
E ixik juch'ma'r war uche. *La mujer está moliendo*. The woman is grinding.

juch'ru. tv.inter. *resmoler maíz varias veces*. grind corn continually.
E ixik war ujuch'ru u't e cha' taka uk'ab'. *La mujer está resmoliendo su piedra con la mano*. The woman is grinding corn over and over with the grinding stone.

juch'u ~ uch'u. iv. *moler maíz*,
E ixik potwan juch'u. *La mujer se puso embrocado a moler*. The woman bent down to grind corn.

juj. n. *garrobo*. iguana.
E juj aturan yeb'ar e nuk tunob'. *El garrobo vive debajo de las piedras grandes*. The iguana lives under the big rocks.

jujta musik' ~ ujta musik'. tv1ph. *tirar un hechicero con el humo de tabaco*. cast a spell with tobacco smoke.
E winik xe' ab'a'xon uyujta umusik'. *El hombre hechicero tira la respiración de tabaco*. The man who practices sorcery cast a spell by blowing tobacco smoke.

jujyi. tv4. *batir*. stir.
E winik ujujyi e rum twa' uche sa'rum. *El hombre bate la tierra para hacer el embarro*. The man stirs up the dirt to make wattle and daub.

jujyi ~ ujyi. iv. *respirar con cansamiento*. sigh, breathe heavily from being tired.
E ajkuchsi' o'jyi umen ub'arir e si'. *El cargador de leña respira de cansamiento por el pesor del la leña*. The firewood porter breathes heavily because of the weight of the firewood.

juk'i. tv1. *afilar, restregar, pulir*. sharpen, scrape, scrub, polish.

E winik ujuk'i b'ajxan umachit ixin patna. *El hombre afiló primero su machete y se fue a trabajar*. The man sharpened his machete and went to work.

jun. n. *papel, documento, libro*. paper, document, book.

Inweb'ta ixin inte' jun tz'ijb'ab'ir twa' nitu' twa' una'ta tya' ture'n. *Yo mandé un papel escrito para mi mamá para que sepa donde vivo*. I sent written paper for my mother so that she would know where I lived.

jun. n. *amate*. wild fig tree.
Ta jun intajwi e José. *En el amate encontré a José*. I found Joseph in the fig tree.

jurb'a. tv.pos. *meter, trabar*. put on, fasten something.
E sitz' ujurb'a uyejch'ak e sukchij tu'nuk' e wakax. *El muchacho metió la gasada de la pita en el pescuezo de la vaca*. The boy fastened the noose around the neck of the cow.

juri ~ uri. tv1. *tirar*. throw, shoot.
E ijch'ok war ujuri e tun. *La muchacha está tirando piedra*. The girl is throwing the rocks.

juri ~ uri. tv1. *poner, encabar, meter, trabar, abotonar, añadir, meter cincho, ponerse ropa, verstirse*. put on, cover (the tip of something), place, fasten, button up something, add, cinch up something with a string, get dressed, put on clothes.
E ixik war u'ri ub'ujk twa' a'xin ta chinam. *La mujer se pone la ropa para ir al pueblo*. The woman throws her clothes on and goes to town.

jurpa tari ~ urpa tari. mpas1ph. *dejarse venir, venir con velocidad, venir con fuerza.* give way, come off quickly.

E ta'b' jurpa tari tya' k'axi ta rum. *El mecapal se dejó venir donde cayó en el suelo.* The tumpine gave way, and it fell to the ground.

juruk'ut ~ jurukut. n. *papaya.* papaya.
Tak'anix e juruk'ut. *Ya está madura la papaya.* The papaya is already ripe.

jurwan. pos. *estar trabado, estar medido.* be fastened.

Jurwan uk'ab' e chitam tama e kororte'. *Se trabó la mano del cerdo en su gancho.* The foot of the pig is tied up with its restraining device.

jusrema. ap4. *sisear.* hiss.

Intaka ajusrema uni' e sitz' o'jron. *La nariz del muchacho sólo sisea cuando habla.* The nose of the boy hisses when he talks.

juxi ~ uxi. tv1. *desprender algo, cortar fruta, podar.* pick something (like fruit), pull off with the hand, pick fruit, lop off.

Ne'n injuxi uyutir e malak'. *Estoy cortando la fruta de mango.* I am picking mangos.

juyru. tv.iter. *aguadar, deshacer.* make watery, dissolve in water.

E ixik ujuyru e k'u'm twa' uch'ab'u. *La mujer aguadó su masa para tortear.* The woman is making her corn dough watery in order to make tortillas.

juyur. part1. *estar aguado.* be watery.

Intix juyur e k'u'm amener. *Sólo aguado la masa por usted.* The corn dough is just watery because of you.

=ka. interr.encl. *partícula interrogativa.* interrogative particle signaling a yes or no question.

¿Wartoka ani amajno'n inte' yar kasemana? *¿Talvez nos acomoda una semanita?* Perhaps you could employ us for a short week?

kab'a. pron. *nos.* us, ourselves.

No'n cha'te'yrtyo'n kak'ani kab'a twa' katuran imb'utz tama ko'tot. *Nosotros entre ambos los dos nos amamos para vivir bien en nuestra casa.* We both love each other so that we live happily in our house.

kab'nari. iv. *empeorarse una enfermedad, agarrar una enfermedad más fuerte.* have an illness get worse, have an illness fully set in.

Kab'nari'x e mwak tamar e ixik.
Ma'chi'x k'ani atz'akpa. *Ya se enraizó la enfermedad en la mujer. Ya no se quiere alentar.* The illness has fully set in on the woman. Now she won't get better.

kachem. ppart1. *amarrado.* tied.

Kachem uxor axana e ixik. *La mujer camina con su pelo amarrado.* The woman walks with her hair tied up.

kachi. tv1. *amarrar, lazar.* tie, tie up.

E ixik ukachi uyok uyak'ach twa' ma'chi ak'ujxa umen e ch'ajch. *La mujer amarró las patas de su gallina para que no se lo coma por el gato de monte.* The woman tied the legs of her chicken so that it won't get eaten by the mountain lion.

kachkachxa. adj1.inten. *bien enredado.* tightly grown together.

Intakix kachkachxa e syan ch'a'n.
Ma'chi uyub'i kanumuy makwi'r. *Sólo está bien amarrado el bejucal. No podemos pasar dentro.* The many vines

K

are completely grown together. We cannot pass inside.

kadejo. n. *cadejo*. evil spirit in the form of a dog.

E kadejo ak'ajna ke' ab'ajkuseyan ta b'i'r akb'ar. *Dicen que el cadejo asusta en el camino de noche.* They say that the *cadejo* frightens on the road at night.

kajkam / kajram. n. *mejilla, quijada*. cheek, jaw, jawbone.

Inyob'i nikajkam to'r e tun tya' k'axye'n. *Yo me golpeé la mejilla sobre la piedra cuando me caí.* I hit my jaw on the rock when I fell.

kajrir k'ab'. nph. *bicep*. bicep.

Ak'uxun ukajrir u't nik'ab'. *Me duele el bicep.* My bicep hurts.

kajyesna'r. vn4. *inicio, el empezar*. beginning.

Uk'ani kajyesna'r e ak'in twa' ma'chi upaxi e jinaj. *Hay que empezar el deshierbo para que no aventaje la milpa.* It is necessary to begin the cornfield cleaning so that the weeds don't take over the cornfield.

kakaw. n. *cacao*. cacao, chocolate.

E chokolate ache'na tama u't uyutir e kakaw. *El chocolate es hecho en la semilla del la fruta del cacao.* The chocolate is made with the seeds of the cacao.

kalapir. adj. *feo, horrible*. ugly, terrible.

E winik ayan e sar tu'jor kalapir uwirna'r. *El hombre tiene caspa en la cabeza y se ve feo.* The man has dandruff in his hair, and it doesn't look good.

kanana' ~ kanana. n. *luna*. moon.

Uchekerir war axana kanana. *Ya se ve como camina la luna.* It is the sign of the moon traveling.

kanluma. ap4. *hacer ruido de golpe*. make a thumping sound, make a tapping sound.

Akanluma unak' e otot tya' war utek'yo'b' e maxtak. *Suena la pared de la casa donde los patojos están pateándola.* The wall of the house make a thumping sound where the children are kicking it.

kano. ap1. *aprender*. learn.

E ch'o'm sitz' kano patna b'ajxan twa' unumse ub'a imb'utz. *El joven aprendió a trabajar primero para pasar su vida bien.* The youth learned to work first in order to make a good living.

kanse. caus1. *enseñar, educar*. teach, educate.

Uk'ani kansena'rob' e maxtak twa' ma'chi alok'o'b' ajmab'amb'anirob'. *Hay que educar a los patojos para que no salgan malos.* It is necessary to educate the children so that they don't turn out bad.

kapar. part1. *tener algo en la boca*. have something in one's mouth.

E winik kapar e k'ujtz umener. *El hombre tiene su puro en la boca.* The man has his tobacco in his mouth.

kapi. tv1. *abocar, agarrar con la boca, cazar con la boca*. hold with the mouth, grab with the mouth, catch with the mouth.
Ja'x ukapi e tun tu'yej. *Ella agarró la piedra con la boca.* She held the rock in her mouth.

kar. n. *verdura, vegetal*. vegetable.

Ixe'n insajka e kar. *Fui a buscar legumbre.* I went to look for vegetables.

karay. *iv5. emborracharse, embriagarse.* get drunk.

E winik war akaray tama e nojk'in. *El hombre está borrachándose en la fiesta.* The man is getting drunk at the party.

katata'. *npn. el sol.* the sun.

Chekta e katata'. *Apareció el sol.* The sun appeared.

katata'. *n. dios, santo.* god, saint.

E winik kotor tu't e Katata' war o'jron takar. *El hombre está de rodillas ante Dios y está hablando con él.* The man kneeling down before God is speaking with him.

katu'. *n. luna.* moon.

E katu' oraj ma'chi uyub'i kaxuri e pojporke' asatpa. *La luna está cuarto menguante y no se puede cortar el tule porque se arruina.* The moon is at quarter moon, and we can't cut sedge because it will get ruined.

ka'y. *iv. empezar.* begin.

E nojk'in ka'y chab'i'. Me'yra pak'a' war ak'oto'b' uwiro'b'. *La fiesta comenzó ayer. Muchas personas están llegando a ver.* The celebration started yesterday. Many people are arriving to see it.

keb'. *n. eructo.* burp, belch.

Impaj nike'b'. *Agrio es mi eructo.* My burp is bitter.

kejke. *tv4. tocar con tocada moderada.* nudge lightly or touch something.

E winik ukejke'n tya' anumuy. *El hombre me tocó cuando me pasaba.* The man nudged me when he passed by.

kene'. *n. guineo, banana.* banana.

E yaxax kene' ch'ok ch'ok. *El guinero banano está bien tierno.* The banana is really unripe.

ketpa. *mpas1. quedarse.* remain, stay.

Ayan e wya'r ketpa. *Quedó todavía la comida.* There remained some food.

ketruma. *ap4. atrasarse.* be behind in doing something.

Ne'n inketruma tama nipatna'r. *Yo me atraso en mi trabajo.* I'm behind in my work.

ke'. *rel.pron. que.* that, which.

No'n ub'an kakojko e ajk'in yaja' ke' ak'otoy e ajnirom. *Nosotros también esperamos aquel día que llegue el curandero.* We also are waiting for that day that the healer will arrive.

kilis. *n. eclipse.* eclipse.

E katu' ak'ujxa umen e kilis twa' amokresna umaxtak. *Se le come la luna por el eclipse para que se enfermen sus hijos (personas sobre la tierra).* The moon is eaten by the eclipse so that her children (people on the earth) will become ill.

kinwan. *pos. caerse.* fall, fall down.

Inyajrer kinwan ixin e chumpi' tu'trum. *De una vez fue cayendo el chumpe en el suelo.* The turkey fell down to the earth in an instant.

kipxa. *iv. resbalarse.* slip, slide.

Kipxa nixanab' tu't e ch'en. *Se resbaló mi caite en el barranco.* My shoe slipped on the side of the ravine.

kirikna. *afv.iv. tronar.* thunder.

K'ani ak'axi e jaja'r war akirikna. *Quiere llover y está tronando.* It is going to rain, and it is thundering.

kiwi'. *n. achiote.* annatto.

E ixik uche uk'ujmar e b'ak'atpa' b'omb'ir taka e kiwi'. *La mujer hace la masa del tamal pintado con el achiote.*
The woman is making tamale dough tinted with annatto.

ki'su. tv. *mover, mudar, mover de un lugar a otro.* move something from one place to another.

K'ani inki'su niwuch'nib'. *Quiero mover mi vaso.* I want to move my cup.

kocha ~ kocha' / kochwa ~ kochwa'. adv./exlam. *como, cómo.* how.

¿Kochwa' ache'mpa e patna'r tama e otot ira? *¿Cómo se hizo el trabajo en esta casa?* How was the work in this house done?

kojko. tv3. *guardar, proteger.* guard, protect.

E ixik war ukojko umaxtak. *La mujer está cuidando a su familia.* The woman is watching over her children.

kojko. tv3. *esperar.* wait, wait (for), hope (for).

E ixik uk'ani twa' ukojko unoxib' tya' ayo'pa ta chinam. *La mujer tiene que esperar que venga su esposo cuando viene del pueblo.* The woman has to wait for her husband when he comes from town.

kojmres. caus3. *acortar.* shorten, make shorter.

E winik ukojmres uk'ab' uta'b' twa' ma'chi apajka unuk' umen e si'. *El hombre acortó el lazo de su mecapal para que no sea doblado el pescuezo por la leña.* The man shortenend to rope on his tumpline so that his neck would not be bent by the firewood.

kojn. n. *quebrada.* ravine.

B'a't yaja' aketpa e kojn. *Allá nada más queda la quebrada.* Just over there is the ravine.

kojri. tv4. *resmoler raspando.* scrape, scrub.

E ixik ukojri u't e b'ujk twa' anumuy e rum tamar. *La mujer resmeule la ropa para que pase la tierra en ella.* The woman scrubs the clothes in order to get the dirt out of them.

-kojt. nc. *clasificador numeral para contar cosas vivas, tortillas, y bananas.* numeral classsifier used to count living things, bananas, and tortillas.

K'ani ink'uxi inkojtpa'. *Quiero comer una tortilla.* I want a tortilla.

kojxi. iv. *renquear.* limp, hobble.

E kojmyok winik akójxi tya' axana. *El hombre chenco renquea para caminar.* The man limps when he walks.

kokoch. n. *gusando de siembra.* crop worm.

E kokoch usajka uwi'r e jinaj makwi'r e rum twa' uk'uxi i utak'ijse uyok e jinaj. *El gusano de siembra busca la raíz de la milpa dentro de la tierra para comerla y hace secar la planta.* The crop worm searches for the roots of the corn plant inside the ground in order to eat them and make the plant dry up.

kone'r. adv. *hoy; ahora.* today; now.

Kone'r mokran e sitz' tya' sakojsa. *En la mañana se enfermo el niño.* Today in the morning the boy got sick.

kora ~ ko'ra. adv. *unos.* some.

Inwira kora winikob'. *Ví a unos hombres.* I saw some men.

kora kora ~ ko'ra ko'ra. adv(redup). *dondequiera, por todos lados.* where ever, everywhere, all over.

Uch'ujku kora kora nak'u't i utajwi. *Ella miró dondequiera y lo encontró.* She looked all over and found him.

korma. mpas1. *cazar, pescar.* hunt, fish.
Ne'n inxin inkorma kora. *Yo voy a pescar un poco.* I'm going to do a little fishing.

kororte' ~ korolte'. n. *jaula.* cage.
Che'na ukororte' e mut. *Hicieron la jaula del pájaro.* A cage for the bird was made.

korpes. caus6. *defender, proteger, salvar, rescatar, liberar.* defend, protect, save, rescue, free.

E ak'ach o'b'na ukorpes uyarob' yeb'ar uwich'. *La gallina puede defender sus pollitos debajo de sus alas.* The chicken can defend its chicks under its wings.

korpesyaj. nom1. *rescate, defensa.* rescue, help, defense, protection.
Kora kora ache'na e korpesyaj. *Por todos lados hacen el rescate.* The rescue is being carried out everywhere.

kotb'a. tv.pos. *embrocar.* turn upside down.
E ixik ukotb'a e chiki' to'r e k'aj. *La mujer embrocó la canasta sobre el banco.* The woman turned the basket upside down on the bench.

kotor. part1. *hincado, estar de rodillas.* kneeling, on bended knee, on one's knees.
E winik kotor to'r upix. *El hombre está hincado de rodilla.* The man is kneeling down on his knees.

kotrema. ap4. *gatear.* crawl.

Uyar e ixik wa'kchetaka kay kotrema. *La hija de la mujer rápido estuvo gateando.* The child of the woman was crawling quickly.

kotwan. pos. *estar arrodillado, arrodillarse.* be kneeling, kneel down.
Ochoy kotwan ja'xir u't otot. *Ella entró y se arrodio en el piso de la casa.* She entered and knelt down on the floor of the house.

koyb'a. tv.pos. *enredar, envolver.* wrap around, tie on.
E payuj yaja' ukoyb'a tama yar ukwerpo. *Aquel chal lo enredó en su cuerpo.* She tied that cloth on her body.

kuch. n. *carga.* load.
E t'irsojk ak'ampa twa' ma'chi ukojryo'n me'ya u't e kuch. *El carón sirve para que la carga no nos moleste mucho.* The carrying pad is used so that the load doesn't bother us much.

kuchi. tv1. *cargar, llevar, transportar, llevar o cargar a la espalda.* carry, transport, carry on one's back.
E winik ukuchi kora si' twa' uchoni. *El hombre carga un poco de leña para vender.* The man carries a little firewood in order to sell it.

kuchpa. mpas1. *ahogarse.* drown, choke.
E sitz' kuchpa tama e xukur tya' war anujxi. *El hombre se ahogó en el río donde estaba nadando.* The man drowned in the river where he was swimming.

kuchsi'. ncpd5. *carga de leña.* load of firewood.
B'arran ukuchsi' e Jwan ta b'i'r mix tuk'a k'ani ak'otoy tu'yotot. *Se puso pesada la carga de leña de Juan y ya no va a llegar a su casa.* Juan's load of

firewood became heavy on the road, and he is not going to arrive to his house.

kuchur ch'urkab'. part1ph. *embarazada*. pregnant.

E ixik kuchur uya'r war axana ta b'i'r. *La mujer embarazada está caminado en el camino*. The pregnant woman is walking on the road.

kujk {pf. -**kujkir**}. n. *retoño*. shoot.
Upojkir sik'ab' uyari me'yra ukujk tu'suy. *La mata de caña echa mucho retoño en el asiento*. The stock of sugar cane sprouts a lot of shoots at its base.

kujkay. n. *luciérnaga*. firefly.
E kujkay atz'ab'ruma uk'ajk akb'ar. *La luz de la luciérnaga brilla por la noche*. The light of the firefly lights up the night.

kukre -b'a. refl. *revolcarse*. roll around.
Ukukru ub'a tu'trum ja'xir. *Ella se revolcó en la tierra*. She rolled around on the ground.

kukru. tv.inter2. *botar, rodar*. overturn, knock to the ground, fell.
E sitz' ukukru uwijtz'in. *El muchacho botó a su hermano mayor*. The boy threw down his younger brother.

kumb'ir kumb'ir. part4(redup). *por bocado*. gulp by gulp.
Ne'n intzaj intajwi uya'rar yer e ak'ach kumb'ir kumb'ir a'njpi. *Yo encuentro sabroso el caldo de pollo y bebido bebido me lo hago*. I found the chicken broth delicious and I gulped it down.

kumi. tv1. *beber en tragos, tragar, beber por bocado, enfagar, sorber enfagando*. drink in mouthfuls, slish or swish water around in the mouth.
War inkumi umayuxir e wakax. *Yo estoy bebiendo en tragos el caldo de*

wakax. I am drinking the beef broth down in gulps.

kuskus / kus. n. *maicillo*. sorghum.
War ak'ujxa e kus umen e mut. *se está comiendo el maicillo por los pájaros*. The sorghum is being eaten by the birds.

kutkut. n. *guardabarranco*. rufus colored robin.
E kutkut ja'x e mut xe' uturb'a uku'm makwi'r e rum i ya uch'ijrse uyarob'. *El guardabarranco es un pájaro que pone sus heuvos adentro de la tierra y allí cría sus polluelos*. The rufus colored robin is a bird that lays its eggs inside the earth and there raises its young.

kuxaj. n. *aguja*. needle.
E ajchuyma'r uk'ampes e kuxaj twa' uchuyi e b'ujk. *El sastre ocupa la aguja para coser la ropa*. The taylor uses the needle to sew clothes.

ku'm. n. *huevo*. egg.
Utu' e ak'ach uch'ab'u ingojr ku'm. *La gallina puso un huevo*. The chicken laid an egg.

K'

k'ab'. n. *mano*. hand.
Ne'n inyob'i nik'ab'. *Yo golpeé la mano*. I hit my hand.

k'ab' cha'. nph. *mano de piedra*. pestle.
Niwijta'n umani inte' uk'ab'cha' twa' ajuch'u tamar. *Mi hermana compró una mano de piedra para moler con ella*. My sister bought a pestle with which to grind.

k'ab'ajse. caus1. *nombrar, clamar*. name, call out names, call upon, plead with.
Uk'ani twa' kak'ab'ajsyo'b'. *Tenemos que nombrarlos*. We have to name them.

k'ab'a'. n. *nombre*. name.

E ajkojk imb'utz'ir ya k'echer umenerob' tuno'r e syan k'ab'o'b' te' pak'ab'ob'. *Los guardianes de salud tiene todos los nombres de personas allí.* Those in charge of protecting health have all the many names of the people.

k'ab'ey. iv. *se oye decir, se sabe*. it is rumored, they say, it is said.

E ixik ak'ab'ey ke' ma'chi axana t'ustaka. *La mujer se oye decir que no anda con cuidado.* It is rumored that the woman doesn't comport herself well.

k'ab'i'. iv. *gotear al filtrar por agujeros*. seep through, drip through, trickle, leak
Ak'ab'i' e b'ujr. *Gotea el cántaro.* The pot is leaking.

k'ajb'u. tv.pos. *pensar, considerar, recordar*. think about, ponder, remember.
E winik uk'ajb'u e ixik. *El hombre piensa en la mujer.* The man thinks about the woman.

k'ajk' ~ k'ajk. n. *fuego; candela; luz; foco*. fire; candle; light; flashlight.
E ajnirom winik war uputa uk'ajk tu't e Katata'. *El curandero está quemando su candela ante Dios.* The healer is burning his candle before God.

k'ajn. n. *asiento, banco, silla*. seat, bench, chair.
¡Ch'ama inte' ak'ajn twa' ituran tamar! *¡Agarra un de tu asientos para que te sientes en él.* Grab one of your chairs so you can sit down on it!

k'ajn katata'. nph. *altar de dios*. altar of god.
Ninoy usoyi uk'ab' e te' twa' uche uk'ajn e Katata'. *Mi abuelo arqueó la rama del palo para hacer el altar de Dios.*

My grandfather bent the branch of the tree in order to make the altar of God.

k'ajn tz'ijb'. nph. *escritorio*. desk.
E ajtz'ijb'ayaj umani uk'ajn tz'ijb' twa' atz'ijb'i tu'jor. *El escribiente compró su escritorio para escribir encima.* The writer bought a desk in order to write on.

k'ajpa. mpas1. *recordar, acordarse (de)*. remember.

E'ra k'ajpa nimen twa' inxin twa' inwarajse e Jwan. *Ahora me acordé a ir a visitar a Juan.* Now I remembered to visit Juan.

k'ajpes. caus6. *recordar*. remember.
E winik uk'ajpes upatna'r. *El hombre recuerda su trabajo.* The man remembers his work.

k'ajpesyaj. nom1. *mensaje, carta, saludo, correspondencia*. message, letter, greeting.
Sajmi yo'pa e Jwan i utares inte' k'ajpesyaj ta nib'a xe' uyeb'a tari nimama'. *Hoy vino Juan y me trajo un saludo para mí que mandó mi tío.* Today Juan came and brought a greeting for me that my uncle had sent.

k'ajpesyaj. nom1. *leyenda, historia, cuento; recuerdo*. legend, story; memory.
Tama o'r e rum ayan me'yra k'ajpesyaj. *Sobre la tierra se cuenta con muchas historias.* On the earth there are many stories.

k'ajti. tv4. *pedir, suplicar, orar*.
K'ani ink'ajti nik'ek'wa'r. *Quiero pedir mi energía.* I want to plead for my strength.

k'ajtmayaj. nom2. *pedida*. request.

K'ani uche e k'ajtmayaj e sitz'. *El muchacho quiere hacer la pedida.* The boy wants to make a request.

k'ajyes. caus2. *dar cariño a uno, hallarse, acostumbrarse, domar.* endear yourself to someone, make friends with someone, make a good impression upon, become accustomed to, tame an animal.

Ne'n ink'ajyes e Jwan twa' axana takaren. *Yo lo hallé a Juan para andar conmigo.* I endeared myself to Juan so that he would go with me.

k'ajyesb'ir. ppart2. *acostumbrado, acarenciado, domado, hallado.* accustomed to, tamed, endeared to.

E winik k'ajyesb'irix taka e tumin apatna. *El hombre ya está acostumbrado de trabajar con dinero.* The man was now accustomed to working with money.

k'ana. iv2. *estar camagua, camaguarse.* be starting to dry (an ear of corn).

K'ani'x ak'ana e nar. *Ya quiere camaguarse el maíz.* The corn is now about to start drying.

k'anar. {pf. -k'anarir}. n. *yema del huevo.* egg yoke.

E chuchu' sitz' intzaj utajwi uk'ujxa'r uk'anarir e ku'm chapbi'r. *El niño chiquito lo encuentra sabrosa comer la yema del huevo cocido.* The little boy finds the yoke of the egg delicious to eat cooked.

k'anari. iv7. *estar amarillo, ponerse amarillo, ayemarse.* be yellow, become yellow.

Ak'anari'x unak' e te' xe' ukukru e winik twa' usi'. *Ya estaba amarillo el corazón de la madera que botó el hombre para su leña.* The inside of the tree is already yellow that the man felled for firewood.

k'ani. tv1. *amar, querer, gustarle a uno.* like or love something or someone, want. **Ne'n ink'ani e pa'.** *A mí me gusta la tortilla.* I like tortillas.

k'ani. aux. *querer.* want, like. **Ne'n k'ani inxin ta chinam.** *Yo quiero irme al pueblo.* I want to go to town.

k'ani twa'. ph. *querer que alguien haga algo.* want someone to do something. **Ink'ani twa' ib'ijnu iwira b'ajxan tuk'a ukojko e ijch'ok ira.** *Quiero que adivinen primero qué tiene esta niña.* I want you to guess first what this girl has.

k'ank'an. adj. *amarillo.* yellow. **E pok'yan k'ank'an uto'b' tya' war awitk'a tu'patob'.** *Los pollitos son de color amarillo cuando están reventando en sus cáscaras.* The chicks are yellow in appearance when they are hatching from their shells.

k'ank'anran. vs. *ponerse amarillo.* turn yellow, become yellow. **K'ank'anranix uyutir e chi'.** *Ya se amarilló la fruta de nance.* The fruit of the nance has already become yellow.

k'anpa ~ k'ampa. mpas1. *servir, ocupar, usarse.* serve as, be used as.

E nukte' ak'ampa twa' ak'ek'o e tokar tamar twa' ak'axi e jaja'r. *El bosque sirve para que tenga fuerza la nube en él para caiga la lluvia.* The forest serves to strengthen the clouds in them so that the rain falls.

k'anpa'r ~ k'ampa'r. vn5. *uso, importancia.* use, importance. **Tuno'r xe' ayan to'r e rum ayan uk'ampa'r.** *Todo lo que hay sobre la tierra tiene uso.* Everything on the earth has its use.

k'anpes ~ k'ampes. caus6. *usar, utilizar.* use.

Ayan imb'ijk niwixim, imb'ijk nib'u'r, pero ma'chi inchohi twa'taka kak'ampes. *Tengo un poco maíz, tengo un poco de frijol, pero no lo vendo porque es sólo para que la usemos.* I have a little corn, and I have a few beans, but I don't sell them simply because we use them.

k'anpib' ~ k'ampib'. instru1. *cargo, oficio, responsabilidad.* office, responsibility.

E winik ayan uk'ampib' ta chinam te' patana'r. *El hombre tiene su cargo de trabajo en el pueblo.* The man has his responsibilities in town with work.

k'ant'uruk. n. *hongo de pinal, canturulo, clase de hongo.* kind of mushroom.

E k'ant'uruk intzaj uk'ujxa'r taka uya'rar i ta k'u'm. *El canturulo es sabroso comer con caldo y con masa.* The canturulo mushroom is delicious to eat in soup and with corn dough.

k'anti'. n. *sapo verde.* a small green toad.
E k'anti' tama uya'r uti' uch'ijrse uyarob'. *El sapo crie a sus hijos en la espuma de la boca.* The green toad raises its young in the foam of its mouth.

k'anti' chan. n. *culebra barba amarilla.* fer-de-lance.

E Ignacio uchamse inkojt k'anti' chan tu'yejtz'er uyotot. *Ignacio mató una culebra barba amarilla al lado de su casa.* Ignacio killed a fer-de-lance along side of his house.

-k'ar. nc. *clasificador numeral para contar un veinte de algo.* numeral classifier used to count twenty-counts of something.

Ne'n ayan ink'ar u't nitumin. *Yo tengo 20 quetzales.* I have 20 quetzales.

[*palabra antigua que casi no se usa actualmente.* archaic term that is almost never used anymore]

k'ari. iv1. *tener miel (la colmena).* have honey, produce honey.

Ak'ari'x e chab'. *Ya tiene miel la colmena.* The hive already has honey.

k'asar. part1. *medio.* half.

Ink'ani k'asar mukuk ixim i k'asar mukuk b'u'r. *Quiero medio costal de maíz y medio costal de frijol.* I want half a bag of corn and half a bag of beans.

k'asem. ppart1. *quebrado.* broken.

K'asem k'asem ub'itor e winik. *Está bien quebrado el sombrero del señor.* The hat of the man is really broken.

k'asemar. nom6. *hendidura, quebrada, rajadura, fractura.* crack, split, crack in the skin, fracture.

E otot cheker e k'asemar tamar tya' nijkesna. *Es notorio la hendidura en la casa porque fue meneada.* The house is showing a crack where it was shaken.

k'asi. tv1. *quebrar, fracturar.* break, fracture.

E noya kukrema to'r e ti'naj i uk'asi uk'ab'. *El abuelo se cayó en el patio y fracturó el mano.* The old man fell on the patio and fractured his hand.

k'aspa. mpas1. *quebrarse, fracturarse.* break up, fracture, gape open, crack.

Umen e ik'ar k'aspa uk'ab'e te'. *Por el aire se quebró la rama el árbol.* The branch of the tree broke because of the wind.

k'atar. part1. *estar sentado, detenido, encaramada, amontado (en caballo).* be

seated up high, mounted or sitting on a horse.

K'atarob' tu'k'ab' e te' tichan. *Están sentados en la rama del palo arriba.* They are seated on the branch of the tree up high.

k'atb'u. *tv.pos. poner algo en lo alto, poner arriba o encima, encaramar.* put a long object up high, lay something across or over something.

¡K'atb'un o'k tama uxor e te' ira!
¡Ponga tu pie sobre este troncón! Put your foot up on the tree trunk! [*Se usa solamente con cosas largas o un más o menos lagras.* It is only used with long or semi-long objects.]

k'ates. *caus2. abortar.* abort.

K'ates uyar e ixik. *La mujer abortó a su hijo.* The woman aborted her child.

k'atesb'ir. *ppart2. abortado.* aborted.

E ijch'ok k'atesb'ir uyar. Ma'chi ukojko k'otoy uyajk'inar. *El hijo de la muchacha fue abortado. No esperó llegar su día.* The child of the girl was aborted. She didn't wait for its proper time.

k'atwan. *pos. estar montado, traparse, pararse.* be seated on a horse, be laid crosswise on something.

E winik k'atwan tama e chij. *El hombre montó al caballo.* The man is seated on the horse.

k'atwan. *pos. estar montado en acto de sexo.* be mounted in the act of sex.

K'atwanix utata' e wakax tu'jor e ijch'ok wakax. *Ya salteó el toro a la hembra.* The bull has mounted the cow in sex.

k'awches. *caus5. abrir, desdoblar, destapar.* fold out to open.

Ne'n ink'awches twa' upasi. *Yo lo doblé para abrirlo.* I folded it out to open it.

k'awtz'a. *mpas2. degajarse, doblarse para atrás.* get bent backwards.

K'awtz'a nik'ab' tya' a'ntz'i tu't e rum. *Se me desgajó los dedos al pegarlos sobre la tierra.* My hand got bent backwards when I struck it on the ground.

k'axar / k'axarir. *n. aborto; nacimiento de niño muerto.* abortion; stillbirth.

E k'axarir ch'urkab' anumuy umen inte' utzeryaj o inte' yob'saj. *El aborto del niño pasa por algún deseo o por un golpe.* The abortion of a child occurs because of a desire or because of a hit.

k'axer. *nom3. caída.* fall.

E winik k'otoy inte' k'axer tama upatna'r a'nb'i'. *Al hombre le llegó una caída en su trabajo el año pasado.* The man had a fall at his work last year.

k'axi. *iv1. caerse.* fall, fall down.

Akb'i k'axi e chijrja' utz'ayi kora e jinaj. *Ayer cayó la llovizna y mojó un poco la milpa.* Yesterday a light rainshower fell, and the cornfield got a little wet.

k'axi e jaja'r. *iv1ph. llover.* rain.

Sajmi sakojsa war ak'axi e jaja'r. *Hoy amaneció lloviendo.* This morning it was raining.

k'axi e k'in. *iv1ph. caerse el sol.* set (the sun)

Warix ak'axi e k'in tama e witzir. *El sol ya está cayéndose sobre el cerro.* The sun is setting on the hill.

k'axi ta warajn. *iv1ph. caerse en trampa.* fall in a trap.

E ajk'uxnar tz'i' k'axi ta warajñ. *El perro comedor de maíz cayó en la trampa.*
The corn-eating dog fell into a trap.

k'axja'k'in. *ncpd6. invierno (primero), agua de mayo, primavera, tiempo de agua.*
rainy season (the first).

K'ani'x aka'y e k'axja' k'in. *Ya quiere empezar el invierno.* The rainy season is going to start.

k'axjuti. *incorp4.iv. enamorarse.* fall in love.

E winik k'axjuti tama e ijch'ok xe' k'urux u't uxor. *El hombre se enamoró de la muchacha que era colocha en la frente.* The man fell in love with the girl who had curly hair on her forehead.

k'ay. *n. canción.* song.

E winik ink'ajyer uche uk'ay imb'utz uyub'na'r. *El hombre hizo su canción con alegría y es bonita oírla.* The man did his song with joy, and it was beautiful to hear.

k'ayb'ir. *ppart2. conjurado, regañado, curado.* exorcized (an evil spirit or sickness).

E mwak twa' alok'oy tu'b'aker e ajmok uk'ani k'ayb'ir. *La enfermedad para que salga en el enfermo hay que conjurar.* In order that the sickness leave the body of the sick person it must be exorcized.

k'aye. *tv1. regañar, insultar.* scold, insult.

E ajkarer uk'aye uyet pak'ab'ir b'antaka. *El bolo ofende por gusto a su compañero gente.* The drunk insults his fellowmen for no good reason.

k'ayer. *nom3. regañada.* scolding.

Nitata' ja'x e noxi' k'ayer winik. *Mi papá es el que es gran regañón.* My father was a big scolder.

k'ayes. *caus2. cantar.* sing.

E winik uk'ayres inte' k'ay. *El hombre canta una canción.* The man sings a song.

k'ayon. *ap2. regañar, insultar.* scold, insult.

E winik k'ayon akb'i ke' ma'chi lok'oy upatna'r. *El hombre regañó ayer porque no salió su trabajo.* The man scolded yesterday because his work didn't turn out well.

k'ayoner. *nom4. regaño, insulto, ofensa, pleito.* scolding, insult, offence, fight.

E winik uk'ayonertakix umener uwilama. *El hombre sólo pasa regañado a su esposa.* The man just scolds his wife all the time.

k'aywes. *caus2. cantar.* sing.

Ne'n ink'aywes inte' k'ay. *Yo canté una canción.* I sang a song.

k'aywi. *iv. cantar, croar, chirriar.* sing, croak, chirp.

E pekpek ak'aywi tama uk'ab' e te'. *La rana canta en la rama del árbol.* The frog is croaking on the branch of the tree.

k'a'. *n. fuego de boca.* mouth sore.

Ayan e k'a' tu'yej e chuchu' sitz' ma'chi o'b'na achu'. *La boca del niño tiene fuego de boca y no puede mamar.* The baby's mouth has mouth sores, and he can't nurse.

k'a'. *iv. terminar (de hacer algo).* finishing (doing something).

K'a'tix ati e winik, u'ri ub'ujk, ixin ta chinam. *Terminó no más de bañarse el hombre, se puso la ropa, y se fue al pueblo.* The man just finished bathing, threw on his clothes, and went to town.

k'a'pa. *mpas1. acabar (de hacer algo), terminar (de hacer algo).* finish (doing something).

Tuno'ron xe' turo'n akb'i ta nojk'in k'a'pa kak'uxi e we'r tya' yo'pa. *Todos nosotros que estabamos en la fiesta ayer acababamos de comer la carne cuando vino.* All of us who were at the part yesterday had finished eating the meat when he arrived.

k'a'pa. mpas1. *acabarse, terminarse.* finished off, run out, end.

K'a'pa nipa'. *Acabaron mis tortillas.* My tortillas ran out.

k'a'pa musik'. mpas1ph. *morirse.* die.
K'a'pa umusik' e Nacho. *Ignacio se murió.* Ignacio died.

k'a'pa'r. vn5. *destino.* destiny.
E noy ma'chi una'ta kochwa twa' ak'otoy uk'a'pa'r ub'ixirar. *El abuelo no sabe cómo va a llegar su destino de su vida.* The grandfather doesn't know how to arrive at the destiny of his life.

k'a'pa'r e ajk'in. vn5ph. *final del día.* end of the day.
Tu'k'a'pa'r e ajk'in jiryo'b' e pak'ab'ob' xe' war ani apatno'b'. *Al final del día descansaron las personas que estaban trabajando.* At the end of the day the people who were working rested.

k'a'pes. caus6. *terminar (de hacer algo).* finish (doing something).
¡K'a'pes ak'nin nijinaj! *¡Termine de limpiar mi milpa!* Finish cleaning my cornfield!

k'a'pesnib'. instru2. *terminación, final.* end, finish.
Konde k'otoy uk'a'pesnib' e patna'r e ajyum uche inte' nojk'in taka e ma'nob'. *Cuando llegó el final del trabajo el patrón hizo una fiesta con sus mozos.* When the end of the work arrived, the boss put on a party for the hired hands.

k'a'pib' jab'. instru1.ph. *cabo de año.* end of the year.

Tama e k'a'pib' jab' nojk'inyo'b' umaxtak e chamen. *En el cabo de año los hijos del muerto hicieron una ceremonia.* At the end of the year the children of the deceased held a ceremony.

k'a'r. iv. *cargar, estar cargado.* be producing, be yielding.

Ak'a'rix e chab'. *Ya está cargada la colmena.* The hive has already produced honey.

k'a'r. iv. *tenerlo presente, acordarse.* remember, recall.

K'a'r umen xe' numuy ixni'x. *Tener presente lo que ya ha pasado.* I remember that which has already happened.

k'a'wan. pos. *cargar mucho, producir mucho.* produce a lot, yield a lot.

E jinaj twa' ak'a'wan uk'ani ak'inb'ir uxyajr. *Para que cargue la milpa hay que limpiarla tres veces.* It is necessary to clear the cornfield of weeds three time so that it will produce.

k'a'y. iv. *acostumbradrarse, hallarse, sentirse cómodo con, aquerenciarse, alegrarse.* be accustomed to, feel comfortable with, like, feel right about something out of concern for someone, be happy.

Ne'n k'a'yenix takaret. *Yo ya me hallé contigo.* I now feel comfortable with you.

k'eche. tv1. *llevar.* carry.

E ixik k'ani uk'eche e b'ujk te' e Jwan twa' upojch'i. *La mujer va a llevar la ropa de Jwan para lavarla.* The woman is going to carry Juan's clothes to wash them.

k'eché -b'a. refl. *ser muy orgulloso, ser creído.* be full of oneself, be stuck up, think the world of oneself.

Ne'n intze'ne'n inwira e ijch'ok ja'xtix uk'eché ub'a. *Yo me rio a la muchacha que es creída.* I laughed to see the girl who is so full of herself.

k'eché chikin. tv1ph. *ladear la oreja.* tilt one's ear, lean one's head over to one side.
Tya' utata' ak'ach ak'aywi tu't e rum uk'eché uchikin tu't e k'in. *Cuando el gallo canta en la tierra ladea la oreja hacia el cielo.* When a rooster sings on the earth, it tilts its ear towards the sky.

k'eché e k'in. tv1ph. *asolearse.* be in the sun.
E winik war uk'eché e k'in. *El hombre está soleando.* The man is in the sun.

k'eché ixin. tv1ph. *llevar, llevarse.* carry, carry away, carry off.
E winik war utokchi e nar twa' uk'eché a'xin tu'yotot. *El hombre está tronchando maíz para llevarlo a su casa.* The man is dislodging the corn cobs in order to carry them away to his house.

k'echk'ini. incorp1.iv. *asolearse.* be in the sun.
E ajkanseyaj ixik ak'echk'ini tya' a'xin tu'patna'r. *La maestra se asolea donde se va a su trabajo.* The teacher is in the sun when she goes to her job. [*palabra no muy usada hoy en día.* not a common word nowadays.]

k'echma'r. vn1. *llevada, el llevar.* carrying.
E ixik k'echma'r nar war uche. *La mujer está haciendo la llevada de maíz.* The woman is carrying corn.

k'echwan. pos. *estar embarazada.* be pregnant.

E ixik ak'echwan uyar. *La mujer pega hijo.* The woman is pregnant.

k'ech'uj. n. *Ciguanaba.* mythical being who appears often as a woman.

Taka e akb'ar axana e K'ech'uj. *En la noche camina la Ciguanaba.* At night the Ciguanaba goes about.

k'ek'o. ap2. *ser duro, estar duro, endurecerse.* be tough, be hard, be hardened.

Ak'ek'o ani e we'r xe' kak'uxi sajmi tama e orajk'in. *La carne que comimos hoy en el almuerzo fue dura.* The meat that we ate today for lunch was tough.

k'ek'o. ap2. *aguantar de hacer algo.* put up with doing something, suffer through doing something.

E winik ak'ek'o uk'eché inkajch si' tu'pat. *El hombre aguanta cargar un tercio de leña a la espalda.* The man handled carrying one load of firewood on his back.

k'ek'wa'r. nom7. *fuerza.* strength.
E noj winik ch'antakix axana mix tuk'a uk'ek'w'ar. *El gran hombre camina despacio porque ya no tiene fuerza.* The old man walks slowly because he doesn't have any strength.

k'erejb'a. tv. *jalar, arrastrar, jalar arrastrado, cargar en los hombros.* carry, drag out, drag, pull, carry, carry on the shoulders.

E winik ukerejb'a e te' tu't e rum. *El hombre arrastra el palo sobre la tierra.* The man dragged the tree along the ground.

k'ereb'ir. ppart2. *rebanado.* sliced.
E ixik k'ereb'irtaka uche e malak' twa' uchoni. *La mujer sólo hizo rebanado el*

mango para vender. The woman just sliced up the mango to sell it.

k'eri. tv1. *rebanar*. slice, cut up.
E chuchu' sitz' uk'eri uxor e k'ajn. *El niño chiquito rebanó el banco por encima.* The little boy cuts up the surface of the bench.

k'es / k'es tun. n. *obsidiana*. obsidian.
E ixik uxuri uyok tama e k'es tun. *La mujer se cortó el pie con la obsidiana.* The woman cut her foot on the obsidian.

k'es. adj. *tostado*. toasted.
E b'u'r k'es unak'. *La semilla del frijol está tostado.* The beans of the bean plant are toasted.

k'ete. tv1. *detener, guardar*. hold back, keep.
Ne'n inkete e b'ijnusyaj. *Yo guardo muchos pensamientos.* I have lots of thoughts.

k'etru. tv.iter. *torcer el pescuezo, ladear la cabeza*. tilt one's head onto one shoulder.
E ixik xe' uk'etru e nuk' uwira e winik. *La mujer ve al hombre hasta tuerza la nuca.* The woman put her head on one shoulder as she looks at the man.

k'ewech. adj1. *torcido de cosa con orilla, incojido*. twisted (of things with a rim or edge).
E winik k'ewech upikir uyej. *El hombre tiene torcido el labio.* The man has a twisted lip.

k'ewer. *cuero, piel*. leather, skin, hide.
E chuchu' b'onemar tu'k'ewrar upat unak'u't ja'x e mam. *La mancha chiquita en la piel atrás del ojo es un lunar.* The little spot on the skin behind the eye is a mole.

k'e'chk'a. mpas3. *rechinar, chirriar*. creak, make a creaking sound.
Ak'e'chk'a uyok e k'ajn. *El pato del banco rechina.* The leg of the bench is creaking.

k'e'chruma. ap4. *rechinar, chirriar*. creak, make a creaking or squeaking sound.
Esta k'e'chruma e otot umen e yujkb'ar. *La casa hasta traqueyó por el terremoto.* The house was really creaking because of the earthquake.

k'ib'itz'. n. *derrumbe*. land slide.
E wakaxob' ixo'b' ta kib'itz' twa' uyuch'o'b' e ja'. *Los ganados se fueron al derrumbe para beber agua.* The cattle went to the landslide to drink water.

k'ib'ru. tv.iter. *desboronar repetidas veces*. move something around repeatedly without removing it.
War ink'ib'ru e rum. *Estoy desboronando la tierra.* I am moving the dirt around repeatedly.

k'ib'tz'a. mpas2. *desrumbrarse, sumirse la tierra*. erode, wash out, slide (land), collapse completely.
K'ib'tz'a e witzir umen e syan jaja'r. *Se desrumbó el cerro por tanta lluvia.* The hill washed out due to the heavy rains.

k'ich'i. tv1. *untar*. smear.
E winik intaka uk'ich'i u't uruch taka e sa'. *El hombre sólo untó un poco en el interior de su guacal con el atol.* The man just smeared the interior of the gourd with chilate.

k'ijk'ijnran. vs. *calentarse, ponerse caliente*. heat up, become hot.
K'ijk'ijnranix ub'aker e chuchu' sitz'. *Ya se calentó el cuerpo del niño chiquito.*

k'ijna. iv. *estar bravo, ponerse enojado, enojarse.* be angry, get angry.

E ixik intaka ak'ijna turan ma'chi atza'y inyajrer. *La mujer sólo se sienta enojada y no se alegre para nada.* The woman just sits angry and isn't happy at all.

k'ijna'. n. *caldo.* broth, soup.

E tutu' intzaj uk'ujxa'r ta k'ijna'. *El jute es sabroso para comer en caldo.* The jute shell is delicious to eat in broth.

k'ijnes. caus2. *calentar, recalentar.* warm up something, heat up something, reheat something.

K'ani ink'ijnes nipa'. *Quiero calentar mis tortillas.* I want to warm up my tortillas.

k'in. npn. *el sol.* the sun.

E tz'i' war akejtzi umen e k'in. *El perro respira de cansamiento por el sol.* The dog is panting because of the sun.

k'in katu'. nph. *luna llena.* full moon.

Take' k'in katu' erer kaxana akb'ar. *Con la luna podemos andar de noche.* With the full moon we can walk at night.

k'ino. ap1. *adivinar.* divine.

E ajnirom ak'ino. *La curandera adivina.* The healer divines.

k'inwa'r. yn3. *divinación.* divination.

E ajnirom k'inwa'r war uche. *La curandera está adivinando.* The healer is divining.

k'iruma. ap4. *luchar por tomar posición para conseguir algo.* be jockeying for position to get to something, be piled on one another trying to get at something.

Asta ak'iruma e ub'i' uchek e wakax. *Los gusanos hasta se menean uno sobre el*

otro están en la herida de la vaca. The worms are moving around one on top of another on the sore of the cow.

k'it'i. tv1. *prensar contra algo, apretar, atrapar.* squish something against something else, squeeze against something.

¡K'it'i uxor e chan tu't e te' twa' achamay! *¡Prensa la cabeza de la serpiente contra el palo para que se muera!* Squish the head of the serpent against the tree so that it will die!

k'it'i' k'iti'i'. adj(redup). *bien apretado.* crammed, close-fitting.

K'it'i' k'iti' turo'n. Nen erer kanijki. *Estamos muy apredados. Ni siquiera podemos mover.* We are tightly squished together. We can't even move.

k'i'ch'ru. tv.iter. *untar repetidas veces, pintar con cepillo o aplicar con la punta del dedo varias veces; escribir.* smear repeatedly, spread repeatedly, paint with some object like a brush or to apply it with the tip of your finger repeatedly; write.

E winik uk'i'ch'ru e chijb'ir b'u'r tu't upa'. *El hombre untó el frijol frito repetidas veces en su tortilla.* The man smeared the cold beans on his tortilla again and again.

k'ochochoj. adj7. *culebreado, torcido.* bent, winding.

K'ochochoj uyok e winik. *La pierna del hombre está torcida.* The man's leg is bent.

k'ocho' k'ocho'. adj(redup). *sinuoso, curvoso, volteado.* winding.

Uwi'r e te' k'ocho' k'ocho'. *La raíz del palo es muy curvosa.* The root of the tree winds around everywhere.

k'ochro -b'a. refl.iter. zigzaguear. zigzag.

E chan war uk'ochro ub'a. *La culebra se está zigzageando.* The snake is zigzagging.

k'oj {pf. -k'ojir}. n. máscara. mask.

War apajrna inte' k'oj. *Se está labrando una máscara.* A mask is being carved.

k'ojna'. n. tía. aunt.

Warix asaka uxor nik'ojna'. *La cabeza de mi tía ya se está caneciendo.* The hair on my aunt's head is turning white.

k'ojto. n. único; unigénito. unique, the only one; firstborn.

Nikojto' sitz' war akano atz'ijb'ayan. *Mi único hijo está aprendiendo a escribir.* My only son is learning to write.

k'okchem. ppart1. quebrado. broken.

Kawira e mut tame' k'okchem te'. *Vimos el pájaro en el palo quebrado.* We saw the bird on the broken tree.

k'okchi. inch. quebrar. break.

Uk'okchi uyok e winik. *El hombre se quebró el pie.* The man broke his foot.

k'onox. n. girasol. sunflower.

War anichiri e k'onox. *Está floriando el girasol.* The sunflower is blooming.

k'opi. tv1. recoger, pepenar. pick up with the fingers.

E ixik war uk'opi u't e b'u'r. *La mujer está pepenando granos de frijol.* The woman is picking up beans with her fingers.

k'opot. n. monte. wild plant, brush, bush, mountainous plants.

E k'opot ataki me'yra tya' uche e k'in. *Las hierbas se secan cuando hace mucho sol.* The wild plants dry up a lot when it is very sunny.

k'oroch'. n. violin. violin.

Nipya'r war ani uche unojk'inar ujab'. **Ayan ani e b'ak'atpa' i e lajb'a'r tama e k'ororch' i e lab'.** *Mi amigo estaba haciendo su aniversario. Había tamaels y música de violin y guitarra.* My friend was celebrating his anniversary. There were tamales, violin music, and guitar.

k'ororoj. adj7. redonda recortada con chincho. notched, bottled-necked shape.

K'ororoj uche uxor e te' e winik. *Redondeado hizo la punta del palo el hombre.* The man made a notch on the tip of the stick.

k'oter. nom3. llegada. arrival.

Ja'xirob' war ani ukojko'b' uk'oter usitz'ob'. *Ellos estaban esperando la llegada de sus hijos.* They were waiting for the arrival of their sons.

k'otor. part1. aplastado. flattened, smashed.

E tz'i' k'otor e t'ur umener tu't e rum. *El perro lo tiene aplastado el conejo en el suelo.* The dog has the rabbit pinned on the ground.

k'ot'i. tv1. apretar; aguar masa; cazar suave. squeeze gently, grab gently.

E chuchu' ijch'ok war uk'ot'i u't unak'. *La muchachita está apretando el estómago.* The little girl is squeezing her stomach.

k'otorer. n. poder, cargo. power, position of authority.

E winik ira ayan uk'otorer. *Este hombre tiene cargo.* This man has power.

k'otoy. iv5. llegar. arrive.

Ejk'ar a'xin ak'otoy niwijtz'in ta finca. *Mañana va a llegar mi hermano menor a*

la finca. Tomorrow my younger brother is going to arrive in the finca.

k'ox. *adj. flaco, delgado, desnutrido.* thin, thin from malnutrition.

E k'ox winik ma'chi'x ak'ek'o twa' axana. *El hombre flaco ya no tiene fuerza para caminar.* The thin man no longer has strength to walk.

k'oxran. *vs. enflaquecer, adelgazarse.* become thin.

E ajmok sitz' k'oxranix umen e mokir. *El muchacho enfermo ya se adelgazó por la enfermedad.* The sick boy has become very thin because of the illness.

k'oyi. *tv1. masticar.* chew.

War uk'oyi e sik'ab'. *Está masticando la caña.* He is chewing on sugar cane.

k'o'ran. *vs. ponerse con olor quemado.* become stained with a burnt smell.

K'o'ran ub'u'r e ijch'ok tya' war uchapi. *Se puso con el olor quemado el frijol cuando la muchacha estaba cociendo.* The beans got a burnt smell when the girl was cooking them.

k'o'yer ~ k'oyer. *nom3. cansancio.* tiredness.

E winik tzajtix u't umen e k'o'yer tya' war apatna. *El hombre se ve triste por el cansancio cuando está trabajando.* The man seems sad because of exhaustion when he is working.

k'o'yi ~ k'oyi. *iv1. fastidiarse.* get tired of, be bored.

E sitz' k'o'yi tya' war a'jni ta b'i'r. *El muchacho se fastidió donde estaba corriendo en el camino.* The boy got tired of running on the road.

k'ub'esyaj. *nom1. fé.* faith, belief.

E ixik uturb'a uk'ub'esyaj tama e Katata' ke' umen a'jk'una ub'ixirar. *La mujer puso su fé en Dios que le daría su vida.* The woman put her faith in God that she would be given her life by him.

k'ub'se. *caus1. obedecer, hacer caso de.* obey, pay attention to.

E sitz' ma'chi uk'ub'se utata'. *El muchacho no obedece a su padre.* The boy doesn't obey his father.

k'ub'se. *caus1. creer, confiar en.* believe, have faith in someone.

Ne'n ink'ub'se e winik tama tuno'r xe' uk'ajti. *Yo creo en el hombre todo que él dice.* I believe all that the man recounted.

k'ujmar. *n. masa propia para hacer tamales.* special dough for making tamales.

E ixik uche uk'ujmar e b'ak'atpa' b'omb'ir taka e kiwi'. *La mujer hace la masa del tamal pintada con el achiote.* The woman makes tamale dough tinted with annatto.

k'ujnes. *caus2. contemplar.* console.

E tu'b'ir war uk'ujnes u't uch'urkab' twa' ma'chi a'ru. *La madre está contemplando a su niño tierno para que no llore.* The mother is consoling her baby so that he won't cry.

k'ujtz. *n. tabaco, puro.* tobacco, cigar, cigarette.

Ninoy utak'res uk'ujtz tama e tok'tun twa' uchamri. *Mi abuelo enciende su puro en el eslabón para fumarlo.* My grandfather lights his tobacco with his flint stone in order to smoke it.

k'unk'un. *adj(redup). suave.* soft.

E ladriyo cheb'ir tamar k'unk'un rum. *Los ladrillos son hechos de tierra suave.* The bricks are made from soft soil.

k'unpa ~ k'umpa. mpas1. *contentarse, hacer acuerdo, conformarse, estar contento, estar en paz, be content, make the peace with someone.*

E winik k'umpa taka uwixka'r.

Ma'chi'x war ak'ijno'b'. *El hombre se conformó con su esposa. Ya no están bravos. The man made up with his wife. Now they are not angry.*

k'ur. n. *pene, penis, dick.*

Wa'wan uk'ur yar e sitz'. **K'ani a'b'chi.** *Se le paró el pene del niño. Quiere orinar. The penis of the boy is erect. He's going to urinate. [término vulgar. vulgar term]*

k'uxb'a. ty. *mencionar, mencionar un problema. mention, mention a problem.*

Ja'x e Jwan ukuxb'a e k'ijnar. *Es Juan que mencionó el problema.*

k'uxemar. nom6. *mordida. bite.*

Ayan uchekerir tya' turu k'uxemar e tz'i'. *Hay un señal donde está la mordida del perro. There is a mark where the dog bite is.*

k'uxi. tv1. *morder, piquear. bite, sting.*

E am uk'uxye'n. *La araña me picó. The spider bit me.*

k'uxi. tv1. *comer. eat.*

E chuch uk'uxi e malak'. *La ardilla comió el mango. The squirrel ate the mango.*

k'uxner. nom8. *dolor. pain.*

Ka'y k'uxun inyajrix e k'uxner. *Empezó a doler el dolor otra vez. The pain started up again.*

k'uxon. ap2. *ladrar. howl.*

Akb'ar sajmi xe' ko'yb'i ak'uxon e tz'i'. *En la noche se escuchaba ladrar el perro. At night we can hear the dog howling.*

k'uxpa. mpas1. *brotar, nacer raíz, nacerse, germinar, retoñar. sprout.*

War akuxpa e jinaj. *La milpa está naciendo. The corn cornfield is sprouting.*

k'uxun. iy. *doler. hurt.*

E sitz' a'xin ak'uxun jay uxek'e tama e t'ix. *Al muchacho le va a doler si lo espina con la espina. It is going to hurt the boy if he pokes him with the thorn.*

k'uychi. ty. *descomponerse, descoyuntar. dislocate, sprain.*

E ixik uk'uychi uyok tya' kukrema to'r e te'. *La mujer se descompuso el pie donde se cayó sobre el palo. The woman sprained her foot when she fell on the tree.*

k'uypa. mpas1. *torcerse, desnivelarse, estar de lado, inclinarse. tilted, get crooked, be uneven.*

K'uypa e otot umen e ik'ar. *Se ladeó la casa por el aire. The house got tilted by the wind.*

k'wa'r. n. *sobrino, sobrina. nephew, niece.*

Yo'pa xana ak'wa'r. *Vino a pasear tu sobrina. Your niece came over.*

k'u'm. n. *masa. corn dough.*

E k'u'm ja'x e chapb'ir ixim, muxb'ir i b'ik'tab'ir twa' aketpa k'u'm. *La masa es maíz cocido, molido, y repasado para convertirse en masa. Corn dough is corn that is cooked and ground up into powder to become corn dough.*

k'u'x. n. *verruja. wart.*

Jay inkojt atujb'san alok'oy e k'u'x. *Si quien escupe, le sale verruga. If someone spits, they will get warts.*

L

lab'a'. n. *Satan, demonio.* the Devil, evil spirit.

E noj anxerob' ja'x uxorirob' e b'ik'it anxerob' twa' uyojresob' watar e lab'a' anxerob' tu'tk'in. *Los Ángeles Mayores son mandadores de los Ángeles Menores para derribar los ángeles del Diablo del cielo.* The Major Angels are those who are in charge of the Lesser Angels in order to bring down the demon angels from the sky.

lajb'a. tv9. *trabar, traslapar.* fasten, hook something on, make notches in wood to hook them together, stick to things together firmly.

¡Lajb'un usuy e te' to'r upya'r twa' ma'chi a'jni! *¡Traslapa el asiento del palo contra el otro para que no escurra!* Hook the base of the pole against the other so that they don't slip off!

lajk'a. mpas3. *estar medio gastado, gastarse.* wear down, wear out.

Lajk'i'x nixanab'. *Ya se gastó mi zapato.* My shoe has worn out.

lapi. tv1. *poner, vestir.* put on (clothes).

War inlapi niwex. *Estoy poniéndome mi pantalón.* I am putting on my pants.

lat'b'u. tv.pos. *detener.* support, hold up.

E winik ulat'b'u uxor to'r e tun wayan. *El hombre detuvo la cabeza sobre la piedra y se durmió.* The man supported his head on the rock and fell asleep.

lat'i. tv1. *detener.* support, hold up.

E winik ulat'i e tun. *El hombre detiene la piedra.* The man holds up the stone.

law. n. *hoja de guineo.* banana leaf.

E b'ak'atpa' ab'ajsa tama e law. *El tamal se envuelve en la hoja de guineo.* The tamale is wrapped in banana leaves.

la'r. adj. *igual, lo mismo, parecido.* equal, similar.

Ne't la're't taka niwijtz'in. *Tú pareces a mi hermano mayor.* You look like your younger brother.

lecher. part1. *ser muy abierta y botada.* be wide open.

Intaka lecher uti' e chiki'. *La canasta está con boca abierta.* The rim of the basket is wide open.

lekpati. iv. *llevar o cargar al hombro soportándolo en la espalda.* carry on the shoulders while using the back to distribute the weight.

Ulekpati tari umukuk. *Trajo en la espalda su costal.* He brought his gunny sack carried on his back.

lek'on. ap2. *tener vapor, sentir el calor del fuego, quemar.* singe, feel the heat of a flame, burn.

Tya' war atz'ajb'a e k'ajk alek'on. *Donde se está encendiendo el fuego tiene vapor.* Where the fire is burning it gives off heat.

lewech. adj1. *débil de cuerpo, débil de espíritu.* weak composition, someone who gets sick very easily over and over.

E sitz' lewech ume'yn. Iraj iraj amokran. *El espíritu del muchacho es muy débil. Cada instante se enferma.* The spirit of the boy is very weak. The gets sick all the time.

li'b'ruma. ap4. *caminar en la punta de los pies.* walk on one's tiptoes.

E winik ali'b'ruma axana. *El hombre camina en la punta de los pies.* The man walks on his tiptoes.

lochi. tv1. *encoger, apuñar, apuñar sin agarrar nada, desgonsar.* contract, bend, make a fist.

Ulochi uk'ab' e winik twa' atz'ojyi. *Se apuña la mano del hombre para pegar.*
The man makes a fist in order to fight.

lok'esna'r. *vn4. el quitar, el sacar, el purgar.* taking out, removing, purging, purifying.

Uk'ani lok'esna'r e b'ujk ta k'in. *Hay que sacar la ropa del sol.* It is necessary to take the clothes out in the sun.

lok'ib'. *instru1. salida.* exit.

E winik umaki ulok'ib' e wakax. *El hombre tapó la salida de los ganados.* The man blocked the exit of the cattle.

lok'k'in. *ncpd6. oriente.* east.

Utob'er e k'in cheker tama e lok'k'in. *La salida del sol se ve en el oriente.* The rising of the sun is visible in the east.
[palabra no muy común. not a common word]

lok'oy (+ aj-). *iv5ph. llegar a ser, ser.* become.

E ixik ira lok'oy ajjarma'r. *La señora llegó a ser tejedora.* The woman became a weaver.

lok'oy. *iv5. poder, tener éxito, lograr a hacer.* able to, be successful in doing.

E winik lo'r ukachi usi' i ma'chi lok'oy ujit'i. *El hombre amarró flojo su leña y no pudo atarla bien.* The man tied his firewood up loosely and he didn't succeed in tying it tightly.

lok'oy. *iv5. resultar.* come out, result in, turn out.

Intzaj lok'oy e pe'ych. *Salió delicioso el tomate.* The tomato turned out to be delicious.

lok'oy. *iv5. salir.* leave, go out.

Lok'oy xana e ijch'ok. *Salió a pasear la muchacha.* The girl left to take a walk.

lok'oy. *iv5. brotar.* sprout.

Uwi'r e ixim xe' pa'k'tz'a uxi' lok'i'x. *La raíz del maíz que se sembró hace tres días ya brotó.* The root that was planted three days ago has already sprouted.

lok'oy ajni. *iv5ph. escapar, salir corriendo.* escape, flee, take off running.

E ma'n lok'oy ajni ta chor. *El mozo salió corriendo a la guatal.* The hired hand is fleeing from the cornfield.

lok'se. *caus1. sacar, quitar, expulsar, purificar.* take out, take away, expel, purify.

E mis ulok'se e ch'o'k tama uch'en. *El gato sacó el ratón de su hoyo.* The cat forced the rat out from its hole.

loptar. *n. cañada, cañadita, sanjón.* ravine, gully.

E wakaxob' turo'b' ta loptar tya' war awyo'b'. *Los ganados viven en la cañada donde están comiendo.* The cattle live in the ravine where they are eating.

loptz'a. *mpas2. hundirse.* get sunken in.

Loptz'a e rum umen e syan jaja'r. *Se hundió la tierra por tanta lluvia.* The ground got sunken in by the heavy rain.

lot'b'a. *tv.inter2. aplastar, hundir.* flatten, smash down.

E ixik ulot'b'a usuy e b'ujr taka e ja'. *La mujer hundió el asiento de la olla con el agua.* The woman smashed down the bottom of the pot with water.

loxi. *tv1. abofetear, pegar, golpear con el puño.* slap, hit with a fist or with something in the fist.

E winik uloxi uxor e sitz' taka ute'. *El hombre pegó al muchacho con su palo.* The man hit the boy with his stick.

lub'a. tv2. *poner cosa suave.* place a soft thing.

Ulub'a e pa' to'r e k'ajñ. *Ella puso las tortillas sobre el banco.* She placed the tortillas on the bench.

lukb'a. tv.pos. *guindar algo sobre otra cosa, colgar en pita.* hang something over something else, hang on a line.

E ixik uluk'b'a ub'ujk tama e sukchij. *La mujer colgó su ropa en la pita.* The woman hung her clothes on the line.

lukum. n. *lombriz, parásito.* worm, parasite.

E lukum at'oxpa i ab'oro makwi'r e sojyom. *Los lombrices se crían y se multiplican adentro del intestino.* The worms breed and multiply in the intestines.

lukwan. pos. *estar prendido, tromperse.* be stuck on, be tripped up, stumble.

Lukwan nyo'k tama e ch'a'n tya' war innumuy. *Se me prendió el pie en el bejuco donde yo estaba pasando.* My foot was snagged on the vine where I was passing by.

lupi. tv1. *cucharear, sacar líquido con cuchara.* scoop out.

Inlupi nisa' tame' ruch ta b'ejt. *Agarro mi atol en el guacal en la olla.* I scooped out my atole with the gourd into the pot.

lur. n. *garrapata.* tick.

E tz'i' ayan e lur tu't. *El perro tiene garrapata en la piel.* The dog has a tick on him.

M

ma / ma'. neg.ptc. *no.* no, not.

Ne'n tob'ento tama e ajmok; jay ma chamay ani. *Yo brinqué por el enfermo; si no, hubiera muerto.* I did whatever is

necessary for the sick person; if not, he would have died.

ma tawar. adj. *no es capaz de hacer algo, no es competente, no se puede hacer algo por alguna razón, sentirse incapaz de hacer algo, no puedo ver, no quisiera ver.* not able to do something for some reason, be not capable of doing something, not to be able to counter something, not to be capable of withstanding something.

Ma tawaren twa' inwajk'u ukanwarob' nimaxtak. *Soy incapaz de darles sus educación a mis hijos.* I am incapable of giving my kids their education.

mab'anb'an ~ mab'amb'an. adj. *mal, no sirve.* bad, no good, worthless.

Mab'amb'an e wya'r ira. *No sirve esta comida.* This food is no good.

mab'anb'anir ~ mab'amb'anir. n. *malo, pecado.* badness, evil, bad things, sin.

Ma'chi twa' kach'ami e mab'amb'anir. *No tenemos que aceptar lo malo.* We don't have to accept evil.

majkib'. instru1. *cárcel.* jail, prison.

E ajb'etwa'r k'ejcha ta majkib' twa' ma'chi utoyi ub'etwa'r. *El delitante fue llevado a la cárcel por no haber pagado su deuda.* The debtor was taken to jail for not having paid his debt.

majresyaj. nom1. *mentira, falsedad, engaño.* lie, deception, trickery.

Nimamo'b' ma'chi uyusryo'b' e majresyaj. *A mis tíos no les guasta la mentira.* My uncles don't like lies.

majtz'i. tv1. *invitar.* invite.

Ne'n inmajtz'i nipyar. *Yo invité a mi amigo.* I invited my friend.

majtzo'. n. *ceja.* eyebrow.

Nojta' uk'ajk umatzo' jamb'ya'r e ijch'ok cheker kawira. *La ceja grande de la muchacha se ve claramente.* We see the big eyebrow of the girl very clearly.

mak'i. tv1. *comer cosas suaves; beber cosas espesas.* eat soft things; drink very thick foods.

Ja'xir umak'i e chab'. *Ella come la miel.* She eats the honey.

makar. part1. *tapado.* blocked, covered.
Makar uni' e sitz' umen e sijm. *El niño tiene tapada la nariz por el moco.* The nose of the child is blocked because of mucus.

makchan / mwakchan. n. *arco iris.* rainbow.

E makchan ach'a'n tu't e k'in twa' ma'chi ak'axi e jaja'r o twa' ak'axi. *El arco iris se pone en el cielo para no caer la lluvia o para que caiga.* The rainbow sits in the sky to tell if the rain won't fall or will fall.

maki. tv1. *cerrar, tapar, cubrir, encerrar.* close, cover, cover over, encircle, enclose.

E winik umaki u't uchor taka e t'ix twa' ma'chi o'choy e wakax. *El hombre cerró su guatal con espina para que no entre el ganado.* The man enclosed his cornfield with barbed wire so that the cows wouldn't come in.

maki ixim. tv1ph. *enterrar maíz.* bury corn seeds, plant corn seeds.

E winik umaki e ixim maku' rum twa' akuxpa. *El hombre entierra el maíz en la tierra para que nazca.* The man buried the corn in the ground so that it would sprout.

makruma. ap4. *nublarse.* become cloudy.
Makrumi'x u't e k'in. *Ya se nubló el cielo.* The sky has become cloudy.

makte'. n. *cerco.* fence.

Inyari e makte' tu't nichor twa ma'chi uk'uxi nijinaj. *Eché el cerco ante mi guatal para que no coman mi milpa.* I quickly put up a fence in my cornfield so that they wouldn't eat my corn plants.

maku'. prep. *dentro, adentro.* inside, within.

E ijch'ok umaki upok'yan maku' b'ejt twa' ma'chi asisayob'. *La muchacha los tapó sus pollitos dentro de la olla para que no les de frío.* The girl enclosed the chicks in side of the pot so that they wouldn't get cold.

makwi'r. prep. *dentro, adentro, por dentro.* inside.

E ch'o'kob' ocho'b' makwi'r uch'en twa' amukwanob'. *Los ratones entraron dentro sus cuevas para esconderse.* The rats entered inside their holes to hide themselves.

mam. n. *peca.* freckle.

Ayan me'yra mam tama uyeroj. *Ella tiene muchas pecas en la cara.* She has lots of freckles on her face.

mamajchi' ~ mamajchi. neg.pron. *nadie, ninguno.* no one, nobody.

Mamajchi' uyari ub'a ta ja' jay ma'chi una'ta anujxi. *Nadie se tira al agua si no sabe nadar.* No one throws themselves into the water if they don't know how to swim.

mani. tv1. *comprar.* buy, purchase.

E winik upojro e tumin twa' umani e wya'r twa' umaxtak. *El hombre busca dinero para comprar comida para sus niños.* The man seeks money to buy food for his family.

mantran. adj. *fácil, posible.* easy, possible.

E Lencho mantran utajwi upatna'r wa'kchetaka. *Lencho fácilmente encontró trabajo rápido.* Lencho quickly found his work to be easy.

masa'. n. *venado.* deer.

E masa' uyuch'i e ja' ta xukur. *El venado bebe agua en el río.* The deer drinks water in the river.

matuk'a. neg.exist. *no hay.* there isn't, there aren't.

Matuk'a e ixim e jab' ira. *No hay maíz este año.* There is no corn this year.

max. n. *carie.* cavity.

E ixik max u't uyej ak'uxun. *A la mujer le duele la muela con carie.* The cavity of the woman hurts.

max. *gorgojo.* grub, weevil.

E ixim ayan me'yra max tamar. *El maíz tiene bastante gorgojo en él.* The corn has lots of weevils in it.

maxtak. n. *hijos, familia.* children, family.

E winik takartaka umaxtak uche e nojk'in tu'yotot. *El hombre sólo con su familia hace la fiesta en su casa.* The man has a party just with his family in his house.

mayuy. n. *aire contaminado, niebla tóxica; neblina; humo.* smog, contaminated air; fog; smoke.

Tak'an u't nijinaj umen e mayuy. *Amarilla está mi milpa por el argeño.* My corn cornfield is dried up because of the contaminated air.

ma'chi. neg. *no.* no, not.

E winik ma'chi una'ta tya' turu nipya'r. *El hombre no sabe donde vive mi amigo.*

The man doesn't know where my friend lives.

ma'n. n. *mozo.* hired hand, field laborer.
War apatno'b' e ma'nob'. *Están trabajando los mozos.* The hired hands are working.

ma'nkachi. incorp4.tv. *manear, maniatar, mancornar.* tie the hands or feet of, hobble an animal.

E Chepe k'ani uma'nkachi uyok e chij. *José quiere manear las pata de la bestia.* Joseph wants to hobble the beast.

ma'to. neg.adv. *no todavía.* not yet, still no, still haven't, still isn't.

Insut' e kene' majk'a'r. Ma'to ja'x tak'an. *El guineo es agarroso al comerlo. Todavía no está maduro.* The banana is pasty for eating. It still isn't ripe.

ma'x. n. *mico.* monkey.

Tama uk'ab' e te' wa'r e ma'x. *En la rama del árbol está el mico.* In the branch of the tree there is the monkey.

mek'e. tv1. *embrazar.* embrace, hug.

E winik nen asub'ajra umek'e e ijch'ok tu't e mojrob'. *El hombre no tiene vergüenza abrazar a la muchacha ante lo demás.* The man is not embarrassed to hug his daughter in front of the others.

-men. prep. *por la culpa de alguien.* because of, thanks to, on account of.

Te'te'xa upat e b'u'r umen e k'in. *Muy tiesas están las vainas del frijol por el sol.* The bean shells are hard because of the sun.

-mener. prep. *por, de, a causa de.* because of someone, due to someone, someone's fault.

Amener k'ayno'n sajmi. *Por tu culpa fuimos regañados en la mañana.* Thanks to you we got scolded in the morning.

mesu. tv5. *barrer.* sweep.

E ixik war umesu u't e otot. *La mujer está barriendo el piso de la casa.* The woman is sweeping the floor of the house.

mesyob'. n. *escoba.* broom.

E ijch'ok uwajri u't e otot tama e mesyob'. *La muchacha barre el piso de la casa con la escoba.* The girl sweeps the floor of the house with the broom.

metb'a. tv.pos. *encoger los pies.* bend one's legs.

E winik umetb'a uyok. *El hombre encogió los pies.* The man bent his legs.

meti. tv1. *cruzar los pies.* cross one's legs.

¡Mete o'k! *¡Cruza tus piernas!* Cross your legs!

me'yn / me'ynir. n. *sombra, espíritu.* shadow, spirit.

Taka e akb'ar axana me'yra me'ynir. *Con la noche camina muchos espíritus.* In the night many spirits walk about.

me'yn katata'. nph. *imagen de dios.* image of god.

Ta tekpan ayan ume'yn e Katata'. *En la iglesia hay imágenes de Dios.* In the church there are images of God.

me'yni. iv7. *asombrarse.* be shaded.

Ame'yni u't e k'in. Ma'chi e'ron me'yra. *Se asombra el cielo. No se ve mucho.* The sky is shaded. Not much can be seen.

me'yra. adv. *mucho.* a lot, lots, much, many.

Me'yra awe' e chitam. *Comen mucho los cerdos.* The pigs eat a lot.

mijmijres. caus8. *avivar, animar, poner más activo o vivo.* liven up someone.

¡Amijmijres e chuchu' sitz'! *¡Póngalo más despierto el niño!* Liven up the baby!

mimi'. n. *bebé, niño.* baby.

¡Waynes amimi'! *¡Adorma tu bebé!* Put your baby to sleep!

mis. *gato.* cat.

E mis uchuki e ch'o'k twa' uk'uxi. *El gato caza la rata para comerla.* The cat hunts the rat in order to eat it.

mix. neg.exist. *ya no hay.* now there isn't, now there aren't.

Mix ingojr yutir tu'k'ab' e te'. *No hay ni una fruta en la rama del palo.* Now there is not even one fruit on the branch of the tree.

mochor. part1. *apuñado, encogido; enfermedad de estar encogido, sentado culuquia.* flexed, contracted; seated with bent arms up by chest making a permanent fist from a kind of sickness.

E sitz' mochor k'ab' atz'ojyi tya' ak'ijna. *El muchacho apuñado la mano pelea cuando se enoja.* The boy fights with his hands made into fists when he is mad.

mochwan. pos. *sentarse encogido, sentarse arrodillado.* squat down.

E sitz' tu'suy e otot mochwan umen e b'ajk'ut. *El muchacho está arrodillado en el piso de la casa por el susto.* The boy is swatting down on the floor of the house because of the 'fright'.

-mojr. nc. *clasificador numeral para contar grupos o clases de algo.* numeral

classifier to count groups or classes of things.

Inmojr yaja' i inmojr tara. *Un grupo allá y un grupo aquí.* One group over there and one group over here.

mok / mwak. *n.* *menstruación de mujer.* female menstruation.

E ixik taka umok war axana. *La mujer anda con su menstruación.* The woman is menstruating.

mok / mwak. *n.* *enfermedad.* illness.

T'ejna e me'yn e winik umen e mwak. *El espíritu del hombre está agarrado por la enfermedad.* The spirit of the man was infected by the illness.

moki. *iv7.* *menstruar.* be menstruating.

E ixik war amoki. *La mujer está mentruando.* The woman is menstruating.

mori. *tv1.* *juntar.* gather, collect, bring together.

E winik war umori uta' e wakax twa' uchoki. *El hombre está juntando el excremento del ganado para botarlo.* The man is gathering all the cow dung to throw it away.

mormorek'. *n.* *Siete Cabritas.* Pleiades.

Tu't e k'in cheker e mormorek'. *En el firmamento se ven las Siete Cabritas.* In the sky the Pleiades are visible.

morwa'r / morwa'r otot. *n.* *aldea, pueblo.* hamlet, small community.

Tara tama morwa'rob' mix tuk'a e te'. *Hasta aquí en las comunidades ya no se cuenta con árboles.* Here in the hamlets there are no longer any trees.

motz'i. *tv1.* *plegar.* pleat.

E ixik umotz'i ujar upik. *La mujer plegó su vestido.* The woman pleated her skirt.

motzotzo' / motzo'. *n.* *parásito intestinal, mozote.* a kind of intestinal parasite.

E motzo' achikirsan. *El parásito intestinal hace cosquillas.* The intestinal parasite tickles.

moyb'a. *tv.pos.* *ajuntar, enredar.* bundle up, wrap together.

E winik tu'suy uyotottaka umoyb'a e nar. *El hombre sólo juntó su maíz en el asiento de su casa.* The man just bundles up the corn at the back of the house.

moyi. *tv1.* *juntar, cinchar.* tighten or close something like pants with drawstring.

E sitz' intaka umoyi uwex tu'nak'. *El muchacho sólo junta su pantalón en la barriga.* The boy simply cinches up his pants on his waist.

mo'tz'i. *tv1.* *cerrar, cinchar.* cinch up.

E winik umo'tz'i uti' e chijr. *El hombre cerró la boca del morral.* The man cinched up the opening of his bag.

mujk. *n.* *ombligo.* umbilical cord.

Warix ataki umujk. *Ya se está secando el ombligo.* The umbilical cord is drying up.

mujr. *n.* *enterramiento, sepultura.* grave.

Tara cheker umujr e ch'urkab'. *Aquí se ve el sepulcro del niño.* Here the grave of the child can be seen.

mujtzi. *tv1.* *arrancar.* uproot.

E sitz' umujtzi tzutzer ujur uwijtz'in. *El muchacho arrancó el pelo de su hermano menor.* The boy ripped out the hair of his younger brother.

muki. *tv1.* *enterrar.* bury.

E ajmukma'rob' umuki e chamen. *Los enterradores enterraron el muerto.* The gravediggers buried the deceased.

mukuk {pf. -mukukir}. n. *costal*. gunny sack.

E Lencho war ub'ut'i e ixim tama e mukuk. *Lorenzo está llenando el maíz en el costal.* Lorenzo is filling his bag with corn.

mukuy. n. *tortola, paloma*. turtle-dove.

War a'ra e muy tama usijk. *Está poniendo huevos la tortilita en su nido.* The dove is laying eggs in its nest.

murux. adj. *hocico, cabeza de vaca*. decapitated head of a cow.

Ne'n inmani e murux twa' inwa're achajpa taka uya'rar inkumi. *Yo compro cabeza de res para mandar que sea cocido en caldo y lo bebo.* I bought the head of cow to have them cook it with broth, and I'll drink it.

musijk'i. iv]. *respirar, resollar*. breathe, breath audibly.

Tya' achamay e ak'ach ma'chi amusijk'i. *Cuando muere la gallina no respira.* When the chicken dies, it doesn't breathe.

mut. n. *pene*. penis.

Ak'uxun uxor nimut. *Me duele la cabeza de mi pene.* The head of my penis hurts.

mut. n. *pájaro*. bird.

E winik tz'ustaka uchuki e mut. *El hombre silenciosamente caza el pájaro.* The man quietly hunts the bird. [*término general*. general term]

mut. n. *espíritu*. spirit.

No'n kab'ijnu ke' kamut a'xin tichan. *Nosotros creemos que nuestro espíritu va arriba.* We believe that our spirit goes up above.

muxi. tv1. *moler*. grind.

Ja'x umuxi e ixim. *Es ella quien molió el maíz.* It's she who ground the corn.

muy. n. *níspero*. sapodilla.

E winik ayan ute'rar e muy twa'. *El hombre tiene árboles de níspero.* The man has sapodilla trees. [*Manilkara zapota* (L.) P. Royen, Sapotaceae (Kufer 2005)]

mu' (mut). n. *correcamino, siguamonte*. roadrunner.

Nitata uya'rye'n ke' ma'chi uyub'i ko'yri e mu' mut twa' ma'chi kosre u't kamu'. *Mi papá me dice que no se puede tirar siguamonte para que no desee a nuestra cuñada.* My father tells me that one can't throw a rock at a roadrunner so that we won't fall in love with our sister-in-law.

mwan / mwon. n. *gavilán*. hawk.

E mwan uch'uyi ixin e yuru'. *El gavilán lo llevó el pollito.* The hawk carried up the chick. [*La forma mwon es mucho menos común.* The form **mwon** is much less common]

N

nachb'u. tv.pos. *apoyar, recostar, poner al plantón*. place or lean something against something else.

E winik unachb'u e te' tu'nak' e otot. *El hombre arecostó el palo en la pared de la casa.* The man leaned the pole against the wall of the house.

nachwan. pos. *apoyarse, recostarse*. lean oneself against something.

E winik nachwan tu'nak' e otot. *El hombre se arecostó en la pared de la casa.* The man leaned against the wall of the house.

najt. adj./adv. *lejos*. far, far away.

E winik utuch'i e ixik tya' war anumuy najttaka. *El hombre señaló la mujer donde estaba pasando lejos no más.* The man signaled the woman where she was passing by in the distance.

najtmusijk'i. *iv. anjelar, suspiar por.* yearn for.

E ch'o'm najtmusijk'i tya' uwira numuy e saksak ijch'ok. *El joven supira por la muchacha blanca cuando la vio pasar.* The youth yearns for the foreign girl when he saw her pass by.

nakpat. *adv. después.* after.

Nakpat ke' inwe' ixen ta chinam. *Después de comer fui al pueblo.* After eating I went to town.

nak' ~ nak / ut nak'. *nph. estómago, barriga, entrañas.* stomach, belly, entrails.
B'u't'k'a unak' e sitz' taka e syan pa' xe' uk'uxi. *Se llenó el estómago del muchacho con las muchas tortillas que comió.* The stomach of the boy got filled with the large amount of tortillas that he ate.

nak' ~ nak. *n. pared.* wall.

¡Jinchun unak' e ch'en twa' a'b'tz'a usuy otot! *¡Derrúmbelo el baranco para que haya amplitud la gotera!* Tear down the wall of the ravine so that the base of the house will have more space.

nak'. *n. mazorca.* corncob.

Ayan kora unak' nijinaj. *Tiene mazorca mi milpa.* There are corncobs in my cornfield.

nak' ut. *nph. ojo.* eye.

E ixik usajpi unak'u't tya' war ab'ixk'a. *La mujer se soba los ojos cuando está despertando.* The woman rubs her eyes when she wakes up.

namk'in. *ncpd5. poniente.* west.

Ek'in anamtz'a tama e namk'in. *El sol se oculta en el poniente.* The sun disappears in the west.

namruma. *ap4. andar perdido, andar aparando.* walk around with no place to stay.

E sitz' war anamruma ta b'i'r. *El muchacho anda aparando en la calle.* The boy is walking around on the road with no place to stay.

namtz'a. *mpas2. desaparecerse.* disappear.

E winik namtz'i'x tu'pat e witzir. *El hombre se desapareció detrás del cerro.* The man disappears behind the mountain.

nana' / nana. *n. madre.* mother.

E sitz' war a'ru. Ma'chi turu unana wartix ira. *El muchacho está llorando. No se encuentra su madre por el momento.* The boy is crying. They can't find his mom at this moment.

nar. *n. maíz, mazorca.* corn, ear of corn that is ripe and dry.

Warix ataki ninar. *Ya se están secando las mazorcas.* My corncobs are already starting to dry. [*Zea mays* L., Poaceae (Kufer 2005)]

nawajse. *caus1. capturar el espíritu de persona (un espíritu malo).* capture a person's spirit (an evil nagual).

E nawal cho'b' ja'xirob' ke' kwando unawajsyo'b' kawespiritu. *Son los naguales, dicen ellos, que agarran nuestros espíritus.* Evil spirits, they say, are those which grab our spirits.

nawal. *n. espíritu; espíritu malo.* spirit; evil spirit.

E nawalob' ma'chi'x kawirob' tama e ik'ar axano'b'. *Los espíritus ya no vemos*

porque en el aire caminan. Now we can't see spirits because they travel in the air.

na'ta. tv2. *conocer, saber.* know.

E ixik una'ta ti'n upatna'r twa' uche twa' unumse ub'a. *La mujer conoce cuál es su trabajo para pasar su vida.* The woman knows which is her job in order to get by in life.

na'ta. tv2. *sentirse.* feel.

Una'ta ke' war ak'uxna me'yra. *Sintió que se estaba picando mucho.* I felt that I was being stung a lot.

nej. n. *cola.* tail.

Uch'urkab' e ixik ayanto unej. Me'ra ach'ujya. *El niño tierno de la mujer todavía tiene cola. No lo han bautizado.* The young baby of the woman still has his tail. He has not been baptized.

nen / nyen / nen kora. neg. *ni, ni siquiera.* neither, not even.

Uputputir u't e mwak ma'chi o'b'yan, nen uk'ub'se e niroj. *La enfermedad necia no obedece, ni obedece los rezos.* The stubborn sickness doesn't obey. It doesn't even obey the healers.

ne'n. inden.pron. *yo, a mí.* I, me.

Ne'n innujxi me'yra. *Yo nado mucho.* I swim a lot.

ne'p / ne'b'. adj. *no maduro, medio maduro, medio sazón, estar sazón.* not ripe, half-way ripe.

No'n k'ani kamak'i e ne'p malak'. *Nosotros queremos comer el mango sazón.* We want to eat a partially-ripe mango.

nib'a. pron. *me, yo mismo.* myself, me.

Ne'n tartix yer e chonsi' war innumse nib'a. *Yo sólo por vender leña estoy pasando mi vida.* I am just getting by by selling firewood.

nichir. n. *flor.* flower.

E ixik war utz'ayi e nichir to'r ti'naj. *La mujer está regando las flores en el patio.* The woman is watering the flowers on the patio.

nichir otot. nph. *alera de la casa.* eaves of a house.

E xux tu'nichir otot ch'u'r. *El panal está guindado en la alera de la casa.* The hive is hanging on the eave of the house.

nichiri. iv7. *florear, florecer.* flower, blossom.

Warix anichiri ute'rar e malak'. *Ya está floreciendo el árbol de mango.* The mango tree is now flowering.

nichte'. n. *placenta.* placenta.

Tama uk'ab' e te' ch'ub'na e nichte'. *En la rama del árbol fue colgada la placenta.* The placenta was hung on the branch of the tree.

nijkes. caus2. *mover.* move.

E ixik unijkes ub'ujr unumse te'nxejr. *La mujer lo movió su cántaro y pasó al otro lado.* The woman moved her water jug over to the other side.

nik'i. tv1. *ladear.* tilt, lean to one side.

E ik'ar unik'i uwoyir nyo'tot. *El aire ladeó los horcones de mi casa.* The wind tilted the house-posts of my house.

nirb'ir. part2. *curado.* healed.

E ixik nirb'ir uk'ani umok twa' atz'akpa. *Es necesario curar la enfermedad de la mujer para que se mejore.* It is necessary to heal the sickness of the woman so that she'll recover.

niri. tv1. *curar.* heal.

E ajnirom uniri e ajmok. *El curandero cura al enfermo.* The healer cures the sick person.

nixi'. adj. *grande.* big, large, great.
Tu'k'ab' e te' ch'u'r inte' nixi' xux. *En la rama del árbol está gindado un panal muy grande.* On the branch of the tree is hanging a big hive.

ni'. n. *punta.* point, tip.
Ayan uni' e tak'in. *Tiene punta el hierro.* The metal has a point.

ni'. n. *nariz.* nose.
K'ani ach'ich'en nini'. *Mi nariz va a sangrar.* My nose is going to bleed.

ni' si'. nph. *tizón.* half-burned tip of wood, tip of still smoldering stick.
E sitz' purutna tama uni' e si' umen e ijch'ok. *El muchacho fue quemado con el tizón por la muchacha.* The boy was burned by the smoldering tip of the stick by the girl.

nob'chay. nepd5. *pescar con cuidado con las manos.* catching fish gently with one's hands.
E winik nob'chay war uche. *El hombre está pescando con las manos.* The man is catching fish with his hands.

nob'i. *agarrar suave, medio agarrar, detener suave.* grab softly, grab gently.
¡Nob'o t'ustaka e chay twa' ma'chi achamay! *¡Agarre suave el pez para que no se muera!* Grab the fish gently so that it won't die!

noj. adj. *grande.* big, large, great.
E xerb'aj ab'ajk'useyanob' akb'ar tu't e noj b'i'rob' tya' kaxana kab'ajner. *Los espíritus de los muertos espantan en los caminos reales cuando caminamos*

solos. The spirits of the dead frighten on the large roads when we walk alone.

noj'ab'. nepd2. *mano derecha.* right hand.

E winik uchuki uyok e machit tama unojk'ab' twa' apatna. *El hombre agarra el cabo del machete con la mano derecha para trabajar.* The man grabs the handle of his machete with his right hand in order to work.

noj'kin {pf. -**noj'inar**}. n. *ceremonia, fiesta.* ceremony, party, celebration.
E pak'ab'ob' ucho'b' e nojk'in toyma'r taka e Katata'. *Las personas hicieron la ceremonia de pago con Dios.* The people performed the *Promesa* ceremony with God.

noj'ini. iv7. *celebrar.* celebrate.
No'n war kanojk'ini. *Estamos haciendo una fiesta.* We are having a party.

nojres. caus7. *engordar.* enlarge, fatten up.
E ixik umani e ak'ach twa' unojres. *La mujer compró la gallina para engordarla.* The woman bought a chicken to fatten it up.

nojta'. adj. *grande.* big, large.
Unik'chu ninuk' e nojta' te'. *El palo grande me descompuso el pescuezo.* The big tree tilted my neck over.

noxib'. n. *esposo.* husband.
E ixik upojch'i uwex unoxib' twa' a'xin ta chinam. *La mujer lava el pantalón de su esposo para que vaya al pueblo.* The woman washes her husband's pants so he can go to town.

noy. n. *abuelo.* grandfather.

Tz'akpa ninoya xe' ajmok. *Se recuperó mi abuela que estaba enferma.* My grandfather who was sick recovered.

noya. *n.* *abuela.* grandmother.
Ninoya ch'antakix axana takarb'irix taka ub'oyonib'. *Mi abuela ya camina lento y ya se ayuda con su bastón.* My grandmother now walks slowly and is now helped by her cane.

nuch. *n.* *sacerdote.* priest.
E tata'b'ir uya're ch'ujya umaxtak umen e nuch. *El padre mandó bautizar sus hijos por el sacerdote.* The Father ordered the child to be baptized by the priest. [*palabra no bien conocida.* not a well-known word]

nujb'i. *iv1.* *casarse.* get married.
E ijch'ok nujb'i take' sitz'. *La muchacha se casó con el muchacho.* The girl got married to the boy.

nujxi ~ lujxi. *iv.* *nadar.* swim.
Twa' ti'n e ma'chi o'b'na anujxi intran twa' anumuy te'ynxejr ja'. *Para los que no saben nadar es imposible pasar al otro lado del río.* For someone who doesn't know how to swim it is difficult to cross to the other side of the river.

nuk. *adj.* *grande.* big, large.
Ayan e nuk jaja'r taka e noj ik'ar. *Hay una tormenta con el gran viento.* There is a large amount of rain with the hurricane.

nukte'. *n.* *bosque.* forest.
E winik ixin ta nukte' usajka e arak' k'opot. *El hombre se fue al bosque a buscar animales de monte.* The man went to the forest to look for wild animals.

nuk' ~ nuk. *n.* *cuello, pescuezo.* neck.
E t'ur uk'uxi uch'o'k nuk' e b'ik'it jinaj. *El conejo come el cogollo tierno de*

la milpa pequeña. The rabbit eats the young shoots of the little corn stalks.

nuk'i. *iv1.* *echar cogollo.* sprout.
Warix anuk'i e b'ik'it b'u'r. *Ya está echando cogollos el frijol blanco.* The shoots of the small beans are now sprouting.

numes. *caus2.* *pasar.* pass, surpass.
Ne'n innumes uwa'tar nisakun. *Yo pasé a mi hermano mayor de alto.* I passed my older brother in height.

numnak' ~ numnak. *n.* *diarrea.* diarrhea.
E chuchu' sitz' war a'jk'una umen e numnak'. *Al niño chiquito se le está dando por la diarrea.* The young boy is suffering from diarrhea.

numuy ~ lumuy. *iv5.* *pasar.* pass.
War lumuy e k'in. *Está pasando el sol.* The sun is passing.

nut'i. *tv1.* *unir, juntar.* unite, join, connect.
Unut'i e wejrer poj p take' tz'akb'ir poj p twa' a'wan intera tz'akb'ir. *Unió el petate de una pieza con el petate añdido para estar en un solo rollo.* She joined a piece of sedge with an added piece so that it will become one whole roll.

nya'r. *n.* *yerno.* son-in-law.
Unya'r e winik ixin ta si'. *El yerno del señor fue a traer leña.* The son-in-law of the man went to get firewood.

nya'rtzir. *apk2.* *yerno.* son-in-law.
E nya'rtzir ma'chi uk'ani ub'a taka upixamob'. *El yerno no se quiere con sus suegros.* The son-in-law doesn't get along with his parents-in-law. [*forma absoluta.* absolute form]

O

-ob'. p11. **Ajk'ampa'rob' apatno'b' twa' uturib'ir imb'utz e chinam**. *Las autoridades trabajan para el bienestar del pueblo*. The authorities work for the wellbeing of the town.

ochemar. nom6. *entrada*. entrance.
E winik ochoy tama uyochemar e otot. *El hombre entró por la entrada de la casa*. The man entered through the entrance of the house.

ocher. nom3. *entrada*. entrance.
Uyocher uyotot nojta'. *La entrada de la casa es grande*. The entrance of the house is large.

ochoy. iv4. *entar*. enter.
Sajmi ochoy inkojt mis maku' usajka e ch'o'k. *Hoy entró un gato adentro buscando el ratón*. Today a cat entered looking for the rat.

ojres. *caus2. dejar caer*. drop.
E ijch'ok uyojres e chuchu' ta ch'akte'. *La muchacha embarrancó al bebé de la cama*. The girl dropped the baby from the bed.

ojri. iv. *caer*. fall, fall down.
E wakax ojri ta ch'en akb'i uchamse ub'a. *La vaca cayó en un hoyo ayer y se murió*. The cow fell in a hole and died.

ojron. ap2. *hablar*. speak, talk.
E Manuel i e Herminio war o'jronob' tama uyokir e patna'r. *Manuel y Herminio están conversando sobre el contenido del trabajo*. Manuel and Herminio are conversing about the details of the job.

ojroner. nom4. *idioma*. language.
Kab'ajxan ojroner ja'x e Ch'ortí' uyojroner katu'. *Nuestro primer idioma*

es el Ch'ortí', nuestro idioma materno. Our first language is Ch'ortí', our mother language.

ojroner. nom4. *historia, cuento*. story, tale.
Ninoy war uche e ojroner. *Mi abuelo está contando la historia*. My grandfather is relating the story.

-ok. apn. *pie, pierna, pata*. foot, leg.
Ch'i'taka uwa'tar uyok e winik unumse enmojr winikob'. *Creció mucho la altura de los pies del hombre y pasó los otros hombres*. The length of the man's legs has grown a lot, and he has passed the other men.

-ok. apn. *base, fundación*. base, foundation.
Ink'ani twa' ache uyok nyo'tot kone'r. *Quiero que hagas la base de mi casa hoy*. I want you to do the foundation of my house today.

ok'em. ppart1. *podrido*. rotten, spoiled.
Ok'em ninar. *Mi maíz está podrido*. My corn is rotten.

ok'oy. iv4. *podrirse*. rot, get spoiled.
War ok'oy e te'. *Se está pudriendo el palo*. The tree is rotting.

oni'. adv. *hace años*. years ago.
Oni' ak'ajna ani ke' ayanto ani e k'ub'esyaj me'yra. *Hace años contaban que había todavía mucha creencia*. Years ago they say that there were a lot of traditional beliefs.

oni'x. adv. *hace mucho tiempo*. a long time ago.
Oni'x tama e witzirob' cheker ani e syan tyo'b'. *Antes había muchos árboles en las montañas*. A long time ago lots of trees were visible on the hills.

onya'n. adv. anterior, de antes. former, of old.

E onya'n winikob' xek'b'ir ani uchyob' e masa' twa' uchamsyo'b' i uk'uxyo'b'. *Los hombres antiguos lanceaban el venado para matarlo y comerlo.* Men from long ago speared deer in order to kill them and eat them.

onya'nob'. n. antepasados. ancestors.
E onya'nob' ixni'x apatno'b' ani me'yra. *Los antepasados antes trabajaban mucho.* The ancestors used to work a lot in the past.

oror. n. cuervo. crow.
E oror war uk'uxi uya'n e Tino i ch'okto u't. *El cuervo está comiendo el elote de Tino que todavía está tierno.* The crow is eating the Tino's corn that is still unripe.

-ose. tv. meter, introducir, admitir en un trabajo. put in, introduce something into something, accept someone for a job.
E winik uyose e k'ajñ tama uyotot. *El hombre metió el banco en su casa.* The man put the bench in his house.

otot. n. casa. house.
Uyotot e Jwan xojyb'ir makar tuno'r take' makte'. *La casa de Juan tiene cerca alrededor.* Juan's house is completely surrounded by a fence.

otot chamen. nph. tumba. tomb.
Uyotot e chamen ak'ampa twa' amujka ti'n achamay. *La tumba sirve para que se entierre el que se muere.* Tombs are used for burying someone who has died.

otot ojroner Katata' / otot Katata'. nph. iglesia. church.
Uyototir uyojroner e Katata' Dios ja'x e otot tya' umorojse ub'o'b' twa' ti'n e

ajk'ampa'rob' twa' e Katata' Dios. Ya o'cho'b' o'jronob'. *La iglesia es donde se reúnen para algunas autoridades de Dios. Allí entran a orar.* The church is where they come together for some authorities of God. They enter there to pray.

ototi. iv7. ramearse, dar sombra. give shade.
Ototi uk'ab' e te'. *La rama del palo da una sombra.* The branch gives shade.

otronyajr. adv. otravez. again.
Konde a'wan e k'in otonyajr asutpa uche uwarajñ twa' awe'. *Cuando llega el sol otra vez nuevamente construye la trampa para comer.* When the sun rises again he will make his trap again in order to eat.

otz'on. ap2. picar. itch.
O'tz'on nijor taka e xex. *Me pica la cabeza de la suciedad.* My head itches because it's dirty.

oy. n. horcón de la casa. house-post.
Uwoyirob' e otot ja'x uwi'r ingojr otot i ak'ampa twa' ukuchi ub'arir ujoj ingojr otot. *Los horcones de la casa son la base de una casa y sirven para cargar el peso del techo de una casa.* The posts of the house are the base of a house, and they serve to hold the weight of the roof of a house.

P

pach'i. tv1. pisar, pisotear, pisar apreta, patear, aplastar. squish, smash, step on, step in something.
E winik upach'i ujoj e chan twa' achamay. *El hombre aplastó la cabeza de la culebra para matarla.* The man squished the head of the snake to kill it.

pachachaj. adj7. *plano*. flat.

E sitz' tu'jor e pachachaj tun turu. *El muchacho está sentado sobre la piedra plana.* The boy is sitting on a flat rock.

pajb'ursa'. ncpd. *atole agrio*. bitter atole.

E pajb'ursa' intzaj uyuch'na'r taka e atz'am i e ich. *El atol agrio es una sabrosa beber con sal y chile.* Bitter atole is delicious to drink with salt and chili.

pajch'. n. *trampa de animales*. animal trap.

Ta b'i'r ch'ujb'na inte' pajch'. *En el camino se colocaron una trampa.* On the road is placed a trap.

pajni. tv4. *cavar, excavar*. dig, excavate.

E winik upajni e ch'en twa' upak'i upojkir ukene'. *El hombre cavó el hoyo para sembrar sus matas de guineo.* The man dug the hole to plant a bunch of bananas.

pajres. caus7. *argriar*. make bitter.

Niwixka'r upajres e pajb'ursa' twa' intzaj alok'oy. *Mi esposa agría el atol agrio para que salga sabroso.* My wife makes the bitter atole bitter so that it will come out tasting good.

pajri. tv4. *labrar; raspar, quitar la cáscara con machete, descascarar*. carve; scrape, take the bark off with a machete.

Ejk'ar k'ani inpajri nisukchij twa' intakijse. *Mañana quiero raspar mi maguey para secarlo.* Tomorrow I want to scrape my agave to dry it.

pajrpajr. adj(redup). *resbaloso*. slippery.

Kipxa uxanab' e winik tama u't e pajrpajr rum. *Se resbalan los caites del hombre en el piso resbaloso.* The man's shoes slip on the slippery floor.

pajtz'utz'. n. **War a'jni e pajtz'utz'.**

Está corriendo el pizote. The coatimundi is running.

pak'i. tv1. *sembrar*. plant.

Ejk'ar k'ani inpak'i nijinaj. *Mañana voy a sembrar mi milpa.* Tomorrow I'm going to plant my cornfield.

pakar. part1. *estar embrocado*. be face-down, sit looking down.

E ajkarer winik ch'a'n wayan pakar ta b'i'r. *El hombre borracho se acostó a dormir boca abajo en el camino.* The drunk man is lying face-down on the road.

pakatxi. iv. *ir al revés, caminar de espalda, caminar de retroceso*. go backwards, walk backwards.

Apakatxi a'xin apakatxi watar. *Camina de retroceso y regresa de retroceso.* He walks backwards and comes back backwards.

pakaxi. iv. *pasear, ir de paseo, pasear al pueblo*. go on a walk, walk around in the town, walk to the town.

K'ani inpakaxi kone'r. *Quiero pasear hoy al pueblo.* I want to take a walk today.

pakaxpat pakaxpat. adv(redup). *ir al revés, dar paso atrás*. backwards.

Tya' inwira tari e Chijchan, ixen pakaxpat. *Cuando ví el Sierpo, fui caminando de espalda.* When I saw the Chijchan coming, I went backward the other way. [*palabra no muy común hoy en día*. word not commonly used nowadays]

pakaxti. iv. *ir al revés, caminar de espalda*. go backwards, walk backwards.

Tya' kawira tari e wakax pakaxtyo'n ti kapat. *Cuando vimos venir la vaca nos fuimos de espalda.* When we saw the cow coming, we went back the way we came.

pakb'u. tv.pos. *echar pavo para que reproduzca.*

E ixik upakb'u utu' uchumpi' twa' ab'oro. *La mujer echó su chumpa hembra para que abunde.* The woman breeds the female turkey so that it will multiply.

pakb'u. tv.pos. *embrocar, parar, sentar, echar sobre algo.* put something on top of something else.

Ne'n inpakb'u e ak'ach tu'jor e ku'm. *Yo puse la gallina sobre los huevos.* I placed the hen on top of the eggs.

paki. tv1. *doblar.* bend, fold.

Te'te'xa axana e winik nen kora upaki upat. *Tieso no más camina el hombre, ni siquiera doblar la espalda.* The walks in a stiff way and doesn't even bend his back at all.

pakruma. ap4. *gatear, caminar a gatas.* crawl, crawl on all fours.

E sitz' apakruma axana tu'k'ab' i tu'yok. *El muchacho camina de pies y de mano.* The boy crawls on his hands and feet.

pakwan. pos. *echar huevo.* sit on eggs, brood.

E arner ak'ach uyara me'yra ku'm ma'chi apakwan. *La gallina ponedora pone muchos huevos pero no se echa.* The egg-laying hen lays a lot of eggs but doesn't sit on them.

pak'ab'. n. *persona.* person.

Kora kora wato'b' e pak'ab'ob'. *Las personas vienen por todas partes.* The people come from every direction.

pasi. tv1. *abrir, destapar.* open, uncover.

E ajnoj b'itor upasi unak' e witzir tya' turu. *El Dueñde de los Cerros abrió la pared del cerro donde vive.* The Lord of

the Hills opened the wall of the mountain where he lives.

pat. n. *cáscara.* outer shell, outer skin, bark.

E sitz' kukrema tama upat e kene' tya' uwab'u uyok tar. *El patojo se cayó en la cáscara de guineo cuando se paró en ella.* The boy fell on the banana peel when he placed his foot on it.

pat. n. *espalda.* back.

Purutna upat e Manuel umen usi' tya' war ukuchi. *La espalda de Manuel fue quemada por su leña donde estaba llevándola.* Manuel's back was burned by the firewood where he was carrying it.

pat tumin. nph. *capital (de dinero).* whole amount of a loan.

E winik utoyi upat e tumin taka uyar. *El hombre pagó la capital con su interés.* The man paid the whole amount of the loan with interest.

patan. n. *fecha.* date.

Tama upatan Ik'ar Ajk'in febrero yo'pa e winik. *En la fecha del Día de Viento en febrero vino el hombre.* On the date of the the Wind Festival in February the man arrived.

-pater. prep. *en vez de, por.* instead of, in place of, on behalf of; for.

Ne'n tarye'n tama apater twa' inna'ta jay i'xin ipatna. *Yo vine por ti para averiguar si vas a trabajar.* I came on your behalf to find out if you are going to work.

patna. iv. *trabajar.* work.

O'b'ni'x apatna e ijch'ok. *Ya puede trabajar la muchacha.* Now the girl can work.

patna'r. n. *trabajo.* work, job, task.

K'ani'x inka'y taka nipatna'r. *Ya quiero empezar con mi trabajo. I want to begin with my work.*

paxi. tv1. *aventajar, vencer, ganar, hacerle de menos.* advance in work, get a promotion; get an advantage, beat, outdo, win, out do, get an advantage over another.
E winik ajni me'yra twa' upaxi upya'r. *El hombre corrió mucho para ganarlo a su compañero.* The man ran fast in order to beat his friend.

paypa. mpas1. *menearse la piel floja del pescuezo del ganado o sus orejas.* sway the loose skin on neck of cow or its ears.
Apaypa uchikin e noxi' tz'i'. *Se menen las orejas del perro grande.*

payuj. n. *pañuelo, chal, jerga.* cloth, rag, handkerchief, cloth wrapped around head of women.
E ixik ub'och'i uxor taka uchal payuj twa' a'xin ta chinam. *La mujer se tapa la cabeza con su pañuelo de chal para irse al pueblo.* The woman covers her head with her headcloth in order to go to town.

pa'. n. *tortilla.* tortilla.
Nitu' war uch'ab'u e pa' twa' uk'uxi takaron. *Mi mamá está echando tortillas para comerlas con nosotros.* My mother is making tortillas to eat them with us.

pechak. n. *nopal.* cactus.
Impim uyopor e pechak. *Es doble la hoja del nopal.* The cactus is very thick.

pejb'al. n. *cucaracha.* cockroach.
E ixik war uyajnes e pejb'al tu'cha' tya' war o'yeh'u. *La mujer está perseguiendo la cucarache en su piedra donde está moliendo.* The woman is chasing the cockroach with her pestle where she was grinding. [palabra no muy bien conocida. not a well-known word]

pejka. tv.9. *llamar.* call, call upon.
¡Pejkan tari'k tara! *¡Llámallo que venga acá!* Call him to come here!

pejpem. n. *papalote, mariposa.* butterfly.
E pejpem ti'ktaka atob'oy axanob'. *Las mariposas andan por todos lados.* The butterflies fly around everywhere.

pejwa'r. n. *la segunda.* second planting period, second rainy season.
Tama e pejwa'r upak'i e b'u'r nimama' Tino. *Mi tío Tino sembró frijol en la segunda.* My uncle Tino planted beans in the second planting season.

pere. tv1. *apachar, sumir, desinlar.* suck in.

E sitz' upere unak' twa' atob'oy to'r e ch'en. *El muchacho apachó la barriga para saltar sobre el barranco.* The boy sucked in his stomach to jump over the hole.

pete. pv1. *vaciar.* empty, pour.
¡Pete imb'ijk nija' twa' u'nch'i! *¡Vacía un poco de mi agua para beber!* Pour me a little water for me to drink!

petz'e. tv1. *esquibar, empacar, prensar.* stack, stack up.
E Lencho war upetz'e umukukir e ixim twa' ma'chi lajtz'on. *Lorenzo está esquiando los costales de maíz para que no se atrasen.* Lorenzo is stacking the bags of corn so that they don't take up too much room.

petz'tun. ncpd5. *muro de piedra.* rock wall.
E petz'tun ak'ampa twa' uk'ek'ojsenb'ir uplanir ingojr nyo'tot xojyb'ir makb'ir take' petz'tun. *La muralla sirve para un refuerzo de un terraplén de una casa mía circulada con*

muro de piedra. Rock walls are used as reinforcements of the base of a house of mine enclosed with the rock wall.

pe'ych. *n.* *jitomate, tomate*. small tomato.
E ku'm ach'irjna taka e pe'ych. *Se fríe el huevo con el tomate*. The eggs are fried with tomatoes.

pichi. *tv1.* *espinar para sacar, puyar por sacar*. take out by means of poking.
K'ani impichi e t'ix xe' wa'r to'r nik'ab'. *Yo quiero espinar la espina que tengo en el dedo*. I want to pry out the thorn that is in my hand.

pijch'i. *tv4.* *tocar*. touch.
E sitz' war upijch'i e we'r taka e xex k'ab'. *El muchacho está tocando la carne con la mano sucia*. The boy is touching the meat with his dirty hand.

pik. *n.* *falda tradicional, vestido de mujer*. traditional skirt.
E ixik war umotz'ro o'r upik. *La mujer está plegando la pretina de su justán*. The woman is pleating the top of her skirt.

pik ti'. *nph.* *labio*. lip.
Witem upikir uti'. *Están reventado sus labios*. His lips are cracked.

pikitnib'. *instru2.* *batidor*. stirring stick.
E ixik upikta umayuxir e ak'ach taka e pitiknib'. *La mujer bate el caldo de gallina con el batidor*. The woman stirs her chicken broth with her stirring stick.

pikta. *tv.* *menear, batir*. move from side to side, stir with a stick or spoon scooping up and mixing.
E ixik upikta e sa' taka inte' pajrb'irte'. *La mujer menea el atol con una paleta de madera*. The woman stirs the chilate with a carved wood stick.

pinyaj. *n.* *higuera, higo*. fig tree.
U't e pinyaj ak'ampa twa' e tz'akoner. *La semilla del higo se usa para medicina*. The seed of the fig tree is used as medicine.

pisi. *tv1.* *descubrir, revelar, desnudar*. uncover, unveil, reveal.
Pisi e pa' twa' kak'uxi. *Descubre las tortillas para que podamos comerlas*. Uncover the tortillas so we can eat them.

pispis. *adj(redup).* *desnudo*. nude, naked.
E chuchu' sitz' pispis war a'si. *El niño chiquito está jugando desnudo*. The little boy is playing naked.

pitak. *n.* *jilote*. newly-formed ear of corn, green spike of the corn.
U'nsre ink'uxi e pitak. *Deseo comer jilote*. I want to eat a newly-formed ear of corn.

pitz'pitz'xa. *adj1.inten.* *muy resbaloso*. very slippery.
Apitz'pitz'xa u't e b'i'r umen e jaja'r. *Muy resbaloso está el camino por la lluvia*. The road is very slippery because of the rain.

pixam. *n.* *suegro, suegra, consuegro, consuegra*. father-in-law, mother-in-law.
E pixmarob' ixyo'b' uwararjsyo'b' e maxtakob'. *Los consuegros se fueron a visitar su familia*. The parents-in-law went to visit their family.

pochem. *ppart1.* *deshojado, peludo*. husked, peeled.
Pochem uxor e narob' o'choy e ja'tamar. *La punta de las mazorcas es peluda, y entra el agua en ellas*.

pochi. *tv1.* *descascarar, destusar, pelar*. husk, shell, peel.

Atu' war upochi upat e takinte' twa' uputa. *Tu madre está descascarando la concha de palo seco para quemarla.* Your mother is stripping off the bark of the dried tree in order to burn it.

pocho. ap1. *deshojar, pelar.* husk, shell, peel.

War apocho turu e ijch'ok. *La muchacha está sentado pelando.* The girl is seated husking.

pojch'i. tv4. *lavar ropa.* wash clothes.

E ixik upojch'i usaksak b'ojch'ib' i uxich'i ta k'in. *La mujer lava su chamarra blanca y la tiende en el sol.* The woman washes her white shirt and hangs it in the sun.

-pojck. nc. *clasificador numeral para contar matas.* numeral classifier used to count tufts or bunches of plants.

Ne'n ayan cha'pojck niyaxax sukchij to'r ti'naj. *Yo tengo dos matas de pita de castilla en el patio.* I have two bunches of green rope on my patio.

pojpi. tv4. *asar, hornear, tostar.* roast, bake, toast.

E ixik war upojpi inkojt ak'ach twa' uk'uxo'b'. *La mujer está asando una gallina para que coman.* The woman is roasting the chicken for them to eat.

pojpnib'. instru2. *asador.* skewer, roasting stick, roasting spit.

E winik uyusta inte' pojpnib' te' twa' uya're ak'ajk'na u't e ak'ach. *El hombre arregló un asador de palo para mandar asar su pollo.* The man prepared a wooden roasting spit in order to have his chicken roasted.

pojrema. ap4. *rechinar.* creak, squeak.

Akb'ar u'mb'i apojrema e ch'o'k ta nibolsa. *Anoche oí rechinaba el rató en*

mi bolsa. Last night I heard a rat squeaking in my bag.

pojrna'r. vn2. *el buscar.* searching.

Uk'ani pojrna'r e ma'n twa' ukukru e te'. *Hay que buscar al mozo para botar el palo.* It is necessary to look for the hired hand to fell the tree.

pojro. tv3. *buscar.* look for, search.

¡Pojron e nichir! *¡Busca la flor!* Look for the flower!

poki. *lavar.* wash.

E ixik war upoki u't e k'u'm twa' umuxi tama e cha'. *La mujer está lavando maíz para molerlo en la piedra.* The woman is washing the corn in order to grind it on the grinding stone. [No se usa esta palabra con ropa. This word is not used with clothing]

pokma. ap3. *lavar las partes privadas.* wash one's genitals.

E ixik war apokma. *La mujer se lava la parte privada.* The woman is washing her genitals.

pok'cha. inch. *caerse aplastado (cosa aguada que hace "plaf" al pegar contra el suelo).* fall down (something soft that splats on the ground).

Pok'cha uta' e muy ta nyu't. *Se me cayó la carne de níspero en la cara.* The sapodilla fruit fell down on my face.

pok'chi. tv. *botar cosas aguadas u espesas.* throw down thick or viscous liquids.

E chuchu' ijch'ok upok'chi e b'u'r tu't e rum. *La muchachita botó el frijol en la tierra.* The girl threw the beans on the ground.

pok'or. part1. *puesto (de cosas aguadas).* piled up, put in a blob (of soft things).

E ixik tu't e cha' pok'or uk'u'm umener. *La mujer tiene puesto su masa en el metate.* The woman has her corn dough lumped together on the grinding stone.

pok'wan. pos. *estar aplastado.* be flattened out.

Inyajrer pok'wan e ijch'ok tu't e rum. *De una vez se aplastó la muchacha en el suelo.* Just like that the girl was flattened out on the floor.

potz'i. tv1. *mallugar, cazar y botar en el suelo.* throw to the ground, pin to the ground.

E tz'i' upotz'i e t'ur tu'trum. *El perro mallugó el conejo en el suelo.* The dog pinned the rabbit on the ground.

pox. n. *casero, casera, amante.* lover, extra-marital lover.

E ixik ayan upox innajttaka ma'chi asub'ajra. *La mujer tiene casero de lejos pero no tiene vergüenza.* The woman has a distant lover, but she is not embarrassed.

poyom. instru3. *liga de babosa.* slime of a slug.

Cheker upoyomar ta rum. *En el suelo se ve la liga de la babosa.* The slime of the slug is visible on the ground.

po'cha. inch. *pelarse, mudarse.* shed skin or shell, peel.

E chan atzujrpa upat i e jopop apo'cha upat i e tziktzik ub'an. *La culebra se desprende la escama, y el cangrejo se desprende su escama, y el camarón también.* The snake sheds its skin, the crab sheds its shell, and the river shrimp sheds its shell also.

po'kpa. mpas1. *brincar mucho (el corazón por un susto).* beat quickly (a heart when frightened).

Esta apo'kpa nicha'cha' umen e b'ajk'ut. *Hasta brinca mi corazón de miedo.* My heart pounds with fear.

po'w ~ pow. n. *pus, material.* pus.
Ayan e po'w tama e chek tu'jor e tz'i'. *Hay pus en la herida del perro.* There is pus in the dog's sore.

pujk'i. iv6. *nacerse.* be born.
Niturtar tya' ture'n nichinam tya' pujk'ye'n. *Mi lugar donde vivo es el pueblo donde nací.* My home where I live is the town where I was born.

puki. tv1. *compartir.* share, distribute.
E ixik upuki uwya'r taka upya'rob' i taka umaxtakob'. *La mujer comparte su comida con sus compañeras y sus hijos.* The woman shares her food with her friends and with her children.

pukru. tv.inter2. *hurgar, alborotar.* incite, stir up to anger.

E sitz' upukru e xinich'. *El niño hurgó las hormigas.* The boy incited the ants.

pukta. iv. *oler mal.* smell bad.
E ixik umani uwe'r i apukti'x. *La mujer compró su carne, pero ya tiene mal olor.* The woman bought her meat, but it already smells bad.

puk'i. tv1. *deshacer.* dissolve.
E ixik upuk'i e k'u'm tama e ja' i uyuch'i taka e chab'. *La mujer deshace la masa en el agua y la bebe con dulce.* The woman dissolves the corn dough in the water and drinks it with sweetener.

pumus. n. *paloma.* a kind of dove.
War axana tu'trum e pumus. *La paloma está caminando en el suelo.* The dove is walking on the ground.

purem. ppart1. *quemado.* burned.

Purem e pa' achojna. *Se venden tortillas quemadas.* Burned tortillas are sold.

purer. *nom3. fiebre, calentura.* fever.
Akb'i e'ra war uyajk'e'n e purer. *Desde ayer se me está dando calentura.* I have had a fever since yesterday.

purib' ujtz'ub'. *instru2.ph. incensario.* incense burner.

E ixik war ub'utz'a' taka e purutnib' ujtz'ub'. *La señora está desahumando con el incensario.* The woman is censuring with her incense burner.

puruy. *iv5. quemarse.* burn, burn down.
K'a'pa puruy inwojr otot. *Se quemó una casa.* A house burned down.

pusi. *tv1. botar, tirar, esparcir.* scatter, sprinkle, pick up and throw somewhere else.

E tz'i' ujok' i e rum ta ch'en i upusi e rum tu'pat. *El perro rasga ta tierra en el hoyo y rega la tierra detrás.* The dog scratches the dirt in the hole and scatters the dirt behind him.

puta. *tv3. quemar.* burn, sting.
E ixik ub'iti usi' tu'jor twa' uputa tu'yotot. *La mujer carga su leña en la cabeza para quemarla en su casa.* The woman carries her wood on her head in order to burn it in her house.

puxk'a. *mpas3. hacerse polvo, despozolarse.* turn to dust, turn to powder.
Puxk'a e tun tya' numuy e karro tu'jor. *Se despozó donde se le pasó el carro encima.* It turned to dust when the car ran over it.

pya'r. *n. compañero, amigo, vecino.* friend, acquaintance, neighbor.

Akb'i yo'pa nipyar' Jwan uwarajsye'n ta nyo'tot. *Ayer vino a visitarme mi*

amigo Juan en mi casa. Yesterday my friend Juan came to visit me in my house.

R

rajxa. *adv. ya mero, hoy mismo, a ratos, al rato, dentro de poco.* very shortly, soon, quickly.

E Jwana rajxa ayo'pa taka e ja' twa' ko'yeh'i. *Juana viene a ratos con el agua para que bebamos.* Juana is coming momentarily with water for us to drink.

rax / rax tun. *n. piedra de afilar.* whetstone.

Ink'eche ingojr rax. *Traje una piedra de molar.* I brought a whetstone.

rechra. *iv. rechinar.* squeak or creak when wobbling.

Este arechra e k'ajñ takaren. *Hasta rechina el banco conmigo.* The bench is really squeaking with you on it.

ruch ~ luch ~ ruch'. *n. guacal, barco, jícaro.* gourd.

Ute'rar e ruch ayan uyutir i uyutir ak'ampa twa' o'yeh'i e ja' tar. *El árbol de guacal tiene fruta y la fruta sirve para tomar agua en ella.* The gourd tree has fruits, and the fruits are used to drink out of. [La forma **luch** ya no se usa mucho. The form **luch** is not used much anymore]

rukra. *iv. zumbar el estómago cuando uno tiene diarrea, hacer ruido de estómago.* have one's stomach rumble when one has diarrhea, make noises in the stomach.

Me'ru yokja' arukra unak' e sitz'. *La barriga del muchacha zumba como si fuera una toma de agua.* The boy's stomach rumbles as if it were a ditch of water.

rum. *n. tierra, suelo.* ground, earth, soil.

Kuxurran e rum sajmi. *Se mojó el suelo en la mañana.* The ground was wet in the morning.

S

sab'sab'. *adj(redup).* muy chiquito. tiny.
Sab'sab' u't e ixim. *Bien chiquito es el grano de maíz.* The grain of corn is tiny.

sajb'a. *iv. secarse, consumirse, evaporarse, terminar, chuparse.* be dry up, be consumed, evaporate.

E ja' tama e ch'en sajb'a. *El agua en la hoya se secó.* The water in the hole dried up.

sajb'in. *n. comadreja, cadreja; clase de nagual.* weasel, ferret; nagual animal.

K'ujxa e ak'ach umen e sajb'in. *Se le comió el pollo por la cadreja.* The chick was eaten by the weasel.

sajka. *tv9. buscar; conseguir.* look for; get.

E ixik usajka e kar twa' uk'uxi. *La mujer busca verduras para comer.* The woman looks for vegetables to eat.

sajkma'n. *ncpd5. búsqueda de mozo.* search for workers.

E winik ixin ta sajkma'n. K'ani apatna ejk'ar. *El hombre se fue en búsqueda de mozo. Quiere trabajar mañana.* The man went on a search for hired hands. He wants to work tomorrow.

sajmi. *adv. parte del día que ya ha pasado, el día de hoy, hoy, de hoy.* today, this morning, the part of the day that has already past.

Sajmi yo'pa inkojt nima'n. *Hoy por la mañana vino uno de mis mozos.* Earlier today one of my workers came.

sajpi. *tv4. tocar suave, sobar suave, fletar, limpiar con la mano, alisar.* touch softly, clean with the hand, stroke, rub, pat, wipe, smoothen.

E ijch'ok usajpi e rum to'r e k'ajn twa' aturan. *La muchacha sacude la tierra del banco para sentarse.* The girl wipes off the dirt on the chair in order to sit down.

sak. *adj./adv. medio.* mild, partial, semi-, of medium intensity.

Uwajpye'n inte' sakb'urich akb'ar sajmi. *Me agarró un medio sudor anoche.* I got hit with a mild fever last night.

sakar. *n. clara de huevo.* egg white.

Tukpa usakar e ku'm tya' uyakta ojri e ijch'ok. *Se regó la clara del huevo donde la dejó caer la muchacha.* The egg white splattered when the girl dropped it.

sakir. *n. pepita, semilla de ayote, igüashte.* pumpkin seed, squash seed
¡Muxu kora e sakir! *¡Muele por favor la pepita!* Grind up some yellow squash seeds!

sakojpa. *mpas1. amanecer.* dawn.

War asakojpa ixen ta patna'r akb'i. *Estaba amaneciendo y me fui al trabajo ayer.* It was dawning when I went to work yesterday.

sakpuri. *iv. tener medio calentura.* have a mild fever.

War insakpuri. *Tengo medio calentura.* I have a mild fever.

saksak. *adj. blanco.* white.

E saksak tz'i' uchuki inkojt nojta' t'ur. *El perro blanco cazó un conejo grande.* The white dog caught a big rabbit.

sakun. *n. hermano mayor, hermana mayor.* older brother, older sister.

Nisakun ajpatna'r ja'x ulok'se me'yrar. *Mi hermano trabajador es el que sacó mucha cosecha.* My hard-working older brother is the one who had a great harvest of corn.

sani. *tv1. estirar, tender, estirar una cuerda.* stretch out, stretch out a cord.
E winik usani e sukchij tama uchor twa' ub'isi. *El hombre estira la pita en su guatal para medirlo.* The man stretches a cord in his cornfield to measure it.

sati. *tv1. destruir, borrar, gastar, perder.* destroy, erase, spend, lose.
E Katata' usati e onya'n pak'ab'ob'. *Dios destruyó a los antepasados.* God destroyed the ancient people.

sa'. *n. chilate, atole.* atole.
E winik uyose o'r uk'ab' tama e sa'. *El hombre metió el dedo en el atole.* The man stuck his hand in the atole.

sa'rum. *n. bajareque, relleno, barro.* wattle and daub, adobe.
E Jwan sa'rum unak' uyotot uche twa' e'yxna. *Juan de bajareque hizo la pared de su casa para que dure.* Juan made the walls of his house with adobe so that it would last.

sijb'i. *iv6. inflar, aventarse.* blow up, inflate.
E pa' tya' atak'a asib'i. *Las tortillas al cocerse se hinchan.* Tortillas inflate when they are cooked.

sib'ik. *n. hollín, tizne de humo.* soot.
E sib'ik atak'wan tama e b'ejt. *El hollín de humo se pega en la olla.* Soot sticks on the pot.

sijk. *n. nido.* nest.
E mut uche usijk tu'k'ab' e te' twa' ma'chi o'jri uyarob' ta rum. *El pájaro*

hace su nido en la rama del árbol para que no se caigan al suelo sus polluelos. The bird makes a nest in the branch of the tree so that her chicks don't fall onto the ground.

sik'ruma. *ap4. hacer ruido de culebra caminando.* make a noise of a snake slithering through leaves.
War asik'ruma axana e chan. *La culebra hace ruido al caminar.* The snake makes a slithering sound on the ground when it moves.

sinam. *n. alacrán.* scorpion.
E sitz' k'ujxa umen e sinam tya' war awayan tu'ch'akte'. *El muchacho fue picado por el alacrán cuando estaba dormido en su cama.* The boy was bitten by a scorpion when he was sleeping in his bed.

sisa. *enfriarse.* get cold.
Sisa e ja' xe' wa'r tama e rum b'ujr. *Se enfrió el agua que estaba en el cántaro de barro.* The water that was sitting in the earthenware pot got cold.

sitz'. *n. muchacho, patojo.* boy, child.
E sitz' ixin ta akta'r ta nojk'in. *El chamaco se fue al baile en la fiesta.* The boy went to the dance at the festival.

sojk. *n. basura, pasto.* garbage, feed for animals, dried corn stocks and leaves.
E ixik uwajri e sojk tu't e otot twa' imb'utz e'ron. *La mujer barre la basura en el piso de la casa para que se vea bonito.* The woman sweeps the garbage off the floor of the house so that it looks nice.

sojyom. *n. intestinos.* intestines.
E lukumob' aturan makwi'r e sojyom. *Los lombrices viven adentro de los*

intestinos. The worms live inside the intestines.

soyb'a. *tv.pos. arquear, doblar para abajo, agobiar.* bend something over, arch something over.

K'ani insoyb'a e te' twa' inxuri uk'ab'.
Quiero doblar el palo para cortar la rama.
I'm going to bend the tree down to cut off the branch.

soyi. *tv1. agobiar, fondear, arquear.*
bend something down, make something curved.

E winik war usoyi e te' twa' uk'uxi uyutir.
El hombre está fondeando el palo para comer la fruta. The man is bending the tree in order to eat its fruit.

soyoyoj. *adj7. arqueado hasta acostado, retorcido.* arched to the point of hitting the ground.

E ik'ar inyajrer uyakta soyoyoj e te'.
El viento de una vez dejó retorcido el palo.
The wind quickly left the tree bent over.

so'k'wan. *pos. caerse por no tener fuerza.*
collapse from lack of strength

Intakix aso'k'wan a'xin e ajmok.
El enfermo de una vez se sienta bien agitado.
The sick person simply fell down exhausted.

sub'ajra. *iv. dar vergüenza, avergozarse, tener vergüenza.* be ashamed, be embarrassed.

Ma'chi uk'ani twa' isub'ajra ixana.
Tienes que caminar sin vergüenza. You have to not walk around embarrassed.

sujnes. *caus2. contemplar, chinear al niño, contemplar.* comfort, pacify, make happy.

¡Sujnes u't awijta'n twa' ma'chi a'ru!
¡Contempla a tu hermana para que no

llore! Comfort your sister so that she won't cry!

sujri. *iv6. pelarse, desconchar, mudarse.*
shed one's skin, shed one's shell.

E chuchu' sitz' war asujri upat.
Se está mudando la piel del niño. The skin of the baby is shedding.

sukchij. *n. pita, cordel, cuerda.* agave, maguey, fiber, cord, string, rope.

E ixik utares e suckchij.
La mujer trajo la pita. The woman brought the agave fiber.

sumi. *tv1. torcer, torcer pita.* twist, twist fiber.

E sitz' ojri ta ch'en usumi inte' uyok.
El muchacho se cayó al hoyo y le torció un pie. The boy fell in a hole and he twisted his foot.

susi. *tv1. rasurar, labrar, pelar, pulir, cepillar.* plane wood, peel, polish, brush, scrape, slice, work wood, carve wood.

E ajpajrte' war ususi e te' twa' uche e ch'akte' tamar.
El carpintero está cepillando la madera para hacer una cama. The carpenter is planing the wood in order to make a bed out of it.

suste. *n. chuso, macano.* planting stick.
K'ani inpajri inte' suste'.
Quiero labrar un chuso. I want to carve a planting stick.

suti. *tv1. devolver.* return, give back.

E Ticho war usuti e tumin xe' ab'eta ani taka Pancho.
Patricio está devolviendo el dinero que le debía con Francisco. Patricio is returning the money that he used to owe to Pancho.

sutpa (+ verbo. + verbo). *mpas1. volver a hacer algo, hacer de nuevo.* do something again, redo something.

E winik sutpa uk'ajti e ojroner. *El señor volvió a contar la historia.* The man resumed telling the story.

sutz'. n. *murciélagos*. bat.

E sutz' achu' ub'an koche' ch'o'k konde b'ik'itob'to. *Los murciélagos maman también como los ratones cuando todavía están pequeños.* Bats also nurse just as rats do when they are still young.

suy. n. *asiento de algo, parte baja.* bottom, lower part, base.

Cheker uyob'i usuy ub'ejt. *Se nota la olla que quebró el asiento.* It is obvious that he broke the base of the pot.

suy. n. *nalgas, ano, culo, trasero.* butt, anus, arse.

E sitz' uyob'i usuy tya' tura'n k'axi ta rum. *El muchacho se golpeó el culo cuando cayó sentado en el suelo.* The boy hit his butt when he fell seated on the ground.

su'wan. pos. *estar hundido, sumirse.* sink, be sunken in.

E kanoba yaja' a'xin asu'wan take' e syan pak'ab'ob' xe' uk'eche. *Aquella canoa se va a hundirse por la tanta gente que lleva.* That canoe is sinking down because of the large number of people it carries.

syam. adv. *mucho, muchos.* much, many, lots of.

Syam winikob' ixo'b' patno'b. *Muchos hombres fueron a trabajar.* Many men went to work.

T

ta. prep. *en, a, cerca de, por, para, de, desde.* in, on, at, to, about, for, from.

Tarix jab' ixin e ixik ta chinam. *Ya hace años que se fue la mujer al pueblo.* It's

been years since the woman left to the town.

ta pat ta pat. adv(redup). *al revés, de espalda.* backwards, the other direction.

Tya' inwira yo'pa e noxi' winik lok'e'n ajnye'n ta nipat ta nipat. *Cuando ví venir el gran hombre, salí de fida de espalda.* When I saw the important man, I took off running the way I came.

tajchemar. nom6. *hendidura, grieta, abertura.* crack, split.

Tama utajchemar e ch'um b'ut'k'a e us. *En la hendidura del ayote se llenaron las moscas.* In the crack of the yellow squash it filled up with flies.

tajchpa. mpas1. *partirse abierto, partirse en dos.* crack wide open, split wide open, split in half.

Inyajrer tajchpa usuy umurur tya' k'axi tu't e rum. *De una vez se partió el asiento del tomatillo cuando cayó en el suelo.* The base of the gourd split right open when it fell on the ground.

tajchu. tv5. *aserrar, rajar, partir.* cut into pieces, cut up.

E Lapo utajchu e nukir te' twa' uchoni taka e ajpajrtyo'b'. *Sarapio aserró el árbol grande para venderlo con el artesano.* Sarapio cut the tree into pieces in order to sell them to the artisans.

tajpes. caus2. *apagar.* put out, extinguish.

Me'yra ik'ar ch'a'n sajmi'x k'a'pa utajpes kak'ajk tya' war ani kak'ijnes kapa'. *Había mucho viento ya rato y acaba de apagar nuestro fuego cuando estábamos calentando nuestras tortillas.* There was a lot of wind earlier, and it just extinguished our fire when we were warming up our tortillas.

tajte'. n. *ocote, pino.* pine tree.

E ajto'rtajtyo'b' uchonyo'b' e t'ixb'ir tajte' tzakb'ir. *Los del Pinalito venden ocote astillado manojeado.* Those from Pinalito sell splintered and bunched pine wood.

tajwi. tv4 *encontrar, alcanzar.* find, reach.

Ixe'n ajner twa' intajwi nipya'r tya' war apatna. *Me fui corriendo a alcanzar a mi compañero donde está trabajando.* I left in a hurry to find my friend where he was working.

-tak. pl2. *sufijo plural con algunos términos de seres humanos.* plural suffix with some terms relating to humans]
E ixiktak wixwixti'r ojonob' ta b'i'r akb'i. *Las mujeres hablaron en secreto no más en el camino.* The women spoke in secret on the road yesterday.

-taka. advzr.ptc. *sólo; mucho.* just; a lot.
Kone'r ira atujritaka ingojr cha'. *Hoy en día vale mucho una piedra de moler.* Nowadays a grinding stone really costs a lot.

taka / takar. prep. con. with.
E sitz' ixin ta chinam taka utu'. *El muchacho se fue al pueblo con su madre.* The boy went to town with his mother.

taki ti'. iv1ph. *tener sed.* be thirsty.
Tya' inpatna ataki niti'. *Cuando trabajo me da sed.* When I work I get thirsty.

taki. iv1. *secarse, marchitar.* dry up, wither.
E te' wix ataki. *El palo ya está marchitado.* The tree is already drying up.

takpa. mpas1. *avanzar, hacer progreso.* make progress, advance in.

Takpo'nxix taka e patna'r. *Ya hemos avanzado el trabajo.* Now we have made some progress with the work.

tak'. n. *hermano menor.* younger brother.
Nitak' o'b'na akorma ta xukur. *Mi hermano menor puede pescar en el río.* My younger brother can fish in the river.

tak'a. iv2. *madurarse.* be mature, fully ripen.
E kene' warix aka'y atak'a. *El guineo ya está empezando a madurarse.* The banana is now starting to ripen.

tak'b'u. tv.pos. *pegar, juntar dos cosas.* stick something together, fasten something together.
Uk'ani twa' utak'b'u e jun tu'nak' uyotot e sitz'. *Tiene que pegar el papel en la pared del patojo.* It is necessary to stick the paper on the wall of the boy's house.

tama. prep. en; con; acerca de. in, on, at; with; about.
Kone'r tama e ch'uyujk'in watar. *Hoy en la tarde viene.* He is coming today in the afternoon.

tamar. prep./prep.ph. en, con; en él/ella/ello, con él/ella/ello. in, on, with; in him/her/it, with him/her/it.

E nixi' Jwan e semana e'ra ukajyes e cheyaj otot twa' aturan umaxtak tamar. *Esta semana don Juan va a comenzar la construcción de su casa para que su familia viva en ella.* This week the distinguished Juan will begin house-building so that his family will live in it.

tanchij. n. cal. lime.
E tanchij ak'ampa twa' uyakres u't e ixim i twa' ab'ojna unak' e otot. *La cal sirve para quitar la tela del maíz y para pintar la pared de la casa.* Lime is used to

get rid of corn silk and to paint the walls of houses.

tara. loc.adv. *aquí.* here.

Tara ayan ani me'yra tumin tya' turo'n. *Aquí había mucho dinero donde vivimos.* Here there used to be a lot of money where we lived.

tares. caus2. *traer.* bring.

To'r nikejreb' intares e si'. *En el hombro traje la leña.* I brought firewood on my shoulders.

tata' ~ tata. n. *padre.* father.

Niwijtz'in una'ta me'yra ojroner xe' uk'ajti nitata'. *Mi hermana menor sabe muchas historias que contaba mi papá.* My younger sister knows a lot of stories that my father used to recount.

taxi. tv1. *pisar, patear.* step on, smash down.

E winik utaxi e nar tya' war axana. *El hombre pateó el maíz cuando estaba caminando.* The man stepped on the corn when he was walking.

ta'. iv3. *deficar, cargar.* defecate, poop.

E chuchu' sitz' war ata'. *El niño está cargando.* The baby is pooping.

ta'b'. n. *mecapal.* tumpline.

E ta'b' ak'ampa twa' ukujchib' e si' ukujchib' e b'ujr take' ja'. *El mecapal sirve para cargador de leña y cargador de cántaro con agua.* The tumpline is used as a carrier of firewood and a carrier of pots with water.

ta'k'in ~ tak'in. n. *metal, cobre, hierro (cualquier objeto de metal).* metal, copper (any kind of metal object.)

War atzinluma e ta'k'in. *Está sonando el metal.* The metal is clanging.

tech'e. tv1. *estirar, destender.* spread out.

E winik utech'e uchijr twa' ub'ut'i e nar tamar. *El hombre destendió su red para llenar maíz en ella.* The man stretched out his net in order to fill it with corn.

tek'e. tv1. *pisar, patear, darle patadas.* step on, kick

E ijch'ok utek'e e sinam. *La muchacha pateó el alacrán.* The girl stepped on the scorpion.

tene. tv1. *machucar, masear, golpear, patear, aplastar; pasar encima.* beat, pound; pass over.

E winik utene usuy e oy twa' ma'chi anik'pa. *El hombre aplasta el asiento del horcón para que no se ladee.* The man pounds down the base of the house-post so that it won't tilt.

teska'. n. *muerto de machete (o medio vivo), espíritu del muerto.* a person killed by machete blows (or almost dead), the spirit of a person killed by a machete blow.

Arwi'x e teska' ta b'i'r. *Ya gritó el muerto en el camino.* The spirit of the dead screamed out on the road.

te'. n. *palo; madera; poste.* tree; wood; post, pole.

Tuno'r e syan te' ta nyo'tot k'a'pa maxran i ok'oy. *Todas las maderas de mi casa están picadas del gorgojo y se pudrieron.* All of the wood of my house is eaten by insects and is rotten.

ti. prep. *en, a, por.* in, at, for.

E ch'ich'a'n ja'x inte' ch'a'n uwi'r ak'ampa twa' ka'ti tamar i uyojres e sar ti kajor. *El ch'ich'an es un bejuco que se usa para que bañemos con él y botamos la caspa en nuestra cabzea.* The **ch'ich'an** is a vine that is used for us to

bathe with, and it gets rid of dandruff on our heads.

tichan. *adv. arriba.* up, above, on high.
E winikob' t'ab'o'b' ixo'b' tichan tu't e witzir. *Los hombres subieron y se fueron arriba en el cerro.* The men went climbing up high on the mountain.

tijti. *tv4. sacudir.* shake.
Konde uk'uxye'n e xinich kay intijti nyo'k twa' o'jri. *Cuando me picó la hormiga estuve sacudiendo los pies para hacerlo caer.* When the ant bit me I was shaking my legs so that it would fall down.

tis. *n. pedo.* fart.
E winik uri e tis. *El hombre tiró el pedo.* The man let out a fart.

ti'. *n. orilla; lábio, boca.* edge; lip, mouth.
Nyo'tot turu tu'k'a'pib' e rum tu'ti' e mar. *Mi casa está al extremo de la tierra a la orilla del mar.* My house sits at the extreme end of the land on the edge of the ocean.

ti'n. *pron. quienquiera, cualquiera.* whoever, whatever.
Ti'n k'ani watar tarik. *El que quiere venir, que venga.* Whoever wants to come, let them come.

tob'er. *nom3. salta. vuelo.* jump; flight.
E wakax kalapir utob'er. *La salta del gandado es fea.* The cow's jumping is terrible.

tob'i. *tv1. despenicar frijol, depepitar frijol (u otro bejuco con frijol), abrir la tusa para sacar la mazorca.* shell a bean or bean-like thing while it is on or fresh from the vine, open the corn husk to take out the cob.
Ne'n intob'i u't e b'u'r twa' achajpa. *Yo despeniqué los frijoles para que sean*

cocinado. I shell the beans for them to be cooked.

tob'oy. *iv5. volar; saltar; levantarse (una planeta, sol, luna, una estrella).* fly; jump; rise (a planet, the sun, the moon, a star).
Tob'oy ixin e ak'ach. *Se fue volando la gallina.* The chicken flew away.

tokar. *n. nube, neblina.* cloud, fog.
E tokar ch'a'r ta rum sakojpa sajmi. *La nube estaba en contacto con la tierra esta mañana.* The clouds was resting on the ground this morning.

tok'tun. *ncpd1. eslabón.* flint stone.
Ninoy utak'res uk'ujtz tama e tok'tun twa' uchamri. *Mi abuelo enciende su puro en el eslabón para fumarlo.* My grandfather lit his cigar with the flint stone to smoke it.

toyi. *tv1. pagar.* pay.
E winik utoyi e tojma'r. *El hombre pago la multa.* The man pays the fine.

tuch'k'ab'. *ncpd5. dedo índice.* index finger.
Uk'uxye'n e sinam ere' yar nituch'k'ab'. *Me picó el alacrán en el mero dedo índice.* The scorpion stung me right on my index finger.

tujb'a. *tv9. escupir, echar saliva, tirar saliva.* spit on.
Intujb'a uyok e ixik tya' turu. *Yo escupí en la pie de la mujer donde estaba sentada.* I spit on the foot of the woman where she was seated.

tuki. *tv1. botar el agua, derramar líquido vaciar el agua, tirar el agua.* empty (liquid), throw unneeded liquid, throw out water, spill liquid, pour something out.
Utuki e kajwe' e sitz'. *El muchacho botó el café.* The boy spilled the coffee.

tuk'a. interr.pron./rel.pron. *qué, que.*
what, which.

¿Tuk'a otot k'ote't xane't? *¿En qué casa llegaste a pasear?* Which house did you come to?

tuk'ot. iterr. por qué. why.

¿Tuk'ot ma'chi tarye't akb'i? *¿Por qué no veniste ayer?* Why didn't you come yesterday?

tumin. n. *dinero.* money.

E Lukas umani me'yra wakax taka e tumin xe' uche tama e nar xe' uchoni.

Lucas compró mucho ganado con el dinero que hizo con el maíz que vendió. Lucas bought a lot of cattle with the money that he made with the corn that he sold.

tun. n. *piedra.* stone, rock.

Ujuri ingojr tun tama e xukur. *Tiró una piedra en el río.* He threw a rock into the river.

tuno'r. adj./n./adv. *todo, todos.* all.

Tuno'r e maxtak war akanwo'b'. *Todos los niños están aprendiendo.* All the children are learning.

turan. iv. *sentarse, vivir.* sit down, live.

Ne'n turanen ta Guate. *Yo viví en la ciudad de Guatemala.* I lived in Guatemala City.

turer katata'. nph. *altar de dios.* altar of god.

E k'om ak'ampa twa' ab'ujksempa uturer e Katata' tamar. *El conte sirve para adornar el altar de Dios en él. Conte leaves are used to decorate the altar of God with them.*

turu. iv. *estar sentado, sentarse.* be seated, sit down.

Kone'r turu nitata'. *Ahora está sentado mi papá.* My father is sitting down now.

tu'. n. *madre.* mother.

War achu'sena umen utu'. *Se le está dando de mamar.* He is being nursed by his mother.

tu'jam / tu'wam / twam. prep. *entre, en medio de.* between, in the middle of.

Twam o'k ochoy wa'wan yar e ijch'ok. *En medio de tu canilla entró a pararse la muchachita.* The little girl entered and stood up between your legs.

tu'jor. prep.ph. *encima de, sobre, por encima.* above, on top of, over.

E wakax tu'jor e witzir wayanob' akb'i ma'chi ekmo'b'. *Las vacas en cima del cerro durmieron ayer y no bajaron.* The cattle slept on top of the mountain and did not come down.

tu'pater. prep.ph. *contra él/ella/ello.* against him/her/it.

Ayan e k'ijnar tu'pater. *Hay enojo contra de él.* There is resentment against him.

tu't. prep. *delante, en frente de; contra; de.* in front of; against; from (a place).

E ixik tu't e winik war a'xin ta b'i'r. *La mujer se va delante del hombre en el camino.* The woman is going before the man on the road.

tu'ti'. prep.ph. *a la orilla, en la orilla.* on the edge, on the bank.

Akb'ar alok'oy axana e jopop tu'ti' e xukur. *De noche sale andar el cangrejo a la orilla del río.* At night the crab goes out along the bank of the river.

twa'. prep./prep.ph. *para, de; para él/ella, por, para; de; antes; a ella, a él, a ello, le.* for, of; for him/her/it, for an in behalf of

him/her/it; from, before; (to) her, (to) him), (to) it.

Ne'n inmani e poj p twa' nipyar. *Yo compré el petata para mi compañero. I bought a mat for my friend.*

tyach. adv. *de repente, cuando.* in an instant, all at once, when.

Tya'ch ajk'in pejkne'n twa' watar. *De repente un día me llamaron para venir. Out of the blue one day I was invited to come.*

tya'. interr./adv. *donde; cuando.* where; when.

Tya' war a'jni pitz'k'a uyok. *Donde estaba corriendo se resbalaron los pies.*

T'

t'ab'ay. iv5. *subirse, elevarse, irse para arriba.* go up, ascend.

T'ab'ay e mut tama e te'. *Subió el pájaro en el palo.* The bird went up into the tree.

t'ab'ay e jaja'r. iv5ph. *dejar de llover.* stop raining.

T'ab'ay e jaja'r sajmi ira. *Dejo de llover esta mañana.* It stopped raining this morning.

t'ab'se. caus1. *subir, elevar, alzar, guardar, levantar.* raise up, elevate, put up high, keep safe, lift up.

E ixik ut'ab'se upik twa' anumuy ta ja'. *La mujer levanta su falda para cruzar el agua.* The woman raises her skirt to cross over the water.

t'ab'ib'. instru1. *escalera.* ladder, stairs.

E winik uwab'u e t'ab'ib' twa' at'ab'ay tama uxor e otot. *El hombre para la escalera para subirse en el techo de la casa.* The man stands the ladder up in order to go up to the roof of the house.

t'ajt'aj. adj(redup). *macizo.* hard through and through, ripe shell, hard outer surface.

T'ajt'ajix upat e ch'um. *Ya es sazón la cáscara la concha del ayote.* The shell of the squash is hard.

t'eche. tv1. *extender.* stretch out.

Ut'ech'e uwich' e mut twa' atob'oy. *El pajarito extiende las alas para volar.* The bird extends its wings to fly.

t'erekna. afv.iv. *caminar de lado.* walk or fly tilted over to one side.

E winik war at'erekna. *El hombre estaba caminando de lado.* The man is walking leaning over to one side.

t'et'ay. iv. *echar bejuco, echar guía, ir enredando.* grow a vine from a seed, have a seed start with a shoot, wind around.

Warix at'et'ay e b'u'r. *Ya está guiando el frijol.* The beans are spreading their vines around.

t'e'nsan. ap6. *contagiar, agarrar un mal espíritu.* infect, make sick (by an evil spirit).

Umujr xerb'aj at'e'nsan jay kanumuy tu'jor. *La sepultura contage si pasamos encima.* The grave mound will infect if we pass over it.

t'ijrib'. instru1. *cuña, desamador, puntal.* wedge, stopper.

E winik uyose e t'ijrib' yeb'ar uyok e k'ajn twa' ma'chi anijki. *El hombre metió la cuña debajo de la pata del banco para que no se mueva.* The man sticks the wedge under the leg of the chair so that it won't wobble.

t'ir. n. *carón.* a pad put on one's back to protect it from the weight of a load.

E t'irsojk ak'ampa twa' ma'chi ukojryo'n me'yra u't e kuch. *El carón*

sirve para que la carga no nos moleste la espalda mucho. The carrying pad is used so that the load doesn't bother us much.

t'isi. tv1. *tejer (de vara).* weave strips of reed or palm, thatch.

E Jwan war ut'isi unak' e otot. *Juan está tejiendo el cercado de la casa.* Juan is weaving the walls of his house.

t'iw. n. *águila.* eagle.

Ch'ujya ixin tu't k'in e t'ur umen e t'iw. *El conejo fue levantado al cielo por la águila.* The rabbit was lifted away into the sky by the eagle.

t'ix {pf. -**t'ixar**}. n. *espiga, espina, púa.* spine, thorn.

Umani e alambre xe' taka ut'ixarob'. *Él compró el alambre con sus púas.* He bought barbed wire.

t'ojt'i. tv4. *tocar.* knock on, tap on.

Tya' k'otoy ut'ojt'i e puerta. *Cuando ella llegó, tocó la puerta.* When she arrived, she knocked on the door.

t'ori. tv1. *poner una cosa encima de otra, amontonar, prensar cosas rodonditas.* stack up round-ish things, place one thing on another.

E sitz' ut'ori e si' ta k'ajk. *El muchacho prensó la leña en el fuego.* The boy stacked the firewood on the fire.

t'ot'omi. iv. *ampollarse.* get a blister.

E chuchu' sitz' t'ot'omi u't unak' tya' uputa tama e k'ijna'. *Se le ampolló la barriga del niño chiquito donde se quemó con el agua caliente.* The little boy got a blister on his stomach where he burned himself with the hot water.

t'oxi. tv1. *criar; crear.* raise; create.

E ixik war ut'oxi e ak'achob'. *La mujer está criando las gallinas.* The woman is raising chickens.

t'ur. n. *conejo.* rabbit.

Tuch tuch unej e t'ur. *La cola del conejo es muy corta.* The tail of the rabbit is very short.

t'uyuy. n. *tecomasuchito.* gourd-like fruit and its tree.

Ute'rar e t'uyuy matuk'a twa' ak'ampa b'antaka ke' sob'sob'te'. *El palo de tecomasuchite no sirve para nada por que es valumoso.* The **t'uyuy** tree doesn't serve any purpose because it is hollow.

TZ

tzaki. tv1. *cazar, agarrar con fuerza, agarrar rápido.* capture, grab with strength, grab quickly.

E winik utzaki u't uk'ab' uwijtz'in. *El hombre agarró el brazo de su hermanito.* The man grabbed the arm of his younger brother.

tziki. tv1. *contar.* count.

E winik war utziki e tumin twa' una'ta jayte' ayan. *El hombre está contando el dinero para saber cuánto hay.* The man is counting the money to know how much there is.

tzimaj. n. *morro, jícara.* gourd, gourd tree.

E winik war ujuxi e tzimaj. *E winik está cortando el jícara.* The man is cutting the gourd fruit.

tzutzi. tv1. *remendar, completar.* mend, complete something left undone, finish.

K'ani intzutzi niwex. *Quiero remendar mis pantalones.* I want to mend my pants.

tzutzi. tv1. *resembrar (la parte de la milpa que no nació la primera vez).* replant (the part of the cornfield that didn't grow the first time).

E winik utzutzi ujijaj tya' ma'chi kuxpa. *El hombre resembró su milpa donde no nació.* The man replanted his cornfield where it didn't sprout.

TZ'

tz'ajb'es. caus2. *encender.* light (a fire), turn on (a light).

¡Tz'ajb'es e k'ajk twa' ajanch'akna makwi'r e otot! *¡Encienda la luz para aclarar hacia adentro de la casa!* Turn on the light to give light inside of the house.

tz'ajwan. pos. *estar prendido, estar trabado, prenderse.* be stuck in, become entangled in something.

K'a'pa tz'ajwan nyo'k tama e anam. *Se me prendieron los pies en el lodo.* My feet just finished getting stuck in the mud.

tz'akar. part1. *ser suficiente.* be sufficient.

Tz'akar e pa' xe' ajk'une'n. *Alcanzan las tortillas que me dieron.* The tortillas I was given were sufficient.

tz'aki. tv1. *añadir, unir.* add, bring together.

Ne'n intz'aki ixin e ojroner twa' ayan uyokir alok'oy. *Yo fui añadiendo las palabras para que tengan sentido.* I kept adding words so that it would make sense.

tz'akoner. nom4. *medicina.* medicine.

K'ani u'nsta inte' tz'akoner. *Quiero arreglar una medicina.* I'm going to prepare some medicine.

tz'akpa. mpas1. *aliviarse, curarse, mejorarse, recuperarse, ameliarse.* get better, recuperate, get well.

Warix atz'akpa e winik xe' ch'a'r ani ajmok. *Ya se está aliviando el hombre que estaba acostado enfermo.* The man who had the illness is now starting to get better.

tz'akse. caus1. *ajustar.* adjust, modify.

E winik utz'akse utujrur kapatna'r. *El hombre ajustó el precio de nuestro trabajo.* The man adjusted the price of our work.

tz'akta. iv. *ser suficiente.* be sufficient.

E wya'r xe' eb'tana tari twa' uk'uxi tz'akta twa' tuno'ron. *La comida que mandaron venir para comer alcanzó para todos nosotros.* The food that was ordered to be brought to eat was enough for all of us.

tz'amay. iv5. *mojarse, empaparse.* get wet, get soaked.

Uk'ani twa' tz'amay e rum inyajrer twa' e'yxna i ma'chi ataki. *Tiene que empaparse bien la tierra para que dure y no se seque.* It is necessary to water the ground right away so that it lasts and won't dry up.

tz'apar. part1. *metido.* placed in, inserted.

Tz'apar unuk' e chitam tama u't e makte'. *El pescuezo del cerdo está metido en el cerco.* The neck of the pig is stuck in the fence.

tz'ejk'ab'. ncpd2. *mano izquierda.* left hand.

E winik uchuki e k'opot tama utz'ejk'ab' twa' ub'axi. *El hombre agarra el monte con la mano izquierda para arrancarlo.* The man grabs the bush with his left hand to uproot it.

tz'ijb' / ut tz'ijb'. n./nph. *letra.* letter of the alphabet.

E Jwan jamyajr utz'ijb' cheker twa' ka'ru't wak'chetaka. *Las letras de Juan son bien claras para que las leyamos rápido.* Juan' letters are very clear in order that we can read them quickly.

tz'ijb'. *n. lápiz.* pencil.

E tz'ijb' saksak upat. *El lápiz es de color blanco.* The pencil has a white surface.

tz'ijb'a. *tv2. escribir.* write.

E ajtz'ijb' war utz'ijb'a e jun tama utz'ijb'. *El escribiente está escribiendo el papel con su lapicero.* The writer is writing the book with his pen.

tz'ijb'ar. *nom9. letra, dibujo, cosa escrita o dibujada; raya.* letter, picture, drawing; stripe.

Ayan tama inyajr k'ujxa inte' ijch'ok umen inkojt jawar xe' ayan utz'ijb'ar upat. *Había una vez cuando una muchacha fue devorada por un jaguar de piel rayada.* Once upon a time a girl was devoured by a jaguar with stripes on its back.

tz'ijb'ar. *nom9. color.* color.

Imb'utz utz'ijb'ar e b'ejt. *El color de la olla es bueno.* The color of the pot is nice.

tz'ijb'i. *iv7. escribir.* write.

E winik war atz'ijb'i. *El hombre está escribiendo.* The man is writing.

tz'ijk. *n. arcilla, barro.* dirt used for making clay, clay.

Intak'tak' e tz'ijk umen e ja' ata'k'wan tama ko'k. *El barro está pegajoso por el agua y se pega en nuestros pies.* The clay is sticky because of the water and it sticks to our feet.

tz'ijkib' k'in. *instru1.ph. calendario.* calendar.

Twa' kana'ta tuk'a ajk'in k'ani kache inte' patana'r uk'ani k'ampesna'r e tz'ijkib' k'in. *Para que sepamos qué día es que vamos a hacer un trabajo hay que usar el calendario.* So that we know on what day we are going to do a job it is necessary for us to use a calendar.

tz'iri. *tv1. meter sin fuerza, acoplar.* place something gently in.

E chuchu' sitz' utz'iri uk'ab' tama e ja'tya' war o'jmay. *El muchachito metió la mano en el agua cuando estaba herviendo.* The child stuck his hand in the water while it was boiling.

tz'i'. *n. perro.* dog.

Konde pujk'i yar e tz'i' makar ani uti' uchikin. *Cuando nació el perrito estaban cerrados los hoyos de la oreja.* When the puppy was born, its ear canals were closed off.

tz'oki. *tv1. revantar, arrancar, deprender.* break, break off.

E chitam utz'oki ukajchib' uyok. *El cerdo arrancó el amarrado de la pata.* The pig snapped the leg restraint.

tz'oyi. *tv1. molestar, pelar.* bother, annoy, fight.

Utata' e wakax chojna twa' ma'chi'x atz'o'jyi. *El toro fue vendido para que ya no peleara.* The bull was sold so that it wouldn't fight anymore.

tz'ujtz'i ti'. *tv4ph. besar.* kiss.

E Jwan i Chana uk'ani ub'o'b' utz'ujtz'i utyo'b'. *Juan y Feliciano se quieren y se besan.* Juan and Feliciano love each other and kiss each other.

tz'unun. *n. chupaflor, colibrí, chupamiel.* humming bird.

E tz'unun utz'u' uchab'ir e nichir twa' unumse ub'ixirir. *El chupamiel chupa la*

miel de la flor para pasar su vida. The hummingbird sucks out the nectar of flowers in order to live.

tz'ustaka. *adv. silencio.* quietly, quiet.
Ketpa tz'ustaka e sitz' tya' k'ayna umen utu'. *Quedó silencio el muchacho cuando fue regañado por la mamá.* The child remained quiet when he was scolded by his mother.

tz'u'. *tv8. chupar, asorber.* suck, absorb.
E b'ajk'ib' utz'u' e ja' tu'jor e k'aj. *El trapo absorbió el agua en el banco.* The rag absorbed the water on the seat.

tz'u'max. *n. zuzuco, nagual.* a kind of evil spirit.
Taka e akb'ar a'ru e tz'u'max. *Con la noche canta el nagual.* In the evening the **tz'u'max** evil spirit cries out. [*Este nagual entre en la casa en la noche para chupar la sangre de la nariz de los niños y los matan. Dicen que éste pasa a los niños no bautizados.* This nagual enters the house at night and sucks the blood out of the nose of children and kills them. They say this happens to unbaptized children.]

U

ub'i. *tv. escuchar, oír.* hear, listen to.
E winik uxejb'pati u't upya'r tya' uyub'i o'jron. *El hombre está contra de su compañera al escucharlo hablar.* The man opposed his friend when he was listening to him speak.

uch'i. *iv. beber.* drink.
E ajkarer winik uch'i ta chinam i ch'a'n wayan ta b'i'r. *El hombre borracho chupó en el pueblo y se acostó a dormir en el camino.* The drunk man drank in the town, and laid down to sleep on the road.

uch'i. *tv. beber.* drink.
E winik tya' war awe' war uyuch'i ukajwe' ub'an. *Cuando el hombre está comiendo, está bebiendo su café también.* When the man is eating, he is drinking his coffee also.

uk'i. *iv. echar lágrimas.* cry, weep, shed tears.
Uk'i e ijch'ok tya' kay k'ayna umen utu'. *La muchacha echó lagrima cuando se le estaba regañando por su madre.* The girl cried when she was being scolded by her mother.

un. *n. aguacate.* avocado.
E ixik uchoni e un ta chinam twa'tix utajwi e tumin. *La mujer vendió aguacate en el pueblo sólo para tener dinero.* The woman sold avocados in town just to get some money.

unen. *n. hijo (del hombre), hija (del hombre).* son (of a man), daughter (of a man).
Uyunen e winik imb'utz twa' achonma. *La hija del hombre es bueno como vendedor.* The daughter of the man is good at selling.

usta. *tv. arreglar, mejorar, corregir, ordenar.* arrange, fix, make better, correct, put in order.
E winik war uyusta umajkib' unak' uyotot. *El hombre está arreglando el cercado de su casa.* The man is fixing the fence of his house.

ut. *n. superficie, parte visible, cara, ojo.* surface, visible part, appearance, face, eye.
Ayan kora u't e ixim tama u't nyo'tot. *Hay unos granos de maíz en el piso de mi casa.* There are some grains of corn on the floor of the house. [*término muy amplio.* very broad term]

ut. n. *ojo; grano, semilla; fruta; cara.*
eye; grain, seed; fruit; face.

E mis ak'ajkray unak'u't taka uwarar te' k'ajk'. *Los ojos del gato relumbran con la claridad.* The eyes of the cat reflect the light of the fire.

utata'. n. *macho.* male animal.

Utata' e tz'i' upejtz'u utu' e tz'i'. *El perro macho presó a la perra.* The male dog has sex with the female dog.

utu'. n. *hembra.* femal animal.

E'ra ja'x utu' chij. *Ésta es la mula.* This one is the mare.

uxi'. num.adv. *hace tres días.* three days ago.

Uwi'r e ixim xe' pa'k'tz'a uxi' lok'i'x. *La raíz del maíz que se sembró hace tres días ya brotó.* The root of the corn that I planted three days ago has already sprouted.

uxij. num.adv. *en tres días.* in three days.

E ixik uxij watar awara'. *La mujer entre tres días vendrá a visitar.* The woman will come to visit in three days.

W

wakax. n. *vaca, ganado.* cow.

E wakax uk'uxi e yaxax k'opot twa' anojran. *El ganado come monte verde para que se engorde.* The cow ate the green plants in order to fatten up.

wayak'. n. *sueño, revelación.* dream, revelation.

Ayan inte' wayak' taka e ixik. *Tiene una revelación la mujer.* The woman had a revelation.

wayan. iv. *dormirse.* fall asleep.

E sitz' k'ani'x awayan tya' turu e'ron. *El muchacho ya quiere dormir donde está sentado mirando.* The boy now wants to sleep where he is seated watching.

wayk'a. mpas3. *soñar.* dream.

Ne'n war inwayk'a. *Yo estoy soñando.* I am dreaming.

waynib'. instru2. *dormitorio.* sleeping room.

E winik uche uwaynib' twa'chtaka twa' awayan ub'ajner. *El hombre hizo su dormitorio para él no más para dormir solo.* The man made his sleeping room for just himself in order to sleep alone.

wa'kche. adv. *rápido, pronto, luego.* quickly.

Lok'e'n ta nyo'tot twa' inyo'pa wa'kche. *Salí de mi casa para venir rápido.* I left my house in order to come quickly.

wa'r. part1. *estar parado, estar puesto.* be standing, be set up.

E te' wa'r ta rum. *El palo está parado en la tierra.* The pole is standing up in the ground.

wa'wan. pos. *pararse.* stand up.

Ne'n wa'wanen tu'mujr e syan xinich uk'uxyo'b' nyo'k. *Yo me paré al hormiguero y me picaron los pies.* I stood on the mound of a large number of ants and they bit my feet.

we'. iv3. *comer.* eat.

Ne'n k'a'yenix inwe' koche'ra. *Yo estoy acostumbrado a comer en esta manera.* I am accustomed to eating in this manner.

we'nib'. instru2. *platillo, cajete; mesa.* dish; table.

Sajmi inmani cha'gojr niwe'nib'. *En la mañana me compré dos cajetes.* In the morning I bought myself two plates.

we'r. n. *carne.* meat.

No'n we'r kak'uxi tama e orajk'in akb'i. *Nosotros comimos carne para el almuerzo ayer.* We ate meat for lunch yesterday.

wich'. n. *ala.* wing, fin.

Ne'n u'nsre ink'uxi uwich' e ak'ach ta k'u'm. *Yo deseo comer las alas de gallina con masa.* I want to eat chicken wings with corn dough.

winik. n. *hombre.* man.

E winik ugori e ch'ich'mar tu'nuk' twa' atz'akpa taka e sor. *El hombre se untó el sebo en la nuca para alentarse de la tos.* The man smeared animal fat on his neck so that the cough would heal.

winkiri. iv7. *apropiarse.* take possession of something, take for oneself.

E ajmab'amb'an winik k'ani awinkiri tama xe' maja'x twa'. *El hombre malo se quiere apropiarse de lo que no es de él.* The wicked man wants to take possession of that which is not his.

witzir. n. *montaña, cerro.* mountain, hill.

E ajkojk wakax uk'eche e wakaxob' ta witzir twa' uwe'se. *El mecero llevó los ganados al cerro para darles de comer.* The shepherd takes the cattle to the mountain to feed them.

wi'nar ~ wi'na'r. n. *hambre.* hunger, famine.

E wi'nar achekta tya' ma'chi alok'oy e nar. *Hay hambre cuando no se da la cosecha.* There is hunger when the corn doesn't sprout.

wi'r. n. *raíz.* root.

Lok'esna uwi'r e te'. *Se sacó la raíz al palo.* The root of the tree was removed.

-wojr ~ -gojr. nc. *clasificador numeral para contar cosas redondas o cosas aún más o menos redondeadas.* numeral classifier used to count round things or even somewhat roundish things.

Ink'ani inwojr un. *Quiero un aguacate.* I want an avocado.

wori ~ gori. tv1. *hacer bola, redondear, envolver.* make a ball, make something round, wrap up, roll up.

E ixik tama e nojk'in ugori e b'ak'atpa'. *La señora hizo tamales durante la fiesta.* The woman made tamales for the celebration.

wya'r. n. *comida.* food.

E ixik uche me'yra wya'r twa' uk'uxi unoxib'. *La mujer prepara mucha comida para que la come su esposo.* The woman prepares a lot of food for her husband to eat.

X

xab'i. tv1. *aruñar, rasgar, rayar, rasguñar, raspar.* scratch, scrape.

E chuchu' sitz' uxab'i utu' to'r uk'ab'. *El patojo aruñó a su mamá en la mano.* The young boy scratched his mother on her hand.

xachwan. pos. *sentarse.* sit down.

K'ani inxin xachwan. *Quiero sentarme.* I want to sit down.

xan. n. *palm.* palm.

K'ani inxuri e xan. *Quiero cortar la palma.* I want to cut palm. [*Sabal mexicana* Mart., *Arecaceae* (*Palmae*) (Kufner 2005)]

xana. *iv2. andar, caminar, viajar.* walk, travel.

E ixik a'xin axana ta chinam. *La mujer va a andar en el pueblo.* The woman is going to walk to town.

xanab'. *n. caite, zapato.* sandal, shoe.
U't e k'ewer ak'ampa u't e xanab'. *Las tiras del cuero sirven para correas de caite.* The strips of leather are used as straps for sandals.

xeb'e. *tv1. despreciar, repugnar, menospreciar.* dislike, despise, disgust, discriminate against.

Inxeb'e u't e ixik yaja'. *No me cae bien aquella mujer.* I dislike that woman.

xek'e. *tv1. puñar, puyar, espinar, estacar, lancear, inyectar.* pierce, poke, stab, stake, inject.

Inxek'e utajn nik'ab' tama e t'ix. *Me espiné la palma de la mano con espina.* I poked the palm of my hand with the thorn.

xemen. *n. hígado.* liver.

E winik ajmwak uxemen. *El hígado del hombre está malo.* The man's liver is diseased.

xeror. *n. plaga.* plague, blight, yellowing of the cornfield.

Tama nijinaj k'axi e xeror. *En mi milpa cayó la plaga.* A plague has fallen on my cornfield.

xex. *adj. mugroso, sucio.* dirty, soiled.

Xex ub'ujk e maxtak. *Está sucia la ropa de los niños.* The clothes of the kids are dirty.

xe'. *rel.pron. que, lo que.* that, that which.

Uk'ani twa' awa're xe' ana'ta. *Debes decirlo lo que sabes.* You should tell him what you know.

xe'x. *n. tusa.* corn husk.

E winik uyajk'u uk'uxi e xe'x uwakax. *El hombre da de comer la tusa a su ganado.* The man fed his cattle the corn husks.

xich'i. *tv1. tender, tender basura, destender.* lay something out, spread out (palm or other plants).

War inwini e xan twa' inxich'i. *Estoy botando palma para tenderla.* I am felling palm in order to lay it out.

xinich. *n. hormiga.* ant.

E syan xinich aturanob' komonir maku' e rum i matuk'a ub'akerob'. *Las homigas viven en sociedad subterránea y son invertebrados.* Ants live in an underground community and are invertebrates.

xoch' / xoch / xo'ch / xo'ch'. *n. lechuza.* owl.

E xoch' alok'oy akb'ar usajka tuk'a twa' uk'uxi. *La lechuza sale por la noche en busca de algo para comer.* Owls go out at night to search for something to eat. [Hay mucha variación con esta palabra. There is a lot of variation with this word.]

xojxi. *tv4. embutir, comerse, artarse.* stuff, stuff one's face.

E sitz' k'a'pa uxojxi uta' tama e b'u'r. *El muchacho se le comió todo el frijol.* The boy gobbled up all the beans.

xoti. *tv1. impedir a hacer algo, entretener, interrumpir el pensamiento de otro, atravesar, alajar.* prevent one from doing something, impede, obstruct one's way, detain someone, cross in front of, block one's way.

E sitz' uxoti u't e ijch'ok tu'b'ijrar e ja'. *El muchacho alajó el camino en el camino del agua.* The boy impedes the girl in the waterway.

xoyi. tv1. *enrollar.* roll up.

Uxoyi unej e tz'i' twa' awayan. *El perro se enrolló su cola para dormir.* The dog curls up his tail to sleep.

xoyoyojk'ja'. n. *laguna.* lagoon, large body of water.

E xoyoyojk'ja' umaki e chinam i usati e pak'ab' xe' turo'b' ani yaja'. *La laguna cubrió el pueblo y destruyó las personas que vivían allá.* The lagoon covered over the town and destroyed all the people who lived there.

xujch'i ~ xujchi. tv4. *robar.* steal.

¿Chi'nik uxujch'i e ijch'ok? *¿Quién será él que robó a la muchacha?* Who might have stolen the girl?

xuni. *prender, encender fuego, juntar fuego, avivar el fuego.* start a fire, make a fire, stoke up a fire, stack up wood for a fire.

E Chana uxuni e k'ajk twa' uchapi e b'u'r. *Feliciana ardió su fuego para cocer su frijol.* Feliciana started the fire to cook the beans.

xurem. ppart1. *cortado.* cut.

E xurem te' k'aspa tya' wa'wan e maxtak tu'jor. *El palo cortado se quebró donde se pararon los patojos encima.* The cut-down tree broke when the kids stood on it.

xuri. tv1. *cortar.* cut.

E winik uxuri unuk' uch'um twa' e'kcha, i uxuri taka e b'ut'ur katu'. *El hombre capó la guía de su ayote para que rameara, y lo cortó con la luna llena.* The man cut off the stem of the yellow squash so that it would spread out, and he cut it under a full moon.

xuxi. iv1. *doler, doler de pulcea.* hurt, hurt from throbbing.

Axuxi nib'aker umen e sijm. *Me pulcea el cuerpo por la gripe.* My body is throbbing from the flu.

xuyi. tv1. *hacer hoyo, barrenar, perforar.* make a hole in, drill, perforate.

E Pako uxuyi e tun taka e xujyib' ta'k'in. *Francisco perfora la piedra con la barrena de hierro.* Francisco made a hole in the rock with the auger.

Y

ya. loc.adv. *alli.* there.

E maxtak ya turu at'oxremo'b' tu'yok chor taka usuy e tyo'b'. *Los patojos allí están sonando en el guatal con los troncones.* The kids are seated there in the cornfield making hitting sounds on the tree trunks.

yab'i. tv1. *revolver, mezclar.* mix together.

Inyab'i nib'u'r taka nik'u'm. *Yo mezclé mi frijol con mi masa.* I mixed my beans with my corn dough.

yaja'. loc.adv. *allá, hacia allá, hacia adelante.* over there, towards, towards that way.

Ne'n inwira inkojt ijch'ok wa'r yaja' ta b'i'r. *Yo vi a una muchacha parada allá en el camino.* I saw a girl standing there on the road.

yajta. tv9. *conceder, tener lástima, absolver, perdonar, estimar.* feel sympathy for, feel pity for, feel concern for, pardon, esteem, like, care about.
Niwixka'r ayajtu't upya'r tya' uwira matuk'a upatna'r. *Mi esposa les concede a su compañero cuando no tiene trabajo.* My wife has sympathy for her friend when she sees that he has no work.

yakan. n. *chacalín*. river shrimp.

Yeb'e' tun inchuki e yakan. *Debajo de la piedra agarré el chacalín.* Under the rock I grabbed a river shrimp.

yamyam. n. *colorarillo, arador*. a kind of tick.

E yamyam ab'ut'k'a ti ko'yt tya' kanumuy ta k'opot i uyuch'o'b' kach'ich'er. *Los colorarillos se llenen en nosotros cuando pasamos dentro del monte, y nos bebe la sangre.* Our bodies get filled up with ticks when we pass through the forest, and they drink our blood.

yanem. ppart1. *contagiado con enfermedad sexual*. having venereal disease or some other sexual disease.

E yanem ixik uyani e winik. *La mujer con purgación transmitió al hombre.* The woman with venereal disease infected the man.

yar ~ yer. dimin.ptc. *-ito, pobrecito*. little, poor, pitiful, humble.

Yer e tz'i' ira b'akb'ak. *Este pobrecito perro está bien flaco.* This poor dog is so thin.

yari. tv1. *echar, llenar, poner adentro, depositar*. put in, fill with, deposit, scatter, throw, chuck.

E winik war uyari utumin tama umukuk. *El hombre está depositando su dinero en su morral.* The man is putting his money in his bag.

yatz'i ~ atz'i. tv1. *exprimir, ordeñar*. squeeze, wring out, express milk.

Uyatz'i yer e chu' i uyari tama yer ub'ajk e jarar. *Exprimió la leche y lo echó en el canuntillo del caña.* She expressed the milk and put it into a little section of the reed stock.

yaxar. n. *primer hijo, primogénito*. firstborn.

E ixik tejrom uyaxar. *El primer hijo de la mujer es varón.* The firstborn of the woman is a boy.

yaxax. adj. *verde*. green.

War aketpa yaxax e yopor. *Las hojas quedan verdes.* The leaves remain green.

ya'rar ti'. nph. *baba, saliva*. saliva.

E chuchu' ijch'ok asta o'jmay uya'rar uti' uyej. *La muchachita tiene baba espumando en su boca.* The little girl is frothing at the mouth.

yeb'ar. prep./adv. *por debajo de, bajo de*. below, under.

E wakax yeb'ar e te' wa'r war ajiri. *La vaca está parada descansando bajo del árbol.* The cow is standing resting under the tree.

yixto. loc.adv. *allí*. there.

Yixto kone'r turu e ixik tu'yotot. *Allí está hoy la mujer en su casa.* The woman is there today in her house.

yob'i. tv1. *golpear, reventar, rajar, quebrar*. hit, tear, crack, break.

E sitz' uyob'i e ch'e'w. *El niño quebró la escudilla.* The boy broke the plate.

yojko. tv3. *zigzaguear, saltar*. stagger, zigzag; pass over.

E ixik uyojko uyok unoxib'. *La mujer pasó encima de los pies de su marido.* The woman stepped over the legs of her husband.

yojmar {pf. *-yojmarir*}. n. *espuma*. foam.

E ja' xe' sakb'ob'oy uyor uyojmarir tya' war axoyojk'i. *El agua hasta blanquea encima de su espuma donde está*

remoliendo. The water is bubbling on top of its foam where it is churning around.

yojypa. *mpas1. reventar flor de guineo, echar tallo de guineo, florecer; vaciarse.* bloom (the flower of the banana or cepa tree); turn be upsid down and emptied. **Yojypi'x e kene'.** *Ya reventó la flor de guineo.*

yok'mar {pf. -yok'marir}. *n. abono, fertilizante, pudrición.* fertilizer, rotting material.

Twa' alok'se me'yra nar uk'ani twa' k'ampes e yok'mar. *Para que salga mucho maíz tenemos que usar el abono.* We have to use fertilizer so that lots of corn will sprout.

yopor. *n. hoja.* leaf.

Tama uyopor amusijk'i tuno'r e tyo'b'. *Los árboles respiran por las hojas.* Trees breathe through their leaves.

yorí. *tv1. ahoyar.* make a hole in, perforate.

¡Yoro intam e ch'en twa' ak'ek'o ub'ujte' makte'! *¡Ahoye hondo el hoyo para que tenga fuerza el poste del cerco!* Make the hole deep so that the fence posts will be strong!

yo'pa. *iv2. venir, llegar, regresar.* come, arrive, return.

Desde ke' ixin e ijch'ok ma'chi'x yo'pa. *La muchacha desde que se fue ya no ha regresado.* Since the girl left she has not yet come back.

yujki. *tv4. agitar.* agitate, move around, shake.

Niwixka'r uyujki unak' e chuchu' sitz' twa' atz'akpa taka e numnak'. *Mi esposa agita la barriga del niño chiquito para que se alienta de la diarrea.* My wife

moves the child's stomach around so that the diarrhea will get better.

yujku. *tv5. menear, mecer, sacudir.* swing, move, rock, swing, shake.

¡Yujkun e ch'urkab' twa' awayan! *¡Menea al niño para que duerma!* Swing the baby so that he'll fall asleep!

yujy. *n. collar, soguía.* necklace.

E winik umani u't uyujy uwixka'r twa' uch'ub'a tu'nuk'. *El hombre compró el collar de su esposa para colgarlo en la nuca.* The man bought a necklace for his wife to hang on her neck.

yujyi. *iv6. florear, salir la flor.* flower, blossom, bloom.

War ayujyi e ch'um. *Ya está floreando el ayote.* The yellow squash is flowering.

yukb'ar / yujkb'ar. *n. terremoto.* earthquake.

Ixni'x numuy inte' nixi' yukb'ar. *Hace años pasó un gran terremoto.* Years ago a big earthquake happened.

yum. *n. dueño, dueña.* lord, owner.

Santa Magalene, uyume't e nar, uyume't e b'u'r, uyume't. *Santa Magdalena, tú eres la Dueña del Maíz, tú eres la Dueña del Frijol.* Saint Magdalena, you are the Lord of Corn, you are the Lord of beans.

yuru'. *n. pollito.* chicks.

Wa'r ach'yo'b' e yuru'. *Están creciendo los pollitos.* The chicks are growing.

yuxin. *n. centro.* center, middle.

E winik tu'yuxin chor war apatna taka uma'nob'. *El hombre está trabajando en el centro del guatal con sus mozos.* The man is working in the middle of his cornfield with his workers.

yuxinres. caus3. *poner en el centro*. put
in the center.

¡Yuxinres aruch twa' ma'chi o'jri!
*¡Ponga tu guacal en el centro para que no
se caiga!* Put the gourd in the center so
that it will not fall down!

Appendix / Apéndice

Grammatical abbreviations / Abreviaciones gramaticales

adj.	adjective (unspecified) / <i>adjetivo (no especificado)</i>
adj1.	reduplicated adjective / <i>adjetivo reduplicado</i>
adj1.inten.	reduplicated adjective with intensive particle -xa / <i>adjetivo reduplicado de partícula intensiva -xa</i>
adj2.	adjective with -Vch adjective-forming suffix on a positional verb / <i>adjetivo con el -Vch sufijo para formar adjetivos con verbos posicionales</i>
adj3.	adjective with in- stem-formative prefix / <i>adjetivo con el prefijo in- para formar raíces adjetivas</i>
adj4.	adjective of color terms in o-p-en / <i>adjetivo de colores con o-p-en</i>
adj5.	reduplicated adjective root with one -in prefix / <i>raíz adjetiva reduplicada con un sólo prefijo de -in</i>
adj6.	reduplicated adjective root with two -in prefixes / <i>raíz adjetiva reduplicada con dos prefijos de -in</i>
adj6ph.	phrase with reduplicated adjective root with two -in prefixes / <i>frase con raíz de adjetivo reduplicada con dos prefijos de -in</i>
adj7.	adjective from positional root in -VCVj / <i>adjetivo de una raíz posicional con -VCVj</i>
adj8.	reduplicated adjective with in- stem-formative prefix with

	adjective / <i>raíz adjetiva reduplicada con adjetivo con el prefijo in- para formar raíces adjetivos</i>
adjph.	adjectival phrase / <i>frase adjetiva</i>
adv(redup).	reduplicated adverb / <i>adverbo reduplicado</i>
adv.	adverb / <i>adverbo</i>
advph	adverbial phrase / <i>frase adverbial</i>
advzr.ptc.	adverbializing particle / <i>partícula de adverbializar</i>
aff.ptc.	affirmative particle / <i>partícula afirmativa</i>
afv.iv.	intransitive affective verb / <i>verbo intransitivo afectivo</i>
agn.	agentive noun / <i>nombre agentivo</i>
agncpd.	agentive noun compound / <i>nombre compuesto agentivo</i>
ap1.	-o antipassive verb / <i>verbo antipasivo con -o</i>
ap2.	-on antipassive verb / <i>verbo antipasivo con -on</i>
ap3.	-m antipassive verb / <i>verbo antipasivo con -m</i>
ap4.	-m antipassive verb with iterative / <i>verbo antipasivo con -m con iterativo</i>
ap4ph.	phrase with -m antipassive verb with iterative / <i>frase con antipasivo con -m con iterativo</i>
ap8.	iterative antipassive derived from a noun / <i>antipasivo iterativo derivado de un nombre</i>
apk1.	absolutive kinship term with -b'ir / <i>término de parentesco absoluto con -b'ir</i>
apk2.	absolutive kinship term with -tzir / <i>término de parentesco absoluto con -tzir</i>
apn.	always possessed noun / <i>nombre siempre poseído</i>
apncpd.	always possessed noun in a compound / <i>nombre compuesto siempre poseído</i>
apnph	phrase with an always possessed noun / <i>frase con nombre compuesto siempre poseído</i>
aux.	auxiliary verb / <i>verbo auxiliar</i>
caus1.	-se causative verb (unspecified) / <i>verbo causativo (no especificado)</i>
caus1ph.	phrase with -se causative verb (unspecified) / <i>frase con verbo causativo con -se (no especificado)</i>
caus2.	-es causative verb (unspecified) / <i>verbo causativo con -es (no especificado)</i>
caus3.	iterative causative in -r-es derived from a noun / <i>causativo iterativo con -r-es derivado de un nombre</i>
caus4.	causative verb in -es derived from mediopassive verb in -tz' / <i>verbo causativo con -es derivado de verbo mediopasivo con -tz'</i>
caus5.	causative verb in -es derived from inchoative verb in -ch / <i>verbo causativo con -es derivado de verbo incoativo con -ch</i>
caus6.	causative verb in -es derived from mediopassive verb in -p / <i>verbo causativo con -es derivado de verbo mediopasivo con -p'</i>
caus7.	iterative causative verb in -r-es derived from an adjective / <i>verbo causativo iterativo con -r-es derivado de un adjetivo</i>

caus8.	iterative causative verb in -r-es derived from a reduplicated adjetivo/ <i>verbo causativo iterativo con -r-es derivado de un adjetivo reduplicado</i>
conj.	conjunction / <i>conjunción</i>
conj.neg.	negative conjunction / <i>conjunción negativo</i>
def.art.	definite article / <i>artículo definitivo</i>
demon.adj.	demonstrative adjective / <i>adjetivo demostrativo</i>
demon.pron.	demonstrative pronoun / <i>pronombre demostrativo</i>
dimin.ptc.	diminutive particle / <i>partícula diminutiva</i>
emph.ptc.	emphatic particle/ <i>partícula enfática</i>
evid.	evidential particle/ <i>partícula evidencial</i>
exist.	existential verb / <i>verbo existencial</i>
hypo.	hypothetical particle/ <i>partícula hipotética</i>
inal.n.	inalienably possessed noun with -er / <i>nombre inalienablemente poseído con -er</i>
inch.	inchoative verb / <i>verbo incoativo</i>
incorp1.tv.	transitive verb root + noun + suffix -i > transitive verb / <i>raíz transitivo verbal + nombre + sufijo -i > verbo transitivo</i>
incorp2.tv.	noun + transitive verb root + suffix -i > transitive verb / <i>nombre + raíz transitivo verbal + sufijo -i > verbo transitivo</i>
incorp3.iv.	transitive verb root + noun + suffix -i > intransitive verb / <i>raíz transitivo verbal + nombre + sufijo -i > verbo intransitivo</i>
incorp4.iv.	intransitive verb root + noun + suffix -i > intransitive verb / <i>raíz intransitivo verbal + nombre + sufijo -i > verbo transitivo</i>
ind.imp.	indirect imperative / <i>imperativo indirecto</i>
inden.pron.	independent pronoun / <i>pronombre independiente</i>
instru1.	instrumental noun in -ib' / <i>nombre instrumental con -ib'</i>
instru1.ph.	phrase with an instrumental noun in -ib' / <i>frase con un nombre instrumental con -ib'</i>
instru2.	instrumental noun in -nib' / <i>nombre instrumental con -nib'</i>
instru2.ph.	phrase with instrumental noun in -nib' / <i>nombre instrumental con -nib'</i>
instru3.	instrumental noun derived with -Vm / <i>nombre instrumental derivado con -Vm</i>
inten.indep.pron.	independent pronoun with intensive particle / <i>pronombre independiente con partícula intensiva</i>
inten.ptc.	intensive particle -xa / <i>partícula intensiva -xa</i>
interr.	interrogative / <i>iterrogativo</i>
interr.encl.	interrogative enclitic / <i>clítico interrogativo</i>
iter.	iterative in -r/Vr (unspecified) / <i>iterativo con -r/Vr (no especificado)</i>
iv.	intransitive verb (unspecified) / <i>verbo intransitivo (no especificado)</i>
iv1.	root intransitive verb in -i/e / <i>verbo de raíz intransitiva con -i/e</i>
iv1ph.	phrase with root intransitive in -i/e / <i>frase con verbo de raíz intransitiva con -i/e</i>

iv2.	intransitive verb in -a / <i>verbo intransitivo con -a</i>
iv3.	zero thematic intransitive verb / <i>verbo intransitivo con cero temático</i>
iv4.	non-CVC intransitive verb in -Vy / <i>verb intransitivo no CVC con -Vy</i>
iv5.	CVC intransitive in verb -Vy , usually involving motion / <i>verbo intransitivo CVC con -Vy, usualmente con movimiento</i>
iv5ph.	phrase with CVC intransitive in verb -Vy , usually involving / <i>frase con verbo intransitivo CVC con -Vy, usualmente con movimiento</i>
iv6.	non-CVC intransitive verb (unspecified) / <i>verb intransitivo no CVC (no especificado)</i>
iv7.	intransitive verb in -i derived from a noun / <i>verbo intransitivo derivado con -i de un nombre</i>
ivph.	phrase with intransitive verb (unspecified) / <i>frase con verbo intransitivo (no especificado)</i>
loc.adv.	locative adverb / <i>adverbo locativo</i>
mod.nec.	modal of necessity / <i>verbo modal de necesidad</i>
mod.poss.	modal of possibility / <i>verbo modal de posibilidad</i>
mpas1.	-p mediopassive, involving motion / <i>verbo mediopasivo con -p, usualmente con movimiento</i>
mpas1ph.	phrase with -p mediopassive, involving motion / <i>frase con verbo mediopasivo con -p, usualmente con movimiento</i>
mpas2.	-tz' mediopassive verb, involving change of appearance / <i>verbo mediopasivo con -tz', usualmente con cambio de aparición</i>
mpas3.	-k' mediopassive verb, involving change of state / <i>verbo mediopasivo con -k', usualmente con cambio de estado</i>
n(redup).	reduplicated noun / <i>nombre reduplicado</i>
nc.	numeral classifier / <i>clasificador numeral</i>
ncpd.	compound noun (unspecified) / <i>nombre compuesto (no especificado)</i>
ncpd1.	noun-noun compound / <i>compuesto de nombre-nombre</i>
ncpd1a.	noun-noun compound with -ir / <i>compuesto de nombre-nombre con -ir</i>
ncpd2.	noun-adjective compound / <i>compuesto de nombre-adjetivo</i>
ncpd3.	adverb-noun compound / <i>compuesto de adverbo-nombre</i>
ncpd4.	participle-noun compound / <i>compuesto de participio-nombre</i>
ncpd5.	transitive root-noun compound / <i>compuesto de raíz transitiva-nombre</i>
ncpd5.	noun comprised of a transitive verbal root and a noun / <i>nombre que incluye una raíz transitiva verbal y nombre</i>
neg.	negative / <i>negativo</i>
neg.adv.	negative adverb / <i>adverbo negativo</i>
neg.exist.	negative existential / <i>existencial negativo</i>
neg.pron.	negative pronoun / <i>pronombre negativo</i>
nom.9.	nominal derived with -ar / <i>nombre derivado con -ar</i>

nom1.	nominal derived with -yaj / <i>nombre derivado con -yaj</i>
nom2.	antipassive-derived-thematic-nominalized transitive verb in -m-a-yaj / <i>verbo antipasivo derivado de temático-nominalizado verbo transitivo</i>
nom3.	nominal derived with -er from intransitive verb root / <i>nombre derivado con -er de una raíz intransitiva verbal</i>
nom4.	nominal derived with -er from antipassive verb in -on / <i>nombre derivado con -er de verbo antipasivo con -on</i>
nom5.	nominal derived with -ir from adjective / <i>nombre derivado con -ir de adjetivo</i>
nom7.	nominal derived with -ar from antipassive in -o / <i>nombre derivado con -ar de verbo antipasivo con -o</i>
nom8.	nominal derived with -er from a passive verb in -n / <i>nombre derivado con -er de verbo pasivo con -n</i>
nph.	noun phrase (unspecified) / <i>frase nominal (no especificada)</i>
npn.	never possessed noun / <i>nombre nunca poseído</i>
num.	number / <i>número</i>
num.adv.	number with adverbial suffix / <i>número con sufijo adverbial</i>
num.nc.	number with numeral classifier / <i>número con clasificador numeral</i>
part1.	stative participle of positional verb in -Vr / <i>participio estativo de verbo posicional con -Vr</i>
part1ph.	phrase in stative participle of positional verb in -Vr / <i>frase con participio estativo de verbo posicional con -Vr</i>
pas.1	passive CVC verb in -j / <i>verbo pasivo CVC con -j -(a)</i>
pas2.	passive non-CVC verb with -n / <i>verbo pasivo no CVC con -n</i>
ph.	phrase (unspecified) / <i>frase (no especificada)</i>
pl1.	general plural suffix in -ob' / <i>sufijo plural general -ob'</i>
pl2.	plural suffix -tak used for certain terms relating to humans / <i>sufijo plural -tak que se usa con algunos términos de seres humanos</i>
pos.	positional verb / <i>verbo posicional</i>
poss.pron.	possessive pronoun / <i>pronombre posesivo</i>
ppart1.	perfect participle in -em / <i>participio perfecto con -em</i>
ppart2.	perfect participle in -b'ir of causative verb in -es / <i>participio perfecto con -b'ir de causativos con -es</i>
prep.	preposition / <i>preposición</i>
prep.ph.	prepositional phrase / <i>frase preposicional</i>
pron.	pronoun / <i>pronombre</i>
quot.	quotative particle / <i>partícula cuotativa</i>
refl.	reflexive verb / <i>verbo transitivo</i>
refl.iter.	reflexive transitive iterative verb in -ro / <i>verbo reflexivo iterativo con -ro</i>
rel.pron.	relative pronoun / <i>pronombre relativo</i>
stat.part.	stative participle in -ir / <i>participio estativo con -ir</i>
tv.	transitive verb (unspecified) / <i>verbo transitivo (no especificado)</i>
tv.iter.	iterative transitive verb / <i>verbo transitivo iterativo</i>
tv.pos.	derived transitive with -b'a/b'u from a positional verb / <i>verbo</i>

	<i>transitivo derivado con -b'a/b'u de un verbo posicional</i>
tv1.	root transitive verb in -i/e / <i>verbo de raíz transitiva con -i/e</i>
tv1ph.	phrase with root transitive verb / <i>frase con verbo de raíz transitiva</i>
tv2.	transitive verb in -a / <i>verbo transitivo con -a</i>
tv3.	transitive verb in -o / <i>verbo transitivo con -o</i>
tv4.	non-CVC transitive verb in -i/e / <i>verbo transitivo no CVC con -i/e</i>
tv5.	transitive verb in -u / <i>verbo transitivo con -u</i>
tv6.	derived transitive verb in -chu / <i>verbo transitivo derivado con -chu</i>
tv7.	unclassified transitive verb in -u / <i>verbo transitivo no clasificado con -u</i>
tv8.	zero thematic transitive verb / <i>verbo transitivo zero temático</i>
tv8ph.	phrase with zero thematic transitive verb / <i>frase con verbo transitivo cero temático</i>
tv9.	non-CVC transitive verb in -a / <i>verbo transitivo no CVC con -a</i>
tv9ph.	phrase with non-CVC transitive verb in -a / <i>frase con verbo transitivo no CVC con -a</i>
tv10.	CV'C-V transitive verb / <i>verbo transitivo de CV'C-V</i>
tv11.	CVC-V' transitive verb / <i>verbo transitivo de CVC-V'</i>
tvph.	phrase with transitive verb (unspecified) / <i>frase con verbo transitivo no especificado</i>
vn.	verbal noun (unspecified) / <i>nombre verbal (no especificado)</i>
vn1.	verbal noun from antipassive in -m-(a) + -ar / <i>nombre verbal de antipasivo con -m-(a) + -ar</i>
vn2.	verbal noun from passive in -n-(a) + -ar / <i>nombre verbal de antipasivo con -n-(a) + -ar</i>
vn3.	verbal noun from antipassive in -o + -ar / <i>nombre verbal de antipasivo con -o + -ar</i>
vn4.	verbal noun from passive in -n-(a) of causative in -es / <i>nombre verbal de pasivo con -n-(a) de cuasativo con -es</i>
vn5.	verbal noun / <i>nombre verbal de mediopasivo con -p-(a) + -ar</i>
vn5ph.	phrase with verbal noun from mediopassive in -p-(a) + -ar / <i>frase de nombre verbal de mediopasivo con -p-(a) + -ar</i>
vs.	versive with -r-an / <i>versivo con -r-an</i>